

# el comerç

Periòdic gratuït d'HORA NOVA per a l'Alt Empordà

Edita: HESL. c/ Méndez Núñez, 43 • Tel.: 972 505 958 • 17600 FIGUERES • Dipòsit legal GI-162-98

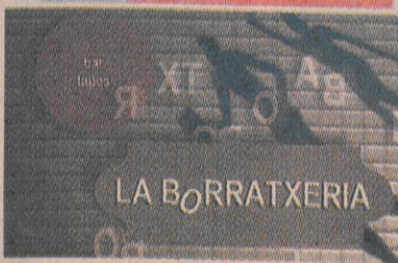


**COMERCIAL LLEVANT**  
 FERRETERIA - BRICOLATGE - MENAGE  
 ELECTRODOMÈSTICS - MOBILIARI BANY  
 MOBILIARI CUINA  
 Avinguda Montserrat, 12 - Tel i Fax: 972 15 04 05  
 17480 ROSES ( Girona)



**ACAM**  
 articles publicitaris  
 tel 972 50 75 41  
 fax 972 50 57 76  
 vilatenim-figueres

## EL QUE ENS QUEDA DE LES FIRES



**LA BORRAXERIA**  
 Jonquera, 11  
 Tel.: 972 513 101  
 17600 Figueres

c/ Vilafant, 7  
 Tel.: 972 674 210  
 17600 FIGUERES



**MiniMon**



**CARNISSERIA**  
 PUJADA DEL CASTELL, 10 • TEL.: 972 511 624  
 17600 FIGUERES



*Aquest exemplar d'el comerç veu la llum a mig gaudi de les Fires. A dins, hi trobareu tot el que cal saber fins al darrer dia de les celebracions. Quan hagin passat, assabenteu-vos de tot el que es pot fer a Creixell relacionat amb l'allioli.*



**INTERMARCHÉ**  
 Els Mosqueters  
 AIXÍ FA GOIG ESTALVIAR  
**SUPERMERCAT**  
**HORARI:**  
 De dilluns a dissabte: de 9h. - 21h.  
 Diumenge: de 9h. - 14h.  
 Tel.: 972 456 140  
**EMPURIABRAVA**

**FINCAS**  
*Luc Bellezza*  
**IMMOBILIÀRIA**  
**LLOGUERS**  
**VENTE**  
**LOCATION**  
 c/ Cap Norfeu, 60  
 Tel./Fax: 00.34 972 150 509  
 Mòbil: 670 47 06 70  
 17480 ROSES



**COTXE FELIG**  
**NOU CENTRE D'AUTORENTAT DE VEHICLES**  
**OBERT 24 HORES**  
**ALTA PRESSIÓ**  
 Ctra. De Roses (davant Gastructa i Autopodium)  
**FIGUERES**

**LA ISLA CLUB**  
 CLUB PRIVÉ  
**SHOW GIRLS**  
**SEXY SHOW**  
 Saló privat per a comiats de solter  
 Reserves: 972 454 678 a partir de les 20h.  
 • Comiats de Solters: 649 72 94 83  
 c/ Garbí, 5 • 17487 EMPURIBRAVA



## a qui li pugui interessar

Podem inventar-nos, si ho voleu, una mena de teoria del Donut: quan les bones notícies arriben de dues en dues, millor que millor. Malgrat tot, sempre hi haurà ments poc cultivades que veuran la part negativa de les bones notícies. És la teoria (també ens la podem inventar ara mateix...) del Donut Baix en Calòries, i jo m'haig de reconèixer postulant i patidor. M'explicaré. Per una banda, tenim la notícia que fa referència a la pel·lícula que es rodarà al Castell de Sant Ferran. Deixant de banda que Figueres es pugui convertir en la nova Far Almeria del cel·luloide hispànic (la darrera concentració important de càmares fou quan es rodà 'Carreteres secundàries', ara li toca el torn a un drama grec... La propera serà 'Torrente 3', si continuem la progressió. I després, qui sap? Hollywood, fins i tot, pot quedar empetitit!, m'alegra especialment que el Castell de Sant Ferran s'usi per a quelcom més que no pas per visitar-lo esporàdicament (visites que són, per altra banda, il·loables, necessàries i recomanables, sempre i quan se'ns permeti l'entrada al recinte...). No tornaré a demanar, des d'aquesta columna, una decisió pel que fa al Consorci del Castell, un organisme que podria solucionar els maidecaps de la falta d'ubiquitat del recinte dins la societat figuerenca.

L'altra gran notícia és el control que efectuarà la policia per tal d'evitar els aparcaments en doble fila al carrer Nou. Malgrat el greu que suposa haver de deixar els entrenaments per a la Copa Mundial d'Estímul en Carretera, celebros la mesura pel que té de novedosa: els figuerencs ja havien desesperat, i no pensaven que, després d'anys de reclamacions en aquest sentit, l'Ajuntament hi fes alguna cosa. La pregunta és la següent: serà constant, la vigilància? O, per contra, és flor d'un sol dia? Els figuerencs (els incívics, vull dir) no en tenen prou amb quatre advertències si, al cap d'una setmana, poden tornar a actuar impunement. Ens han criat així, què hi voleu fer! La relació entre l'assaig i l'error de la naturalesa empírica no és aplicable a la conducció, i molt menys a curt termini. De ben poc servirà un batalló de policies armats amb talonaris de multes si, una setmana després, ells també participen en una cursa d'obstacles al carrer Nou. Deien que l'autobús municipal trucaria a la grua quan no pogués passar. No és una mala mesura, però no sembla definitiva, i comportarà un perjudici als usuaris de la línia. L'única manera d'arreglar-ho és amb una presència policial òbvia, fent-se notar, cohibint els conductors encara que només sigui de cos present. Així i, és clar, conscienciant-nos tots plegats que cal respectar les normes de circulació: les crítiques no han d'anar cap a l'administració, sinó cap als conductors, que som els que, en definitiva, delinquim o no. (XT).

# sumari

**Rumors recents a Internet apunten cap a un tema antic: els tampons poden provocar la mort de les usuàries?**

**Tot allò que necessiteu per tal de gaudir convenientment del que ens queda de Fires, ho trobareu a les nostres pàgines.**

**La tapisseria Pujadas ocupa avui la nostra secció de 'comerç a fons', en celebrar el seu 42 aniversari.**

**La pàgina dedicada a la gastronomia té un protagonista inèdit: el vi procedent d'Austràlia. No us el perdeu.**

**Creixell es torna a convertir en el referent allolístic mundial. Hem repassat el programa d'actes de la fira que celebren.**

**S'acosta el moment de rendir comptes amb Hisenda. El millor serà que us poseu en les mans dels professionals...**

**S'ha inaugurat un nou establiment a Figueres, hi nosaltres hi érem. No us perdeu aquest reportatge de 'Bé de Gust'.**

**Com cada mes, us oferim unes planes dedicades al món dels nuvis i de la moda, plenes de reportatges interessants.**

**A les nostres pàgines amb anuncis classificats, hi trobareu totes les ofertes possibles de cara a comprar un pis.**

**A més de totes les activitats previstes a Figueres, a la resta de la comarca també se celebren altres actes.**

## el comerç

**Periòdic gratuït d'HORA NOVA per a l'Alt Empordà**  
Publicitat: Pau Guerrero, Enric Yter, Dani Capel, Dolors Comella.

Redacció: Xavier Tarradas, Sònia Bertran.

Col·laboradors: Carme Vergés, Josep M<sup>a</sup> Ortega, Víctor Perxés, Magda Bartomeu

Fotografia: HORA NOVA, Xavi Busquets, Conxi Molons, Ciscu Sánchez.

Edició: Frederic Merseburger.

Edita: HESL.

c/ Méndez Núñez, 43 · 17600 FIGUERES · Tel.: 972 505 958 · 972 500 666 · Fax:  
972 678 537 · e-mail: [horanova@intercom.es](mailto:horanova@intercom.es)

Dipòsit Legal: GI-162-98



## NOU HONDA CIVIC

Minimalista, Depurat. Fresc. Essencial. Així és el disseny, estudiat i innovador, que vesteix des de dins fins a fora el nou Civic. Amb elements millor distribuïts per a fer-lo més compacte que l'anterior model i guanyar tot l'espai. Dissenyat per a ser més lliure i manejable perquè els carrers més estrets semblin immenses avingudes.

5 anys de garantia

Gamma Honda Civic disponible en gasolina 1.4i LS, 1.6i LS, 1.6i ES, 1.6i ES AT i 1.7i ES VTEC COUPÉ (Model fotografia 1.7i ES VTEC)



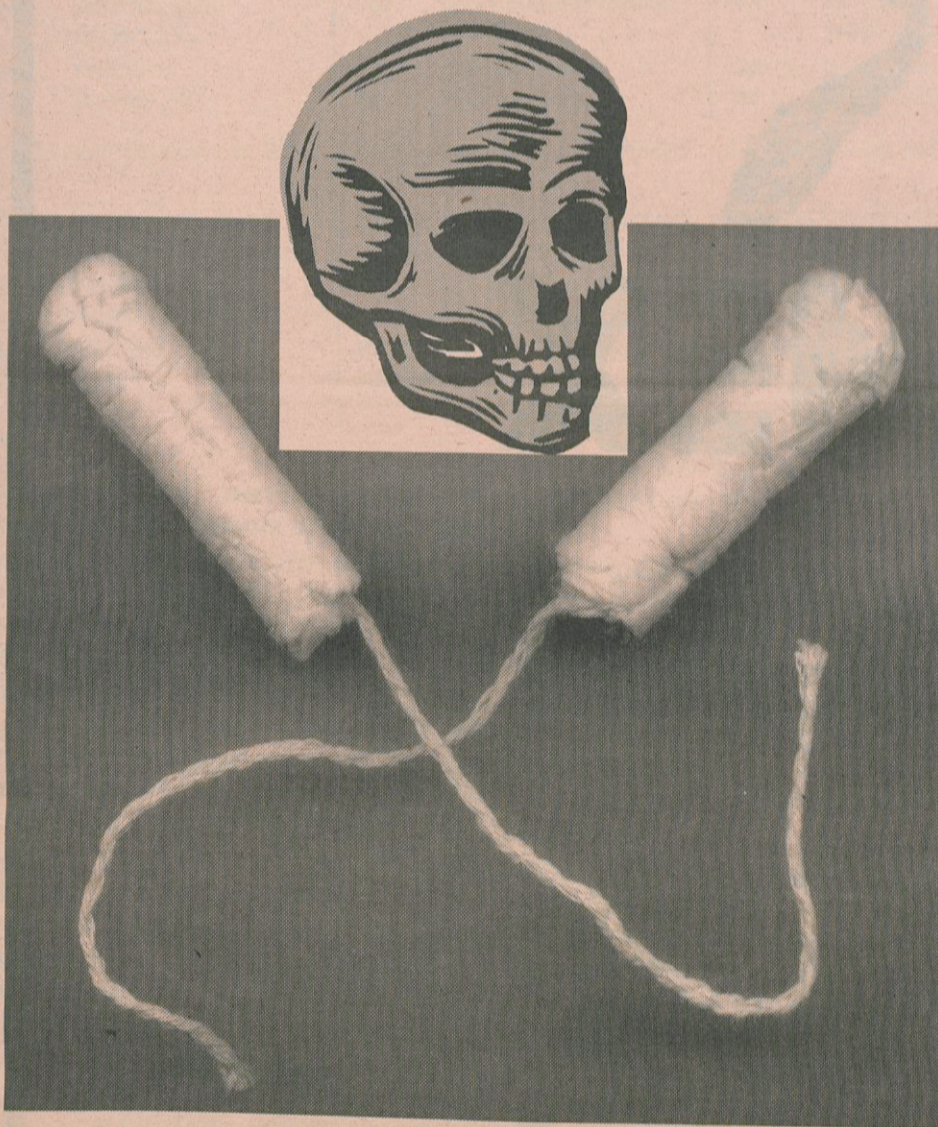
**Lluís Blanch, S.A.**  
Plaça d'Europa, 18 (Polígon Industrial-Firal).  
Tel.: 972 675 235. FIGUERES



**HONDA**  
Primer l'home, després la màquina

**A**rran d'uns rumors que circulen per Internet, entre d'altres llocs, hem decidit dedicar unes quantes pàgines d'aquest exemplar d'el comerç a aprofundir en el següent tema: *Són realment perillosos, els tampons? Existeixen informes que indiquen que poden arribar a causar la mort, per molt ridícul que pugui semblar. D'altres informes, però, insisteixen a desmentir els primers. El cert és que, de fet, els tampons no són pas del tot inocus, i aquí intentarem explicar-vos tot el que en faci referència.*

## els tampons...



**E**s tracta d'un tema vell, però que de tant en tant agafa les forces necessàries per ressorgir de les seves pròpies cendres. El darrer rumor, com qualsevol rumor que s'hagi de considerar interessant actualment, ha nascut a Internet. Una sèrie d'e-mails circulaven per tota la xarxa amb extractes d'un informe efectuat per dues científiques de la Universitat d'Illinois, als Estats Units (Donna C. Boisseau i Stephanie C. Baker), tot assegurant que alguns dels components químics dels tampons són cancerígens, i que poden ocasionar la mort de les usuàries. Abans d'entrar plenament en el tema, vull reproduir alguns

dels paràgrafs d'aquests correus, que us ajudaran a entrar en matèria si és la primera vegada que sentiu parlar del tema: "[...] **Has sentit a dir que els fabricants de tampons inclouen asbestos en els seus productes? Per quina raó ho fan? Doncs perquè l'asbestos et fa sagnar més, i si sagnes més necessites usar més tampons. (...) Recentment hem après que els tampons són perillosos, entre d'altres raons per la Síndrome de Shock Tòxic. (...) Els tampons contenen dos materials potencialment nocius: el 'rayon', usat per a una major absorció, i la dioxina,**

**un agent químic decolorador. Els de la indústria del tampó** estan convençuts que nosaltres,

# són perillosos?

M À S T E R

CENTRE D'ESTUDIS

CURSOS 2001

- GESTIÓ INTERNA DE DESPATX
- COMPTABILITAT I-II
- COMERÇ EXTERIOR
- COMPTABILITAT MECANITZADA
- CREACIÓ D'EMPRESA
- NÒMINES I SEGURETAT SOCIAL I-II
- FISCAL: IVA-IRPE-SOCIETATS

Més de 10 anys impartint Formació de Qualitat

AVDA. MARIIGNANE, 16 ☎ 972 67 12 36



Fotografia i vídeo digital

## Cantenys

Tels.:  
972 52 56 04  
909 33 35 93

## el comerç

Als nostres  
amics, lectors i anunciants


Molt Bones

FIRES i FESTES de la SANTA CREU

# FÀBRICA DE PINTURES I REVESTIMENTS



**CR**  
**ROMEX**



**Venda directe  
al públic**

Distribuïdor  
**ACRITON**

Seqüència de colors a l'instant

Ctra. de Roses, s/n • 17600 FIGUERES  
c/ de la Campinya, Nau 2  
Tel./Fax: 972 67 62 46 • Mòbil: 658 96 15 53

**tampons -**

The tubes and the tampon are biodegradable and can be flushed down the toilet if there is no litter bin. They are available in a range of absorbencies (use the lowest for your flow).

- Mini** As Regular, only slimmer. Recommended for beginners. Absorbency: 6-9 g.
- Regular** For light to moderate flow. Absorbency: 6-9 g.
- Super** Medium to heavy flow. Absorbency: 9-12 g.
- Super Plus** Very heavy flow. Absorbency: 12-15g.

For further information look for us on the

**Attention:** Tampons are associated with Toxic Shock Syndrome (TSS). TSS is a rare but serious illness that may be fatal. However, if recognised quickly, it can be treated successfully. Read and save the enclosed information.

**Los tampones**

Los tubos del aplicador y el tampón son biodegradables y pueden ser arrojados al W.C. si no hay papelera. Los tampones están disponibles en una amplia gama de absorbencias (usa siempre la menor absorbencia necesaria para tu flujo).

- Mini** igual que Regular pero más delgado. Recomendado para nuevas usuarias. Absorbencia: 6-9 g.
- Regular** para flujo de ligero a moderado. Absorbencia: 6-9 g.
- Super** para flujo de moderado a abundante. Absorbencia: 9-12 g.
- Super Plus** para flujo muy abundante. Absorbencia: 12-15 g.

Para más información, estamos en Internet en

**Atención:** Los tampones están relacionados con el Síndrome de Shock Tóxico (SST). El SST es una enfermedad poco común pero grave que podría llegar a ser mortal. Sin embargo, con un diagnóstico rápido, el tratamiento es totalmente eficaz. Lea y guarda la información adjunta.

**Us tampões**

Os tubos e o tampão são biodegradáveis e podem ser deitados para a sanita no caso de não haver caixote do lixo. Estão disponíveis no mercado numa gama de absorções (usa a menor absorção para o teu fluxo).

- Mini** equivalente ao Regular, apenas mais fino (recomendado para principiantes). Absorção: 6-9 gr.
- Regular** para fluxo ligeiro a médio. Absorção: 6-9 gr.
- Super** para fluxo médio a abundante. Absorção: 9-12 gr.
- Super Plus** para fluxo muito abundante. Absorção: 12-15 gr.

Para mais informação, ficamos em Internet

**Atenção:** Os tampões estão associados ao Síndrome do Choque Tóxico (S.C.T.). O S.C.T. é uma doença rara mas grave, que pode chegar a ser mortal. No entanto, com um diagnóstico rápido, o tratamento é totalmente eficaz. Leia por favor o folheto para mais informações e guarde-o.

השפורת והטמפון הינם מתכלים וניתן להשליכם לאסלה, במידה ואין פח בקרבת מקום. הטמפונים מוצעים במגוון דרגות ספיגה (השתמשי בגמוכה ביותר המתאימה לצרכיך).

- מיני** כמו רגולר רק דק יותר (מומלץ למתחילות) ספיגות 6-9 גרם
- רגולר** לורימה קלה עד בינונית ספיגות 6-9 גרם
- סופר** לורימה בינונית עד כבדה ספיגות 9-12 גרם
- סופר פלוס** לורימה כבדה מאוד ספיגות 12-15 גרם

למידע נוסף יש לפנות לתיבת אינטרנט:

לתשומת ליבך: קיים קשר בין טמפונים לתסמונת הלם הרעל (ת.ה.ה). ז.ה.ה היא מחלה נדירה, אך קשה העלולה לגרום למוות. אולם ע"י זיהוי מוקדם יתן יהיה לטפל בהצלחה. קראי ושימרי את המידע המצורף.

fusta, sotmesa a un procés enblanquidor. Aquest procés era una font potencial de quantitats de dioxina en els tampons, però aquest mètode ja no s'utilitza". Actualment, insisteixen a dir que els recents estudis realitzats indiquen que la quantitat de dioxina present en els tampons és de menys d'1 part per trilió, i que, per tant, no comporten cap mena de risc per al consumidor.

**Opinions per a tots els gustos.**

De la mateixa manera que l'FDA insisteix a dir que no hi ha cap component que se'ls hagi escapat de les mans, hi ha moltes dones que exigeixen una seguretat total. Una d'elles és la

congressista Carolyn B. Maloney, qui insisteix a dir que 16.800 tampons usats al llarg de la vida d'una dona mereixen una investigació molt més profunda, per tots els riscos que comporta

com a dones, necessitem productes decolorats (per tal de veure un producte pur i net). (...) La dioxina és potencialment cancerígena, i és tòxica per als sistemes immunològics i reproductius. (...) Així mateix, s'ha relacionat amb l'endometriosis i amb el baix contingut d'esperma en els homes. (...) El perill real arriba amb el contacte repetitiu. (...) Fent servir 4 o 5 tampons diaris, cinc dies al mes al llarg de 38 anys de menstruació, es pot considerar un contacte repetitiu. (...)

d'altres que arribaven des d'organitzacions com Càritas, del Perú. Sigui com sigui, la notícia no deixa de donar un ensurt entre les lectores d'aquest missatge que usen habitualment tampons, més encara quan descobreixen que les caixes de tampons duen imprès un missatge advertint que "Els tampons estan relacionats amb la Síndrome de Shock Tòxic (SST). L'SST és una malaltia poc comuna però greu que pot arribar a ser mortal. Malgrat tot, amb un diagnòstic ràpid, el tractament és totalment eficaç". Realment, es produïren

els rumors no tenen fonaments.

**L'FDA replica.**

Tan bon punt varen aparèixer aquests rumors a Internet, l'FDA (Food and Drug Administration), als

**"Actualment, els recents estudis realitzats indiquen que la quantitat de dioxina present en els tampons és de menys d'1 part per trilió, i que, per tant, no comporten cap mena de risc per al consumidor"**

**"L'SST és una malaltia poc comuna però greu que pot arribar a ser mortal. Malgrat tot, amb un diagnòstic ràpid, el tractament és totalment eficaç"**

Alguns països (Suècia, Alemanya...), han demanat un canvi vers un tampó més segur, mentre que, als Estats Units, han decidit mantenir-nos en la ignorància (...). Alguns d'aquests correus provenen de l'Institut de la Mujer, mentre que s'han rebut

unes morts per SST als anys 80, però més endavant les analitzarem millor. Ara mateix, continuarem amb les declaracions creuades entre els que asseguren que el millor és abandonar els tampons perillosos, i els que diuen que la seva fabricació està regulada i que

Estats Units, sortí al pas i declarà que la fabricació de tampons (i d'altres productes relacionats amb la higiene femenina) està regulada. Segons l'FDA, aquesta organització "no té evidències que demostrin l'existència d'asbestos a cap marca de tampons, ni ha tingut notícies de cap menstruació excessiva després de l'ús dels tampons". Pel que fa al 'rayon', asseguren que "els tampons solen estar fets de cotó, rayon, o una mescla d'ambdós. El 'rayon' està fet a partir de fibres de cel·lulosa derivades de la polpa de la

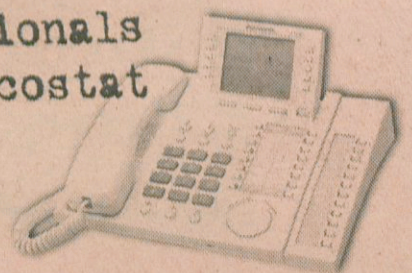
l'acumulació de substàncies tòxiques en el cos humà. Una de les preguntes que més freqüentment es fan les consumidores és: per què no figura la composició dels tampons a les caixes? Si busquem paral·lelismes amb l'alimentació, els trobarem. Pel sol fet de no tractar-se d'un producte que s'ingereix (com pot ser el cas d'una maionesa, per exemple), no està considerat per la legislació, el tampó, com a un producte mortal, per dir-ho d'alguna manera. Amb tot, aquesta concepció té molts

**Serveis en Telecomunicacions**



- Instal·lació de veu i dades
- Centrals telefòniques  
Panasonic, Telefónica, Ladel.
- Telefonía mòbil  
Totes les marques
- Radiocomunicació MOTOROLA

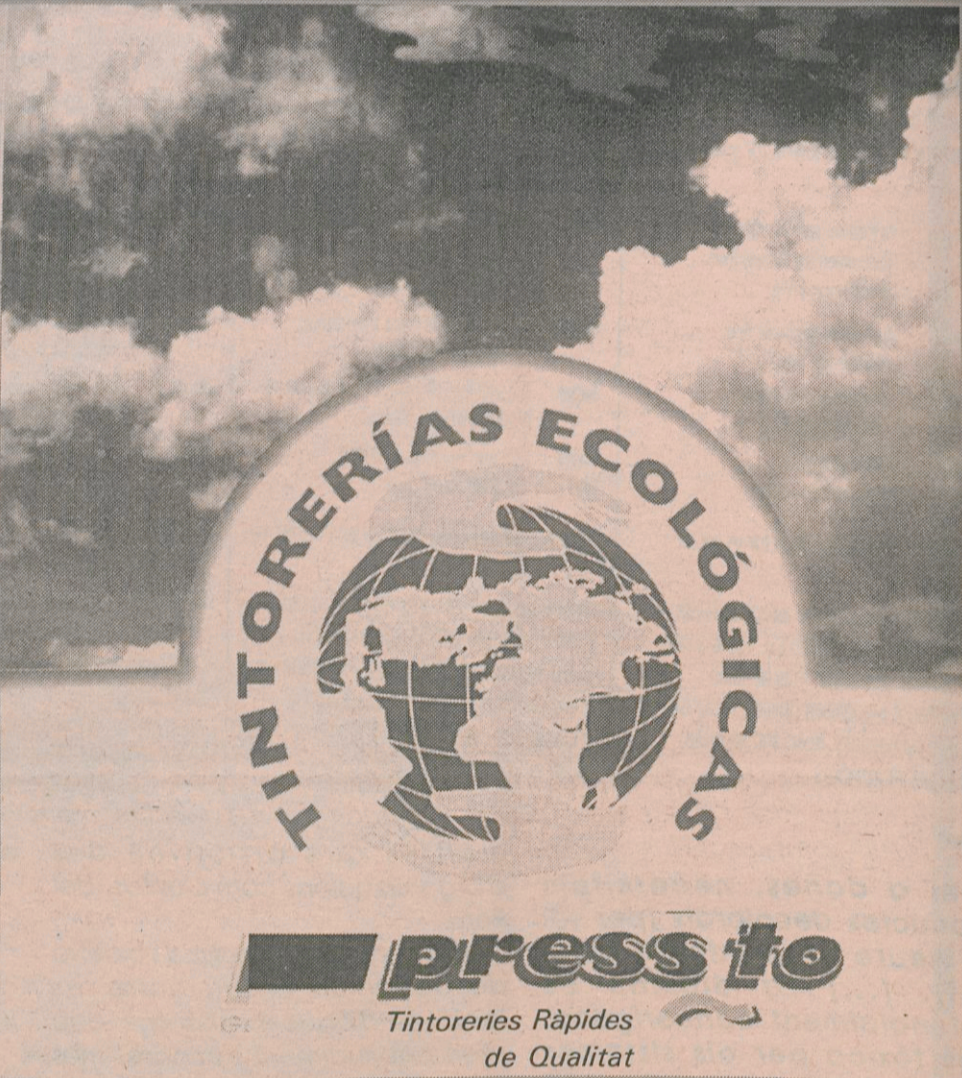
Professionals al teu costat



**CLASS**

**Technoservices, S.L.**

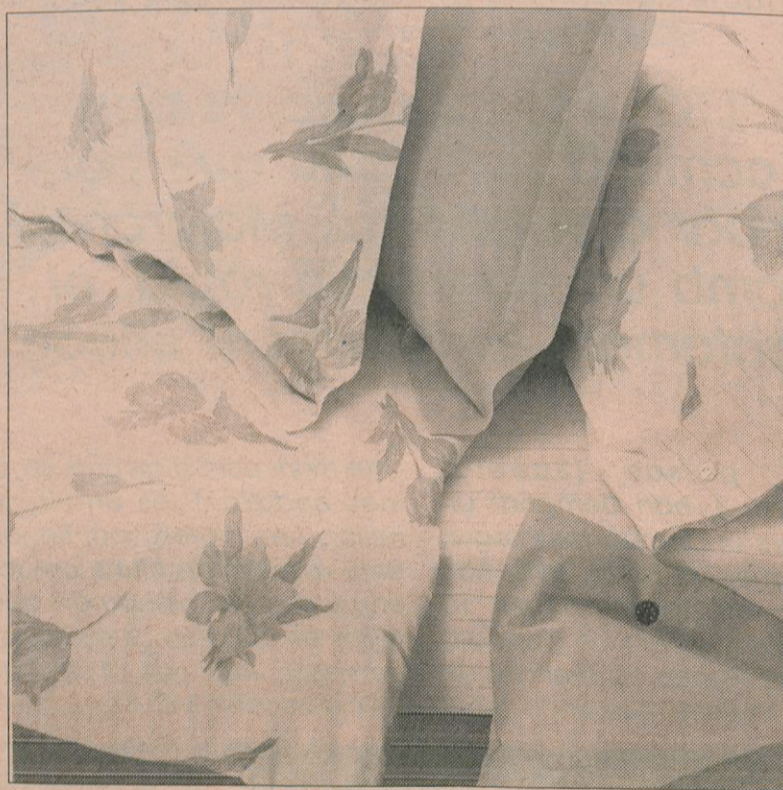
c/ Escorpio, 28 baixos (Marca de l'Ham) Tel. 972 67 56 08 - Fax: 972 67 60 14 - 17600 Figueres - A/e: panatel@abaforum.es



c/ SANT PAU, 40 TEL.: 972 50 12 73 - 17600 FIGUERES

DRAPS DE CUINA • ESTORES PER A FINESTRES • EDREDONS • CORTINES DE BANY

COBRELLITS PIQUET • FUNDES PER A SOFÀS • QUADRANTS



COIXINS PER A SOFÀS • FUNDES MATASSOS • LENÇOLS AJUSTABLES

**TEXTURA®**  
interiors

c/ Peralada, 11 • Tel.: 972 67 71 15 • 17600 FIGUERES

números per veure's modificada en un temps relativament curt. Està demostrat que el poder d'absorció de la vagina és enorme, i així ho confirma el doctor Carles Mallol quan diu que "Ja han sortit

medicaments que es poden prendre per via oral o vaginal. La vagina té un alt poder d'absorció de les substàncies, i això pot implicar un risc. No podem saber quins són els components dels tampons, però hem de suposar que aquests components estan en mans de l'Administració, i que no deixarà passar productes tòxics. De totes maneres, tots aquests productes duen productes químics que els alteren, i que poden afectar la salut de les usuàries. La cel·lulosa, per exemple, no és blanca, i s'ha d'emblanquir d'alguna manera per tal que tingui l'aspecte final. Això implica una presència de productes químics que entren en contacte amb el cos humà per mitjà d'una zona que, com dèiem, té una gran poder d'absorció. També les olors ens ajuden a demostrar-ho: les compreses, els tampons o els salvasilps duen components que fan una certa olor, aromatitzants, per dir-ho d'alguna manera, i que també s'han d'afegir a la llista".

De les poques coses que poden quedar clares és que trobaríem professionals de tot el món disposats a defensar qualsevol de les dues versions, i que es difícil arribar a una conclusió satisfactòria quan ni tan sols els metges poden assegurar la innocència dels tampons. Existeix una mena de desinformació que sembla difícil de curar. El que a Estats Units ha estat un escàndol de proporcions gairebé bíbliques, aquí no ha merescut el més mínim

**"La vagina té un alt poder d'absorció de les substàncies, i això pot implicar un risc. No podem saber quins són els components dels tampons, però hem de suposar que aquests components estan en mans de l'Administració"**

comentari per part dels mitjans de comunicació o l'Administració.

#### L'SST existeix.

Una part del contingut dels e-mails enviats, és certa, tot i que cal matisar-la. La síndrome de shock tòxic i els tampons estan estretament relacionats, però no podem acusar el tampó com a l'únic culpable del risc de mort. Carles Mallol ho explica de la següent manera: "L'SST no es produeix pels components dels tampons, sinó per l'ús del propi tampó i per un cúmul de circumstàncies que coincideixen i poden provocar la mort. Els casos que coneixia de mort de SST eren dels anys 80, i es produïren a l'estiu: la

calor, l'ús de roba que no és de cotó (les calces solen ser-ho, i faciliten la respiració d'una zona que patelx temperatures més elevades), un tampó utilitzat al llarg de masses hores,

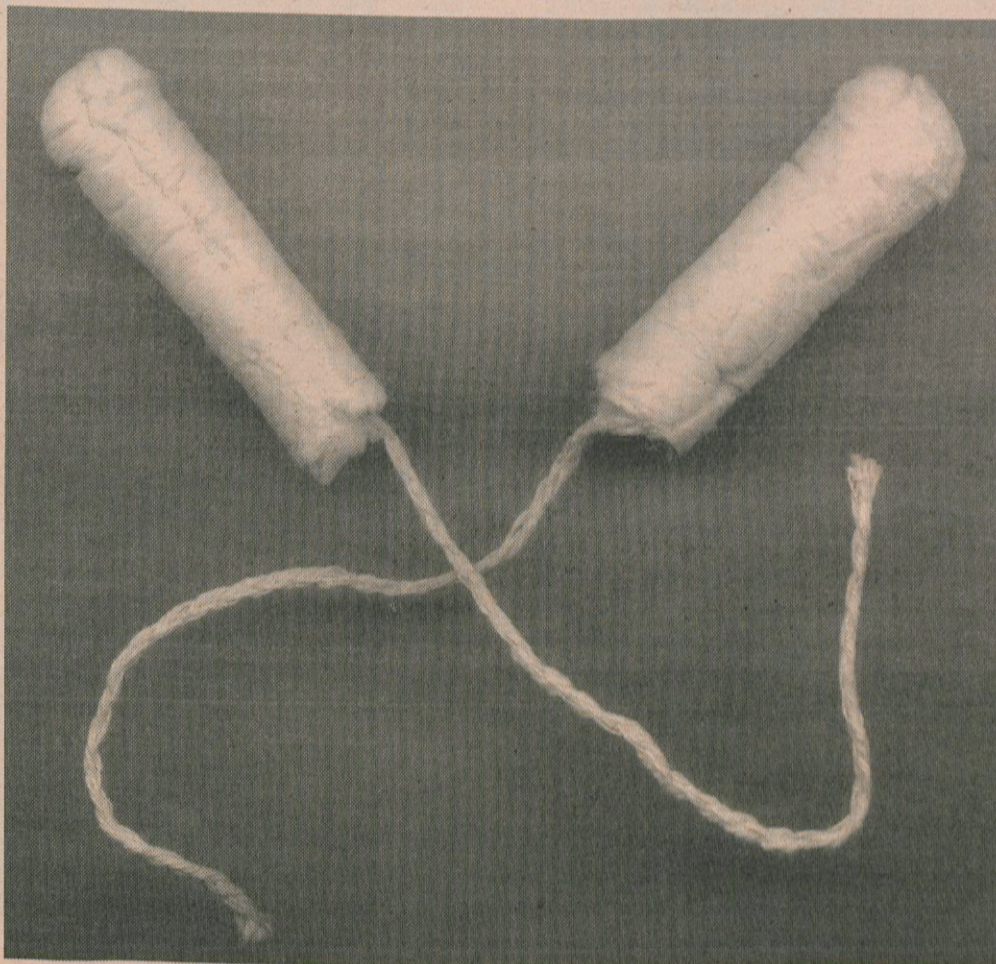
i la presència de certs bacteris en foren els detonants". Aquests casos, en un principi feren relacionar directament l'SST amb els

n'usaven, i homes i nens), perquè molts dels casos presentaven aquesta coincidència, i es retiraren del mercat tots els tampons catalogats com a 'superabsorbents', entre d'altres coses perquè es demostrà una relació directa entre el risc de contraure l'SST i l'absorció del tampó. Quan major era aquesta, més alt era el risc. Els bacteris 'staphylococcus aureus' han estat assenyalats com els causants de l'SST, i podem quedar infectats qualsevol de nosaltres, perquè extracta d'un organisme que habitualment 'viu' amb nosaltres. Malgrat tot, les toxines d'aquest bacteri, que són les causants reals de la malaltia, no solen fer-nos mal

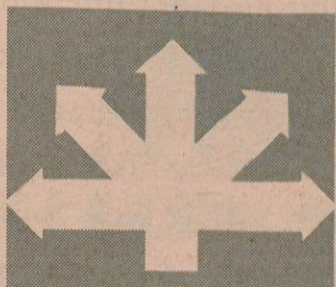
**"L'SST no es produeix pels components dels tampons, sinó per l'ús del propi tampó i per un cúmul de circumstàncies que coincideixen i poden provocar la mort"**

tampons (malgrat que no tots els infectats foren dones que usaven tampons: també n'hi havia que no

perquè els adults solem tenir anticosos que ens protegeixen d'aquests elements. Com assegurava Carles Mallol, "el tampó pot ajudar a l'assimilació d'aquestes toxines només pel fet que es tracta d'un enginy que tapa un conducte del cos que va ser creat per tal de facilitar la sortida de certes substàncies. Tapar-lo d'aquesta manera, mirat fredament, no pot ser bo". És per aquesta raó que els ginecòlegs insisteixen molt en el fet de canviar sovint el tampó, i d'utilitzar-lo puntualment, no com un recurs fix. L'ús de compreses, per exemple, és menys perillós. Tot i que contenen els mateixos components, el contacte amb l'interior de la vagina no es produeix, i disminueix considerablement el risc. De ben segur, els risc desapareixeria del tot usant les compreses de cotó, però la seva incomoditat i la poca absorció les fan poc atractives per al públic femení. No sense raó, per cert...



text: Xavier Tarradas



**VIATGES  
FIGUERES**

G.A.T. G.C. 120

**Pensem amb les  
seves vacances !!**

c/ Peralada, 28 - Tel. 972 509 100 FIGUERES

e-mail: [figueres@viatgesfigueres.com](mailto:figueres@viatgesfigueres.com)

[www: viatgesfigueres.com](http://www.viatgesfigueres.com)

## Hipoteca Oberta



**Laura Sauler, una hora després d'haver signat la seva hipoteca**

S'acaba de comprar un pis i està així de tranquil·la. Perquè sap que la Hipoteca Oberta de "la Caixa" és molt flexible i que se la pot anar fent a mida. Sap que en podrà **variar les quotes** sempre que vulgui i que podrà fer **amortitzacions anticipades** quan vulgui. I com que, a més, ha triat una **Hipoteca Oberta amb interès limitat**,



tindrà la tranquil·litat de saber que durant els primers 5 anys, passi el que passi, **l'interès estarà protegit**.

D'aquesta manera, no s'haurà d'amoïnar per pujades significatives dels tipus d'interès del mercat. Vingui a "la Caixa" i l'informarem. O, si s'ho estima més, truqui al **902 400 410** o connecti's a **www.laCaixa.es**. I visqui tranquil.

**- Tindrà un interès limitat - Podrà fer amortitzacions anticipades - Podrà variar les quotes**



**E**ncara queden uns quants dies de Fires, i els hem d'aprofitar al màxim. Per tal que en gaudiu de la millor manera possible, us hem preparat unes pàgines especials on us explicarem quatre coses sobre les festes més importants de Figueres. Començarem per fer un recull de tot el que sabem dels orígens de les Fires a Figueres, i acabarem amb la programació dels dies que encara ens queden.

# el que ens queda de les fires

*Cal anar molt enrere per tal de trobar l'origen de les nostres fires.*

*Els mercats sempre han estat una part essencial de les fires.*

*L'alegria de qualsevol fira queda reflexada en els seus cartells.*

*Tradicionalment, els gegants sempre han format part de la festa.*

*Encara queden molts actes on assistir. Els trobareu aquí.*

**FIGUERAS**  
**FERIAS Y FIESTAS DE LA SANTA CRUZ**  
CERTAMEN AGRICOLA E INDUSTRIAL  
DEL AMPURDAN  
DEL 1 AL 9 DE MAYO DE 1948

  
**MOBLES MAS**  
MOBLES i ENTAPISSATS

carrer Nou, 23 • Tel.: 972 50 11 73  
exposicions: c/ Nou, 51 i 61 • 17600 FIGUERES

CONSTRUCCIONS  
EN FUSTA

INDÚSTRIA  
**OLIVERAS** s.a.

Sant Antoni, 73 - Tel.: 972 50 56 41 FIGUERES


# magatzems FERRER

VÍDEO - TELEVISIÓ - TV - HIFI  
ELECTRODOMÈSTICS - LÀMPARES  
Els especialistes en il·luminació  
c/ Ample, 5 - 17600 FIGUERES



Façes - Gironella

NOVETATS  
SENYORA  
GÈNERE DE PUNT  
ENGINYERS, 5  
TEL.: 50 07 67  
FIGUERES



**DALÍCATESSEN**  
Cafè - Bar  
Sant Pere, 19 - Tel. 972 51 11 93  
17600 FIGUERES

Hotel  
**LOS ANGELES**



AIRE  
ACONDICIONADO  
TV  
PARKING

Tel.: 972 510 661  
Fax: 972 510 700  
FIGUERES  
(Girona)

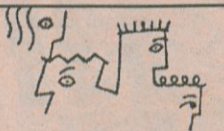
RESTAURANTE  
GRILL  
**El Gallo  
Rojo**



ESPECIALIDAD EN  
TAPAS Y PLATOS DEL  
AMPURDAN  
Tel.: 972 505 536  
FIGUERES

RESTAURANTE CHINO  
**SHANG-HAI**  
上海飯店

Corriol de les bruixes, 11 - c/. la Jonquera, 8  
Tel.: (972) 50 30 50 - Figueres



**NATURAL  
DERM**

Centre de tractaments  
capil·lars i estètics  
c/ Peralada, 8, 3r C  
17600 FIGUERES  
Tel.: 972 673 364  
(hores convingudes)

**PEIXATERIA MONTJOI SL**

ESPECIALITAT EN PEIX FRESC I MARISC

Peralada, 16 - Tel.: 972 501 755. FIGUERES



TRACTAMENTS  
FACIALS I CORPORALS  
AMB PRODUCTES  
NATURALS

c/ Caamaño, 8 - Tel.: 972 67 04 07  
c/ Besalú, 7 - Tel.: 972 67 41 35  
FIGUERES

**xaloc**

Joan Maragall, 15  
Figueres

Objectes  
de regal  
Roba

Joan Maragall, 16  
Tel.: 972 51 19 57. Figueres

no ho  
sé pas



**US DESITGEM  
UNES  
BONES  
FIRES I FESTES  
DE LA SANTA  
CREU**

**GA**  
**GESTORIA MALLOL**

Joan Mallol i Bataller  
Economista

Gestor Administratiu col·legiat núm. 1974

Peralada, 8 4art. C - Figueres  
Tel. i Fax: 972 50 86 53

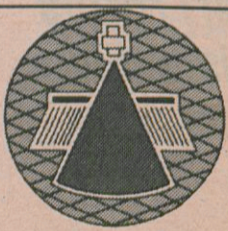
PERFUMERIES

**lolita**

Plaça Ajuntament, 20  
c/ Sant Pau, 6  
c/ Pi i Sunyer, 15  
c/ Pi i Sunyer, 28-30  
c/ Sant Mori, 6-12  
Gran Reserva Ed. 5, local 6  
Rda. Ferran Puig, 3  
c/ Santa Clara, 24  
Pl. Estudis, 1

Tel.: 972 50 28 07  
Tel.: 972 50 73 22  
Tel.: 972 25 61 37  
Tel.: 972 15 28 67  
Tel.: 972 45 00 44  
Tel.: 972 45 48 93  
Tel.: 972 22 67 45  
Tel.: 972 21 48 95  
Tel.: 972 57 04 59

FIGUERES  
FIGUERES  
ROSES  
ROSES  
EMPURIABRAVA  
EMPURIABRAVA  
GIRONA  
GIRONA  
BANYOLES



**GESNET**

PRODUCTES I  
ESTRIS DE NETEJA

c/ Muralla, 9  
Tels.: 972 504 317  
972 505 379 - 17600 FIGUERES

**Ópal**

CERÀMIQUES  
I OBJECTES  
DE REGAL

C/ PORTELLA, 5. TEL.: 50 75 27. 17600 FIGUERES

**Bruñol - Bayés, c.b.**

PINTURA DECORATIVA

c/ Montgó, 4 - esc. C 6è  
Tels.: 972 50 84 62 - 972 50 42 68  
FIGUERES



c/ Peralada, 80  
Tel: 972 50 10 71

EMBOTITS - PRECUINATS

**Insta 9 s.l.**

INSTAL·LACIONS I MANTENIMENT

Electricitat - Aigua - Calefacció - Aire Condicionat  
Il·luminació - Telefonia

c/ Álvarez de Castro, 16 - 17600 FIGUERES (Girona)  
Tel. 972 50 23 29 - Fax. 972 67 58 13

**E**ls orígens de les nostres Fires i Festes de la Santa Creu es remunten a l'època medieval, quan l'any 1419, els 'cònsols i prohoms de la universitat de la vila de Figueres' s'adrecen al rei Alfons IV, dit el Magnànim, per tal de fer 'humil súplica' al rei sol·licitant la concessió d'una fira 'ultra les fires que se celebren i acostumen a celebrar-se cada any en la dita vila'.

Concurso



Olímpico

1908



**E**ls orígens de les nostres Fires i Festes de la Santa Creu es remunten a l'època medieval, quan l'any 1419, els 'cònsols i prohoms de la universitat de la vila de Figueres' s'adrecen al rei Alfons IV, dit el Magnànim, per tal de fer 'humil súplica' al rei sol·licitant la concessió d'una fira 'ultra les fires que se celebren i acostumen a celebrar-se cada any en la dita vila'.

L'historiador Eduard Rodeja ens deixà escrit a 'Figueras Notas históricas 1387-1753' el que transcrivim: «A principis del segle XV es nota un intens despertar a l'agricultura de la nostra comarca; els seus productes són transformats per les petites indústries que es van crear

**"És clar que al llarg d'aquests segles, i a l'igual com tantes altres coses i fets, les Fires han anat evolucionant, canviant i adaptant-se als temps i necessitats de cada època"**

# l'origen de les nostres fires

sota l'impuls de les noves associacions gremials. Per tal de fomentar el seu comerç, el 1419, el rei Alfons IV el Magnànim va decretar una concessió perquè es poguessin celebrar fires vuit dies abans de la Santa Creu de maig i vuit dies després; aquesta darrera anomenada de retorn. Per tal de donar-li la protecció necessària es va dictar una ordre que autoritzava el trànsit a tota mena de persones que portessin mercaderies a la vila, sense que per cap concepte poguessin ésser detingudes a no ser per causa d'estafa, que haguessin comès crims de lesa majestat, fossin lladres, moneders falsos, homicides, etc... Aquest decret va ser signat per Alfons IV, el Magnànim el 28 de setembre de 1419, i podem afirmar que és a partir d'aquest moment quan neix i a partir d'aquell

AIGUA • GAS • ELECTRICITAT

INSTALLACIONS



C/Sardana, 2  
(Urb. Eixample)  
17600 Figueres  
Tel. i Fax:  
972 50 58 95

e-mail:  
i.burgas@ctv.es

AIRE CONDICIONAT • CALEFACCIÓ

TAPISSERIA  
**TOTTAPÍS**  
JOAN FRANCO

MOQUETES - CORTINES  
TAPISSERIA AMB GENERAL

C/ Tapis, 72 - Tel. i Fax 972 50 69 46  
17600 FIGUERES



"la Caixa"

Eixample - Cendrassos  
Tapis, 81  
17600 FIGUERES



moment es consolida fins als nostres dies la Fira de la Santa Creu.

És clar que al llarg d'aquests segles, i a l'igual com tantes altres coses i fets, les Fires han anat evolucionant, canviant i adaptant-se als temps i necessitats de cada època. Com escriu un altre historiador local, Josep M<sup>o</sup> Bernils, a 'Fira de Santa Creu a Figueres', no hi ha malauradament documents escrits d'aquelles primeres Fires de la Santa Creu, ni de com es podien desenvolupar les fires, encara que segons les dades generals de l'època, es pot configurar més o menys com ens descriu imaginàriament Bernils: «De bon matí -en aquell temps es matinejava molt- pesades carretes i turbes de pastors i pagesos elxen de les masles i de la muntanya i felen el viatge cap a Figueres. Tot això devia ser un espectacle meravellós per la seva pol·cromia en veure transitar pels camins que menaven a la vila els pagesos amb els colors de les seves barretines vermelles, buscant els corriols protegits de la tramuntana, bevent en les innombrables fonts que en aquells temps fluïen arreu en aquesta comarca tan rica d'aigües; travessant còrrecs i rius sense ponts; deturant-se alguns d'ells a resar en qualsevol capella de les moltes que fitaven el camí. D'altres reposant a l'ombra d'algun dels milers d'arbres que ja brotaven. Molts d'ells conduint trameses de bestiar, carros i fins i tot elegants carruatges».

L'historiador ens continua explicant

que «S'encaminaven els pagesos a Figueres i entraven per les portes obertes de les muralles. També arribaven els murrís i els titellaires, pensant treure profit d'aquest dia. Potser també cavallers amb cuirassa i casc relluent. Enmig de tot això, un elxam de captaires, barreja de misèria, ganduleria i basconeria». La seva visió de les fires medievals continua quan ens descriu que «Els carros i els animals es deixaven als afores, vora la riera, tocant a la muralla sud. També a la vora de la carretera d'Avinyonet, prop del rec Gatillepls (actuals carrers Pujada al Castell, Pep Ventura i Álvarez de Castro). Aquí aberaven els bous, matxos, mules, cavalls, eignes, rucs i pollins mentre marxants i pagesos

comerclaven amb ells. També xais, ovelles, moltons i vedelles. Altres concorrens s'endinsaven a la vila pels carrers i corriols cap a la plaça Major, davant l'Ajuntament, i els carrers dels voltants: Girona, Fusteria (actual carrer Besalú), Millerques (Joan Maragall), Lloses (Portella) i Sant Pere. Tot era ple de gent i de parades de venda. S'hi podia trobar de tot: blat, sègol, faves, ordi, civada, fesols, mel, oli, vi, etc. Era un matí dedicat exclusivament a transaccions».

«Els visitants compraven aquí màrfegues i flaçades, roba feta, roba vella, esclops, espartenyas i altres mercaderies de què s'assortia el poble. Àdhuc joles per a possibles casadores».

Vuit dies després tenia lloc l'anomenada 'fira de retorn', en la qual es podien retornar els animals, peces o estris comprats a la Fira de la Santa Creu i que no estiguessin en bones condicions.

Pel que fa a l'afegit de festes, no seria fins a l'any 1819, any en què a més de la fira s'afegí un altre dia per «als pares dels senyors reis», i a partir de llavors es continuà fent un dia de fira i un altre de festa, estenent-se el costum que el primer dia era destinat als mossos i les minyones, i el segon, als senyors.

text: J. M<sup>o</sup> Ortega.

Il·lustracions: Col·lecció J.M<sup>o</sup> Ortega

**VIDEO** **Video son**  
ÚLTIMES NOVETATS EN VIDEO  
DVD LLOGUER I VENDA VIDEOJOCOS  
c/ Méndez Núñez, 14 (Edifici Olympus)  
Tel. i Fax: 972 672 835 Figueres

**OFINOVA**  
sant llàtzer, 57  
pompeu fabra, 10  
tl.: 972 670 571  
17600 figueres  
mobles i decoració per a l'oficina

**M. MORAL**  
INSTAL·LACIONS  
c/ Clerch i Nicolau, nº 14  
Tels.: 972 50 54 07  
972 50 41 63. FIGUERES

**Empordanera de Pintura**  
**PINTURA I DECORACIÓ**  
Sant Llàtzer, 55 - Pompeu i Fabra, 12  
Tel./Fax: 972 501 529  
17600 FIGUERES (Girona)

**SAT** **TEKA**  
SERVEI TÈCNIC D'ELECTRODOMÈSTICS **COINTRA UFESA**  
PERE ULLASTRE JUANOLA  
c/ Méndez Núñez, 41. Tel.: 972 510 086  
17600 FIGUERES

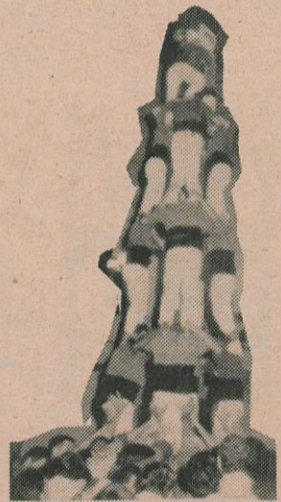
**Planella Tubert, S.L.**  
Agent Citroën  
**CITROËN**  
Méndez Núñez, 40. Tel.: 972 505 629  
17600 Figueres (Girona)

**J. REIXACH, S.A.**  
Magatzem de licors  
VINS - CAVES I QUEVIURES A L'ENGRÒS  
Ntra. Sra. de Lourdes, 5 i 7 - Tel. 972 500 379  
FIGUERES

**MASTER** **pujol**  
CADENA **pujol**  
venda • instal·lació • manteniment  
imatge•so electrodomèstics  
c/ Méndez Núñez, 14  
Tel. 972 50 77 31  
17600 Figueres

**INSTAL·LACIONS CAPEL S.L.**  
ELECTRICITAT  
FONTANERIA  
CALEFACCIÓ  
GAS  
C/ MÉNDEZ NÚÑEZ, 57. TEL.: 972 50 05 29  
FAX 972 67 18 49. 17600 FIGUERES  
C/ EVELÍ BARNADAS, 2  
TEL.: 972 26 91 37. 17800 OLOT

**Els desitja**  
**un BON SERVEI**  
**i la millor**  
**de les instal·lacions**

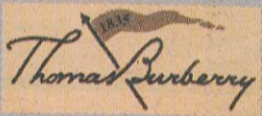




Nova col·lecció per a casaments i comunions



ROBA PER A DONA I HOME



Av. Montserrat, 5-7  
Tel.: 972 151 495  
17480 ROSES

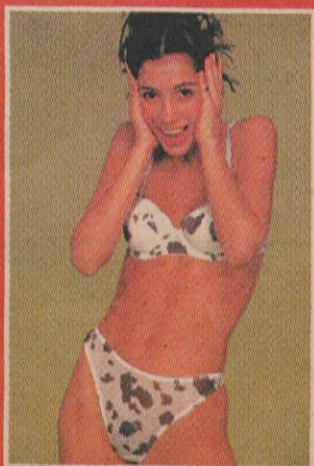
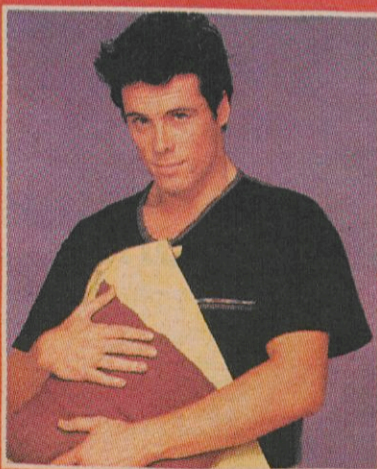
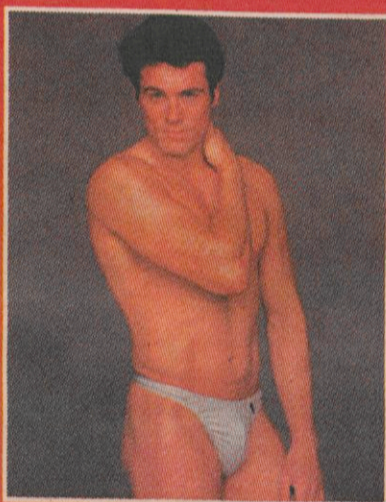
Sant Mori - Sector 15  
Tel.: 972 454 022  
17487 EMPURIABRAVA



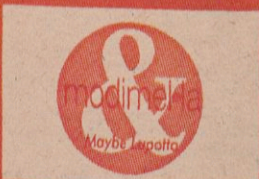
# COMERCIAL LLEVANT

- FERRETERIA
- BRICOLATGE
- MENAGE
- ELECTRODOMÈSTICS
- MOBILIARI BANY
- MOBILIARI CUINA

Avinguda Montserrat, 12 - Tel i Fax: 972 15 04 05  
17480 ROSES ( Girona)



## COL·LECCIÓ PRIMAVERA-ESTIU 2001



I TAMBÉ GRAN ASSORTIT EN  
MODA DE BANY A PREUS  
INCREÏBLES!!

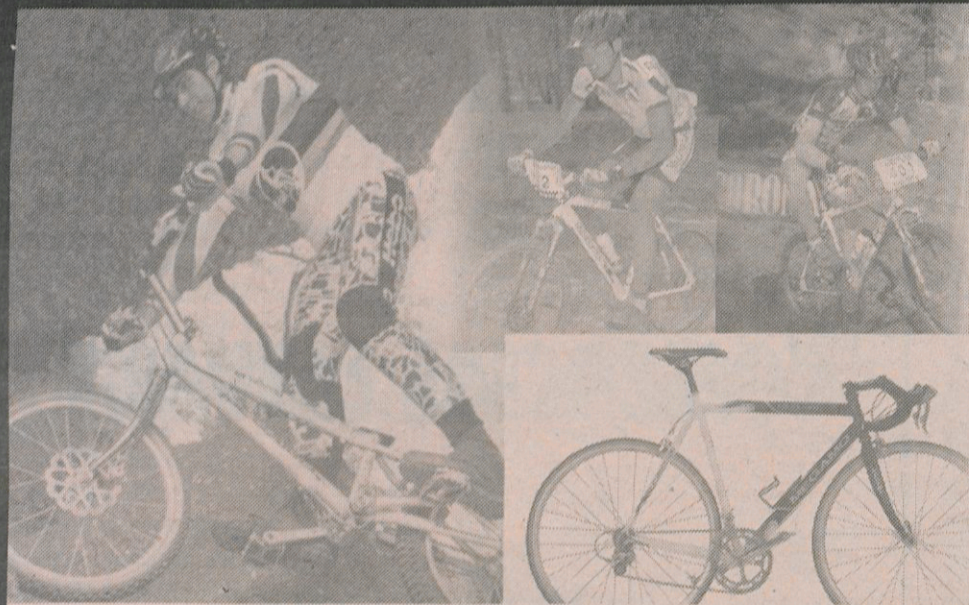
C/ CONCEPCIÓ, 10 17600 FIGUERES  
TEL.: 972 503 214 WWW.FIGUERESSHOP.COM/MODIMELLA



Reportatges  
de  
Casament

foto Angel

Carrer Nou, 98 - Tel.: 972 508 951  
FIGUERES



# OLYMPIA <sup>2</sup> Co sa

DES DE 1948 OFERINT QUALITAT AL CICLISTA

TEL 972 503 858 FAX 972 503 857 ESPERANÇA, 12 17600 FIGUERES

## MEGAMO



DE ROSA

SPECIALIZED



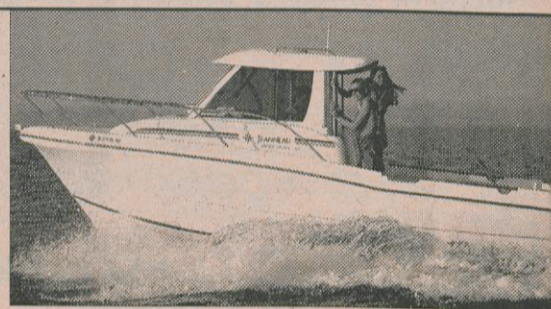
ZEUS

CRISLEY



motonautica llonch, s.a.

### Tot en nàutica



MAXUM



BAYLINER

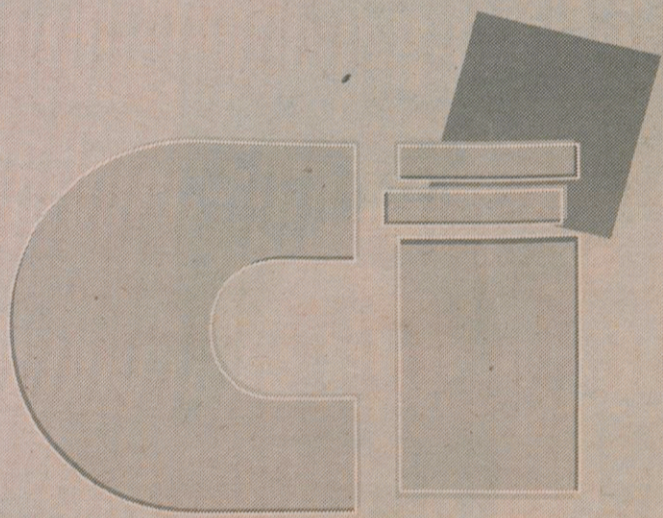


JEANNEAU



Menorquin

CENTRAL: Ctra. de Roses, s/n, Km. 32 - Tel.: 972 50 75 16 - Fax: 972 67 31 20 - VILASACRA  
 DELEGACIONS EN EMPURIABRAVA: Aeroclub, 17 32 i 33 - Telèfon: 972 45 21 61 - Club Nàutic - Telèfon: 972 45 20 39  
 DELEGACIÓ EN CADAQUÉS: Av. C. Seriana - Telèfon: 972 25 83 53



# Grup Camós

camós seguretat  
camós comunicacions

[www.grupcamos.com](http://www.grupcamos.com)

[www.grupcamos.com](http://www.grupcamos.com)

Nou punt de venda  a Figueres

c/ La Pau, 16 - c/ Nou, 56 - c/ Sant Pau, 153 - 17600 Figueres - Tel.: 972 678 707 - Fax: 972 501 344

La importància de les Fires són un tret característic de la capital altempordanesa al llarg de la seva història. Ja el rei Jaume I, en atorgar el títol de Vila Reial el 1267, va concedir

el privilegi de la celebració d'un mercat 'tots els dilluns de cada setmana' i d'una fira 'el primer diumenge de setembre'. Molts altres reis anaren concedint nous privilegis

especialment per a la celebració de fires i mercats, com Jaume II, el 1294; Alfons V el Magnànim, el 1419 (Fira de la Santa Creu); la reina Maria, el 1453 (rerafira de Sant Lluc), etc.

# figuereres

ciutat de  
fires i  
mercats



Aquells primitius mercats i fires, varen anar derivant, amb el decurs dels anys en les nostres actuals Fires i Festes de la Santa Creu i els mercats setmanals que encara tenen lloc a la ciutat, els dimarts i dissabtes i molt especialment el celebrat els dijous.

### Els mercats figuerencs al 1819

La importància comercial i agrícola i fins i tot industrial es donava cita en els mercats figuerencs i per poder-nos fer una idea de com es repartien per diferents carrers i indrets de la ciutat compten amb Josep M<sup>o</sup> Bernils i Mach, el qual al seu llibre 'El carrer de Peralada de Figueres', ens explica que la primera regulació de llocs de mercat que ha trobat el cronista oficial de la ciutat fan referència a l'any 1819, és a dir, de gairebé fa dos segles. En elles es fa esment que els mercats es distribuïen a Figueres de la següent manera:

Hortalisses, al carrer de Peralada; antiguitats, al carrer de Sant Domènec; grans, a la Plaça Major (Ajuntament); hortolanes, a la mateixa plaça; gallinaires: davant les hortolanes; fruita: des del cantó de la Casa de la Vila fins a la pujada de l'Església; porcs,

**J. DURAN**  
MOTOS

Josep Duran Pagès

c/ Borrassà, 11 - 13.  
Tel.: 50 99 15  
17600 FIGUERES

**M**  
Cuines Montserrat

Mobles de cuina  
Banyes  
Electrodomèstics

Plaça del grò, 16 • Tel./Fax: 972 50 29 4  
17600 FIGUERES



llençols, esquadrons, tovallols,  
matalassos, cortinatges, nòrdics,  
manteleries, fundes per sofà, etc...

**el crostonet**

fleca - croissanteria

c/ Borrassà, 4  
(Pl. Creu de la Mà)  
FIGUERES

**Perruqueria d'homes**  
**Xavi**

Obert de dimarts a dissabte  
Sala d'espera amb televisió

Tallar 1.400 ptes.  
Rentar i tallar 1.800 ptes.  
3<sup>a</sup> edat 1.000 ptes.

Productes AMERICAN CREW

c/ Pujades, 49  
FIGUERES

**Vidrieres TULOMA, s.l.**

MIRALLS - VIDRES PLANS - VIDRES: ANTI-SOROLL - ANTI-BALES  
DOBLES VIDRES AÏLLANTS - VIDRIERES EMPLOMADES - LLUNA PULIDA  
CRISTANYOLA - ENVIDREMENTS - INSTAL·LACIONS SECURIT I CLARIT

c/ Oliva, 93 - Tel.: 972 505 266 - Fax 972 672 050  
17600 FIGUERES

**A.D.I.S**

c/ Pujades, 22. Tel.: 972 67 07 71  
17600 FIGUERES  
adlsfig@intercom.es

**MAGATZEMS OLOT**  
Av. Santa Coloma, 25  
17800 Olot (Girona)

**YCKITO INTERNACIONAL**  
C/ Nou, 203-205  
17600 Figueres (Girona)  
Tel. 972 51 04 99

**RALLY ESTACIÓN SERVICIO, S.A.**

c/ Vilefant, 18,  
17600 FIGUERES

**FIGUERES**  
ESTACIÓ NORD, Ctra.  
França. Tel.: 972 504 603  
ESTACIÓ SUD, Cruïlla Ctra.  
França. Tel.: 972 502 549  
ESTACIÓ EST, Ctra. Roses,  
Vilatenim. Tel.: 972 503 727  
**ROSES**  
STA. MARGARIDA, Cruïlla  
Cadaqués. Tel.: 972 256 467  
"DEL MOLL". Moll  
Comercial. Tel.: 972 256 943

**MUNTATGES INDUSTRIALS**

**ANMA S.C.**  
Instal·lacions

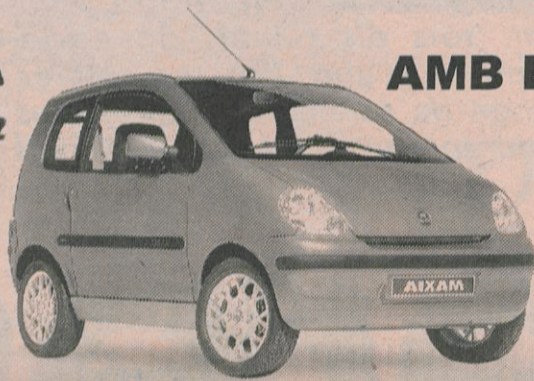
INSTAL·LACIONS ELÈCTRIQUES - AUTOMATISMES  
INSTAL·LACIONS DE FONTANERIA i CALEFACCIÓ  
MANTENIMENTS i REPARACIONS - CONTROL DE CONSUMS  
IL·LUMINACIÓ VIAL i DECORATIVA - PROJECTES

c/ Pujades, 60 - Tel.: 972 67 43 77 - Fax: 972 67 43 77 - 17600 FIGUERES

# AIXAM

*Evolution*

Confort  
Fiabilitat  
Silenci  
Seguretat



## MOTOR DIESEL, AMB LLICENCIA DE CICLOMOTOR

Alçavidres elèctrics  
Tancament centralitzat  
Fars halògens  
Consum: 3.5 l. als 100 Qm.  
de gas-oil tots els models

Distribuïdor **FIGUERES MOTOR S.L.** Av. Vilallonga, 11-Ctra. de Roses • 972 67 12 15 • Figueres

### TEIXITS MASDEVALL



" CAN FINA "  
Des de 1753

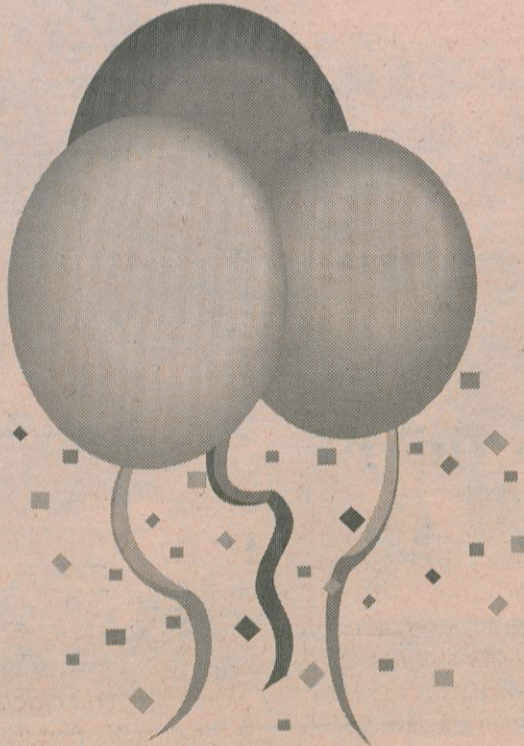
*Roba per a la llar*  
Gran assortiment de  
tovalloles de platja

c/. de la Jonquera, 6  
Tel. 972 50 84 25 -FIGUERES



*Perruqueria i bellesa*

c/ Peralada, 69  
Tel.: 972 50 39 80  
FIGUERES (Girona)



## BONES FIRES i FESTES de la SANTA CREU 2001



SILPAR

CONSTRUCCIONS METÀL·LIQUES SILPAR, S.L.

Polígon Indus. Recinte Firal - Plaça d'Europa,  
4 - Tel.: 972 508 528  
Fax: 972 508 959 - 17600 FIGUERES  
(Girona)

E-mail: silpar@lix.intercom.es

**REMI**

muntatges elèctrics, c.b. centralitzacions  
compladors automatismes  
i bobinatges

Pol. Ind. Recinte Firal grecia 29  
Tel. 972 50 68 36 Fax 972 51 13 74  
17600  
figueres



\* Persianes i cortines  
Plegables - stores  
Enrotllables  
Alumini - venecianes  
Verticals  
Panells japonesos  
\* Barres i riells  
\* Mosquiteres enrotllables  
i fixes  
\* Mobles de vim - bambú

C/. PERALADA, 81 - TEL. 50 38 23 17600 FIGUERES

MERCERIA

**miravitlles**

ROSA CASADEMONT

Peralada, 10 - Tel.: 972 502 295 - 17600 FIGUERES

Estanc - Llibreria

**J. SOLER**

Tabacs i cigars de tots tipus / Diaris i revistes,  
tant nacionals com estrangeres / Servei I-x-2  
Loteria Primitiva

Plaça Ajuntament - Tel.: 972 511 572

SASTRERIA A MIDA

HOME I DONA

**JOSEP M<sup>a</sup> GIMBERNAT**

c/ Peralada, 7. Tel.: 972 505 840. 17600 FIGUERES

# OBRES CALVÓ, S.L.

c/ Ample, 30, 1er. Tels.: 972 502 393 - 972 505 324  
17600 FIGUERES





... un dia en que celebrava el mercat.

animals de llana i bous, al barri del Garrigal, davant la Torre Gorgot (ara Torre Galatea); paneres, cistelles i coves: des del carrer Escorxador vell (ara M<sup>a</sup> Àngels Vayreda), fins al de Besalú; botes i esclops: des del carrer de Besalú fins a la bassa del molí d'en Perxas; vidriaires: davant la casa Terrades (l'actual Museu de Juguets); ganivetaires: al costat dels vidriaires; serrallers i ferrers: cantonada Pont de la Fusta, davant la casa de l'Alcalde

major fins al pont de pedra (tocant la riera de l'actual Rambla); corders i sabaters: davant d'aquests últims; fideus: des del carrer de Girona al carrer dels Enginyers; cebes i alls: des del cantó de la casa Puig a la torre d'en Sené; cavalls: al carrer Joc de la Pilota (carrer Ample); bacallà: davant la peixateria; revenedors de fruita: davant de cada pany de paret de la casa Perxas i per rigorós ordre d'antiguitat; tripaies: casa Perxas al carrer de la Jonquera, els dies de fira,

i a la plaça els altres dies; roba vella: carrer del Palau.

**Els mercats de 1933**

Trobem una altra relació detallada dels mercats a Figueres a la 'Guia i Plà de la ciutat de Figueres', editada per Pere Bellostas, l'any 1933, i venuda al preu de 35 cèntims.

En ella ens relaciona els mercats com segueix:

Verdures: a la plaça de la República (Ajuntament); patates: a la plaça de

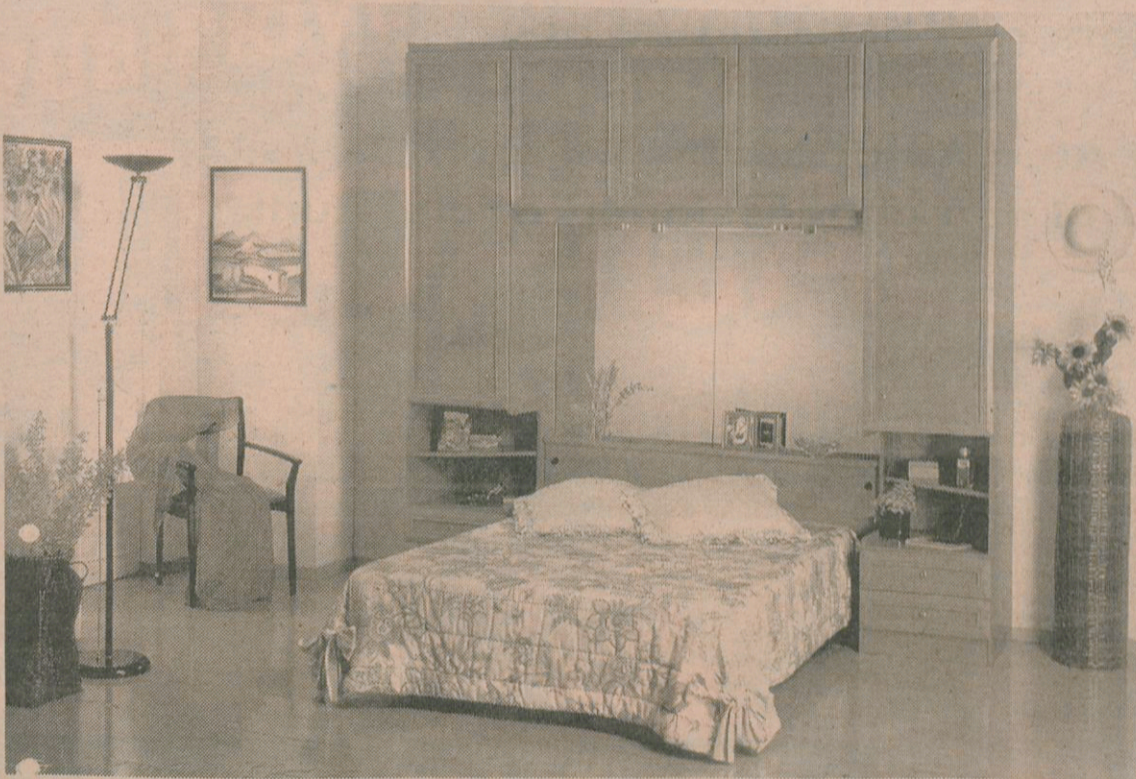
la Indústria; gra: a la plaça de Catalunya; taronges a la plaça Pi i Margall (Palmera); melons: a la plaça de la Indústria; gallines: al carrer de Vilafant; porcs: a l'Avinguda Wilson (pujada Castell); el firal: a la plaça del Sol; robes blanques: a la plaça Anselm Clavé; diverses indústries: a la Rambla.

text: J M<sup>a</sup> Ortega.

Il·lustracions: Col·lecció J M<sup>a</sup> Ortega.

# FABRE MOBEL

SERVEI, GARANTIA  
I QUALITAT ALS MILLORS  
PRÈUS DEL MERCAT



**DORMITORI MATRIMONI  
DES DE 79.900.-**

LA MILLOR PUBLICITAT  
LA FAN ELS CLIENTS  
QUE JA ENS  
HAN COMPRAT

DEMANI'NS PRESSUPOST  
I COMPARI

¡NO TENIM COMPETÈNCIA!  
**VISITI'NS**

IVA, TRANSPORTS i MUNTATGE, **INCLÒS**

Avda. Marignane, 8. A 200 mts. del Museu Dalí direcció a França • **FIGUERES**



**Moltes de les grans idees d'aquest segle  
han sortit d'un garatge.**



**Ja és hora que hi entrin de nou.**

**Descobreixi l'Audi A6 a Autopodium,  
el seu concessionari oficial Audi.**

Les grans idees mouen el món.  
El transformen. Idees revolucionàries. Com  
el motor V8 de cinc vàlvules per cilindre  
capaç de generar 300 CV de potència. Idees  
que salven vides. Com la tracció quattro,  
el programa electrònic d'estabilitat ESP,  
vuit airbags de sèrie i el sistema Sideguard.  
Idees que confereixen el màxim plaer de

conducció, com el canvi triptronic o el  
sistema de navegació GPS. Idees que semblen  
impossibles. Com posar-ho tot en un mateix  
automòbil creant així una de les grans berlines  
del futur. L'Audi A6. Moltes de les grans idees  
han sortit d'un garatge. Algun dia hi haviem de  
tornar. Descobreixi-ho a Autopodium, el seu  
concesionario oficial Audi.

**Autopodium, S.A.**

Ctra. Rosas, 4  
Tel. 972 671 211  
17600 Figueres

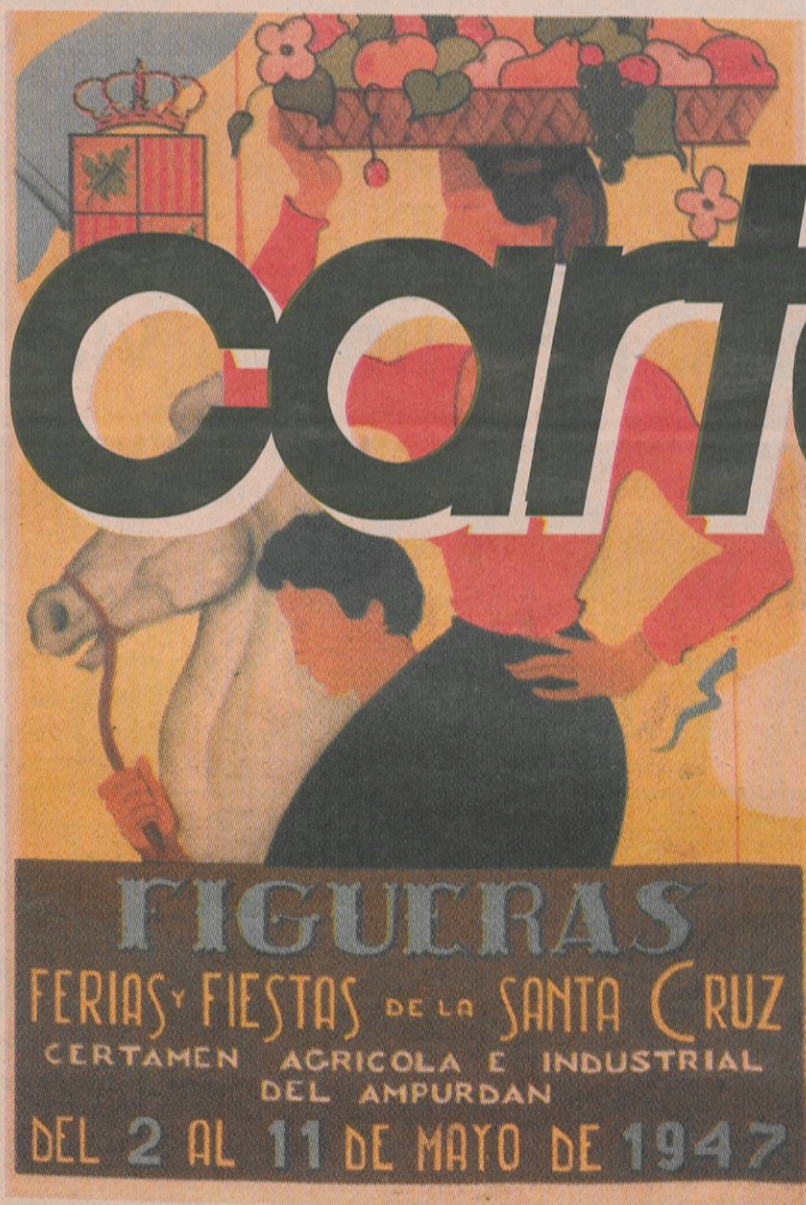
**U** dels primers anuncis de la propera arribada de les Fires i Festes de la Santa Creu, ahir igual que avui, són els cartells de Fires. Encara que no és pas un fet massa antic, -els primers daten del

primer quart del segle passat-, sí que ha estat un tret diferencial, ja que cada any s'ha anat renovant i han estat molts els artistes que hi han deixat la seva obra en aquest tipus de cartells, des de Salvador

Dalí, que en va realitzar diversos dibuixos per a cartells i programes de les Fires de 1920 i 1921, fins a altres artistes pintors i dissenyadors, com Marià Baig, Pere Prats, Martínez Lozano, etc.

**P**ere Teixidor Elies, al seu llibre «Figueras anecdòtica segle XX» ens explica que un dels actes demostratius de l'apropament de les Fires «el primer avís era el bàndol municipal que el pregoner anunciava a toc de trompeta. Amb la veu ampul·losa d'actor dramàtic de l'època, llegia: Ajuntament constitucional de Figueras.- D'ordre del senyor alcalde, es mana i ordena a tots els veïns amb establiments oberts al públic, l'obligació que tenen dos cops al dia d'escombrar i regar aquella part que els correspongui de carrer, front a la façana dels seus comerços, i es prohibeix terminantment d'espolsar matalassos i alfombres al balcó, tirar al carrer l'aigua bruta de les palanganes, així mateix que les escombraries, abans de les onze de la nit, sota penyora de tres rals d'infracció a les ordenances. Així mateix es fa saber a tots els comerciants que vulguin pintar i restaurar les ventalles i aparadors, el mateix que emblanquinar les façanes, que podran fer-ho en tot el que comprèn el mes d'abril, franc de tot impost municipal i sense haver de demanar cap mena d'autorització. L'alcalde». Tot plegat era una manera de facilitar la neteja de la ciutat per presentar-la amb «la cara neta» als milers de forasters que acudirien a Figueras durant les properes Fires.

*Els cartells i programes de fires*  
Pere Teixidor ens continua explicant



que «El segon acte demostratiu de què s'apropaven les Fires era l'aparició dels cartells murals i l'endrega de la Rambla, en la qual

s'escampava un bon nombre de tamborells de sorra, així com l'ornamentació de la mateixa, amb garlandes, escuts i gallerets, a més de

l'aparició del programa oficial dels festeigs que patrocinava l'ajuntament».

Programa que amb més o menys variacions incloïa la sortida dels gegants i capgrossos, gran retreta militar, funcions d'òpera italiana al Teatre Principal, concerts a les societats Casino Menestral, Liceo i l'Erato, benedicció del terme, solemne ofici cantat a l'església de Sant Pere, sardanes a la Rambla, batalla de flors, cursa de braus, atraccions a l'Entrebanc, etc. i que tenien com a cloenda el gran castell de focs artificials.

text: J M<sup>o</sup> Ortega.

il·lustracions: Col·lecció J M<sup>o</sup> Ortega.

**PUB-PRIVÉ**

**TROPICAL**

Mil razones para tomar una copa en un ambiente ideal para tus momentos de ocio tranquilo i señorial, atendido por muy bonitas y cariñosas srtas.

Abierto de las 17 horas hasta...

**c/ Méndez Núñez, 27**  
**17600 FIGUERES**

LLIBRERIA - PAPERERIA

**BON DIA**



**FINS A UN 25% DE DESCOMPTE EN ELS ARTICLES PER LIQUIDACIÓ!**

ENS TROBARÀ DE DILLUNS A DIUMENGE A:  
C/ DOCTOR FERRAN, 13  
ROSES (Girona)  
TEL.: 972 25 48 32

WWW.DAEWOODMOTOR.ES

INFO DAEWOOD: 902 303 900

DAEWOO LANOS PLUS



Súbete a un Lanos y llegarás donde nadie puede encontrarte.  
SERIE ESPECIAL: CON AIRE ACONDICIONADO DE SERIE.



DESDE 1.540.000\*PTAS.

A ACTUALIZAR CON PROMOCIÓN  
VIGENTE EN CADA MOMENTO

\*PVP recomendado en Península y Baleares para Lanos Sedán Plus 1.4 SE 4P (IVA, Impuestos de matriculación y Transporte incluidos). Promoción válida para vehículos matriculados antes de fin de de mes. Oferta no acumulable. Plan Prever no incluido.

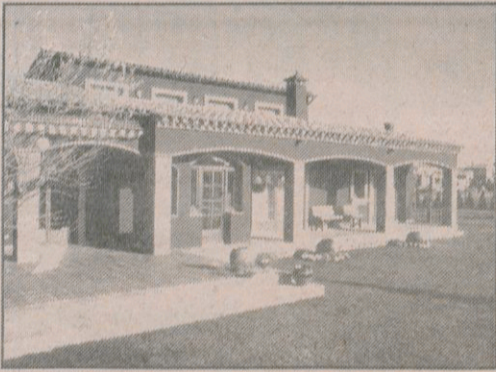
CONCESIONARIO OFICIAL:

escápate

FRIGOLA NOVAUTO, S.L.

c/ Escorpí, 24  
17600 Figueres  
Tel.: 972 513 471  
Fax: 972 511 874

## Un lloc per jugar i viure

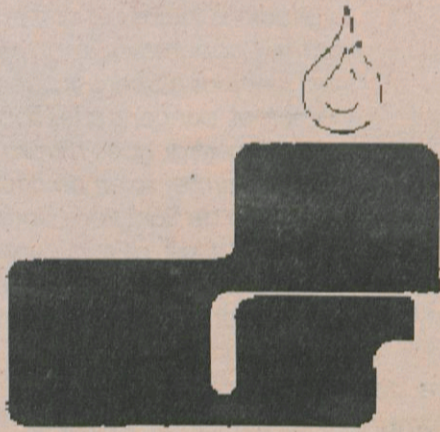


RESIDENCIAL  
GOLF  
PERALADA

Confort, classe,  
tranquil·litat i seguretat

Venda de cases  
Informació:

17491 PERALADA (GIRONA)  
Tel.: 972 53 83 06 - 972 53 81 84  
Fax: 972 53 83 07  
e-mail: residencialgp@teletel.es  
www.golfperalada.com



# Gas Figueres

Eres de la Vila, 27

Tel.: 972 500 723 - Fax 972 500 323. 17600 Figueres

Portella, 7  
Figueres

Girona, 2  
Figueres

# Palmira

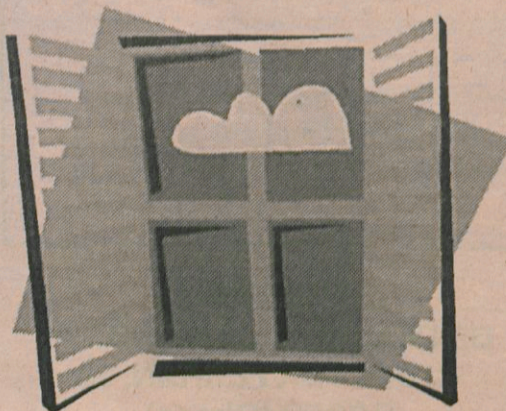
S A B A T E R I E S

Gruppsis

Besalú, 11  
Figueres

Pi i Sunyer, 8  
Roses

**CAMPER** Panama Jack Timberland Patricia York's  
CHARLES JOURDAN MUXART PONS QUINTANA HISPANITAS



## Metal·listeria Figueres s.l.

especialitat en alumini

E-mail: metalisteria.figueres@wanadoo.es

c/ Rech Arnau, 23  
Tel. i Fax: 972 503 743  
17600 Figueres

**E**ls primers documents històrics que fan referència a l'existència dels gegants de Figueres els trobem l'any 1701, on s'esmenta que amb motiu del casament a la nostra ciutat del rei Felip V amb la princesa M<sup>a</sup> Lluïsa Gabriela de Savoia, el rei va ser rebut, el dia 2 de novembre d'aquell any, als afores de la vila (cap a la zona del Pont del Príncep).



**N**ovament hem de recórrer a l'historiador local Eduard Rodeja, el qual a «Figueres Notas Históricas 1387-1753» ens explica que «El rei va arribar prop de les cinc de la tarda, Els cònsols amb gramalles, sortiren a rebre'l al riu Manol i les banderes de totes les confraries, els cavallets, l'Àliga, novament daurada, el gegant i la nova geganta que sortia per primer cop (fins llavors no n'hi havia hagut a Figueres), i el drac, novament pintat, l'esperaven al final del carrer de sant Baudill (actual carrer Nou)».

Aquest text ens dona constància que fins llavors havia hagut gegant, juntament amb els cavallets, del gremi dels paraires, àliga i drac, i que amb motiu d'aquest esdeveniment s'havia procedit a l'adquisició d'una nova geganta que acompanyés i donés més vistositat al fins llavors solitari gegant. El gegant d'aquella època solia ser una representació de Goliat, ja que el seu origen venia dels entremessos de Corpus, primer a Barcelona i després a tot el país, on es representava David acompanyat d'un gegant.

No trobarem gaires referències més dels gegants, -dels quals sabem que sortien a les processons del Corpus, juntament amb les altres figures populars esmentades-, fins als programes de les Fires de 1830, 1831 i 1832 on s'esmenta que s'iniciaven amb la sortida dels gegants, un dels trets característics que han perdurat fins als nostres dies. L'única novetat seria la incorporació, a començaments del



*billy m.*  
roba de dona

JOAN MARAGALL, 16 - Tel.: 972 502 485 - FIGUERES

**ALU-FER**

Vallmajó, S.L.

**FERRO-ALUMINI-PVC**

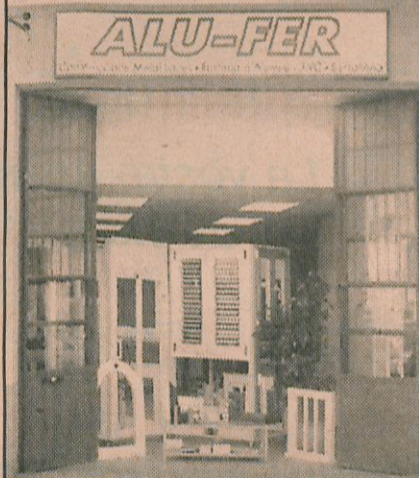
**OFICINES-TALLER**

Pg. del cementiri s/n  
tel. i fax 972 67 70 43

**EXPOSICIÓ**

Nou, 118  
tel. i fax 972 67 02 47

17600 **FIGUERES** (Girona)




**FINESTRES**  
**PERSIANES**  
**MALLORQUINES**  
**MAMPARES BANY**  
**REIXES**  
**BALLESTES**  
**PORTALS**

## Frigorífics - Rentadores - Rentaplats - Congeladors

BRU  
MAGATZEMS

Caamaño, 12  
Tel.: 972 502 503

BOSCH - FAGOR  
ZANUSSI

expert 

# Félix Jaume

FIGUERES

Rambla, 1  
Tel.: 972 500 137



PERRUQUERIA

**FRANMAN**

Suc. de J. JUNYENT

Rambla, 6 - Tel.: 972 505 359 - FIGUERES

## Basar Andorra

APARELLS ELECTRÒNICS

Rambla, 9 - Tel.: 972 509 490. Figueres



NACIONAL SUIZA  
ASSEGURANCES

Agència Rambla Roser Portell

Rambla, 13, 1er.  
Tel.: 972 50 38 82 - 972 50 88 90  
17600 FIGUERES

BAR - RESTAURANT  
HABITACIONS



**La Venta  
del Toro**

Pep Ventura, 5  
Tel.: 51 05 10  
17600 FIGUERES

CERAMIQUES

**FÀBREGA**

Rambla, 9  
Tel. 972 50 06 87  
17600 FIGUERES

Amb el  
nostre  
desig d'unes  
molt  
**BONES FIRES  
i FESTES  
de la  
SANTA CREU  
2001**



*Cafeteria del Sol*

Ronda Mossèn Cinto Verdagué, 3  
17600 FIGUERES  
Tel. (972) 67 45 46



**Jordi Montserrat Lunati**

Professor Mercantil  
Graduat Social  
Censor Jurat de Comptes  
Assessor Fiscal  
Agent d'Assegurances

Tel.: 972 503 700 - Fax: 972 510 366  
c/ Els Fossos, 16 - FIGUERES



CAFETERIA - PUB

**la nota**

Tel.: 972 509 582

FIGUERES



*La vostra agència  
de viatges*



Rambla, 13 - 17600 FIGUERES • Tels.: 972 670 507 972 670 477. Fax 972 670 506

segle passat, d'una nova figura, la d'un capgròs anomenat popularment 'En Berruga', per la berruga que té al cap aquesta figura. Alguns historiadors esmenten que va ser realitzada per l'artista olotí Ramon Amadeu, imaginat autor, entre altres, de la imatge de gran realisme de la Mare de Déu dels Dolors que podem veure a l'església parroquial de sant Pere, de Figueres.

Frederic Gironella, al seu llibre 'Records de Figueres' ens explica com eren els gegants a començaments de segle passat:

«Ell era de rostre eixut, bru, amb una barba negra i aguantava una pirrossa damunt l'espatlla dreta que ni el cèlebre Roland l'hauria alçada de terra. La gegantessa era guapa, pleneta de cos i esbelta, d'ulls grossos, i cabell ros que abundosament li quela cargolat per sobre el coll en la sina mig oberta, emmarcat amb dibuix fi la fesomia riallera. Duia una toia a la mà, o un vano, segons s'esqueia, i tenia panxa avall, mig amagada una esclatxa -com son company el gegant- que servia d'espillera perquè aquell que anava dins pogués veure una miqueta si algú li barrava el pas o topava amb una pedra». Pel que fa a en Berruga, ens diu que: «Anava al davant de tots, vestit d'una roba verda amb maneres d'Arlequí, tot cascavells i cintetes, un nano amb el cap molt gros, la «Berruga» que li dèiem, perquè en la calba lluent hi tenia una excrecència i un granot dessoia l'ull que la cara li estrafeia».

Continua explicant que «calçava espadenyes blanques sobre el turmell ben estretes», i que duia «un fuet de carreter a la mà per ceptre que era

l'espant dels xicots».

#### En Janet i la Justa

No seria fins al voltant de 1950 en què aquells vells gegants es veurien acompanyats d'una nova parella. Es tractava de la parella que era coneguda com dels Reis Catòlics, realitzades a *El Ingenio*, de Barcelona, i que podem trobar en moltes altres poblacions, ja que se'n feren diferents rèpliques. L'any 1985 serien batejats amb els noms de «Janet» i «Justa», dos noms procedents de l'obra teatral «El rei Micomicó», del figuerenc Abdó Terradas.

#### Valeri i Indika

L'any 1973, l'Ajuntament procedí a comprar a l'empresa 'Aragonesa de Fiestas', de Saragossa, una nova parella de gegants, en aquest cas una figura romana per a ell i una figura egípcia per a la geganta, motiu pel qual ràpidament se'ls conegué per *Marco Antonio i Cleopatra*. No tingueren gaire èxit i restaren alguns anys sense sortir. L'any 1994 és l'any de la creació de la Colla Gegantera de Figueres, que donà un fort impuls als gegants i capgrossos procedint a la renovació, entre altres, dels vestuaris. Com que no havien estat batejats, se'ls proporcionà uns nous noms, *Valeri* per al gegant romà, i *Indika* per a la geganta, que passà de ser una egípcia a una habitant dels primers pobladors de la ciutat, els indiketes. Varen ser batejats, a la Rambla, l'11 de setembre de 1996, Diada Nacional de Catalunya.

No ens podem oblidar d'un gegantó, dedicat a la tramuntana, que va crear el dissenyador figuerenc Eduard Bartolí, i que també forma part de la falera gegantera figuerenca.

#### Salvador Dalí i Gala

La darrera incorporació gegantera és va fer realitat per la donació que feren l'Associació d'Amics dels Museus Dalí, d'una parella de gegants amb la representació de Dalí i Gala. Aquests gegants varen ser realitzats al taller del mestre geganter Jordi Grau, i els vestits a cura del modist Jordi Roig,



Al cartell de 1997 ja hi figurava un gegant.

ambdós de Terrassa. Varen ser presentats per primera vegada en públic el dia 9 de maig de 1999.

#### "Abdó"

Les Fires d'enguany comporten també la incorporació d'una nova peça gegantera, com serà la presentació, el proper dia 27 d'abril, a les vuit del vespre i a la plaça de l'Ajuntament, del nou gegantó del Casino Menestral Figuerenc, que ha estat batejat amb el nom d'"Abdó", en record d'Abdó Terradas.

A més de desfilar per les antigues celebracions de Corpus, la diada de Reis o les Fires de la Santa Creu, els gegants també han estat presents en destacats actes de la vida social de la ciutat, com la cursa daliniana i l'homenatge a Dalí, el 1961; la inauguració del Teatre-Museu Dalí, el

1974, o el centenari de l'arribada del ferrocarril a Figueres, el 1977, encara que les seves figures sempre han anat íntimament lligades a les Fires, com podem també comprovar com han estat presents i representades en molts dels cartells anunciadors de les Fires, amb els quals també podem fer un repàs als diferents gegants al llarg dels temps.

text: Josep Maria Ortega.  
bibliografia: Associació Amics dels Museus Dalí; 'Fira de la Santa Creu a Figueres', de Josep Maria Bernils Mach; 'Els gegants i en Berruga de Figueres', de Jull Ferrer; 'Records de Figueres', de Frederic Gironella; 'Figueres: Notas Históricas (1387-1753)', d'Eduard Rodeja.  
il·lustracions: Col·lecció J M<sup>o</sup> Ortega.

**CLÍNICA DEL PNEUMÀTIC**

**Juan Blanco**

c/ Hortes, 29 - Tel.: 972 502 953  
Tel. part.: 972 673 201 - 17600 FIGUERES

**REPARACIÓN DE COCHES**

**garaje JUFER**

Permanent mòbil 908 63 78 53  
Taller: 972 50 41 64  
Fax 972 67 22 17  
Festius i nits: 972 67 35 92

c/ Huertas, 19 - 17600 FIGUERES

**NISSAN** **VDO SISTEMES**

**GARATGE AGUT**

Tapis, 113  
Tel. 972 50 49 79

FIGUERES (Girona)

**Bar El Racó**

c/ Compositor Mundi, 24  
Zona Eixample  
Tel.: 67 13 42 - 17600 FIGUERES

**DECO MARC**

ENMARCAMENTS A MIDA

C/ Tapis, 17  
Figueres

**el crostonet**

fleca - croissanteria

c/ Compositor  
Joaquim Serra, 1  
Tel.: 972 51 18 88  
FIGUERES

**Taller Elèctric Pere Bech**

ENGINYER TÈCNIC INDUSTRIAL

Instal·lador: Electricitat, aigua, gas, calefacció, dipòsit gas-oil.

c/ Compositor Baró, 1 Tel. 972 50 23 22 • FIGUERES

**FUSTERIA J. MORENO**

JOAQUIM MORENO i CASADEVALL

ENRIC SANS, 5. Tel.: 972 50 06 06. FIGUERES 17600

**TOT PER VESTIR TAPIS**

MODA UNISEX  
TALLA GRAN

Telèfon: 659 545 069 • C/ Tapis, 60 • 17600 FIGUERES



SERVEI OFICIAL  
ALT EMPORDÀ i GARROTXA

AIRE CONDICIONAT - CALEFACCIÓ i A.C.S

c/ Rec Arnau, 17      ☎ 972 51 24 16  
17600 FIGUERES      FAX 972 50 52 16

FUSTES

SANITARIS

**Alberch**  
SOCIETAT ANÒNIMA



Ctra. N-IIª - qm. 3,300. Apt. 175  
T.: 972 50 58 62. Fax 972 67 10 52  
17600 FIGUERES

TAPISSERIA



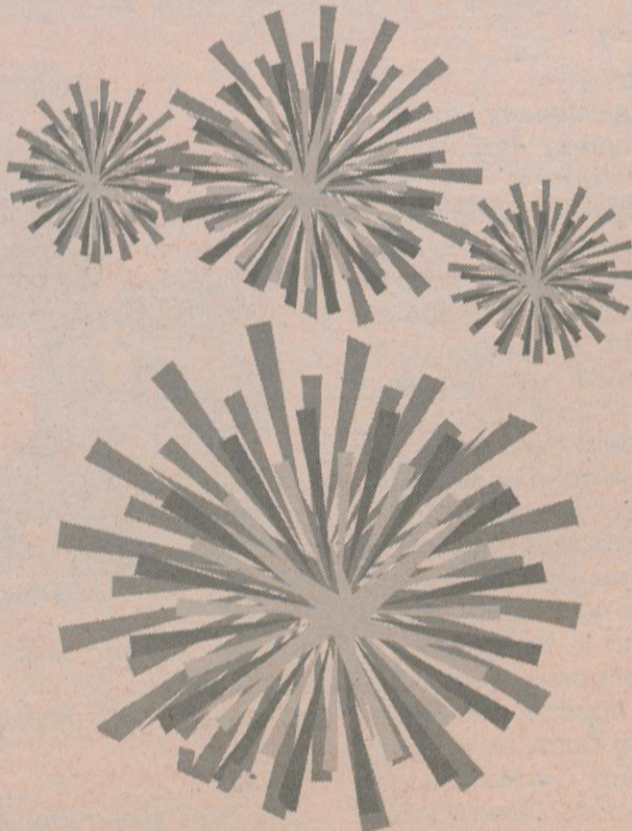
ARTESANS DE LA TAPISSERIA

Sol d'Isern, 2 - Eres d'en Vila, 20  
Tel.: 972 50 99 14 - 17600 FIGUERES

**SOL TERRA**

- \* Herboristeria
- \* Medicina Natural
- \* Alimentació Biològica i Dietètica
- .....
- \* Orientació i ajuda per problemes físics i anímics.
- \* Consulta Pivada de Naturopatia

C/ Francesc de Paula, 24 F      FIGUERES  
Tel. 972 67 21 79      www.laherboristeria@laherboristeria.com



**BONES  
FIRES I  
FESTES  
DE LA SANTA  
CREU**

MATERIALS I INSTAL·LACIONS CONTRA INCENDIS I DE SEGURETAT



- PROTECCIÓ ESTRUCTURA METÀL·LICA
- REVESTIMENTS TÈRMICS I ACÚSTICS
- PRODUCTES IGNÍFUGS
- PORTES TALLAFocs
- TANCAMENTS ANTIPÀNIC
- INSTAL·LACIONS: DETECCIÓ - COLUMNES - HUMIDES I EIXUTES - EXTINCIÓ
- HIDRATS
- EXTINTORS: MANTENIMENT - RECÀRREGUES - TIMBRES - VENDES
- ESTUDIS I PROJECTES DE ENGINYERIA
- MÀQUINES D'ESCUMA

Zona Industrial l'Aigueta - Nau 30 - Ctra. Figueres-Vilabertran.  
Tel.: 972 509 550 - Tel i Fax 972 674 626 - 17761 CABANES



EXTRACCIÓ I MICRONITZACIÓ DE MINERALS

Tels: 972 50 38 05 - Telefax: 972 67 01 02  
Adreça: Ctra. N-II a qm. 8,3  
E - 17600 FIGUERES



**Construccions  
Metà·liques**

**Cruañas**

US DESITJA  
UNES BONES FESTES

c/ Vilatenim, 11 • Tel.: 972  
50 36 69  
FIGUERES

MAGATZEM DE MATERIALS PER A LA CONSTRUCCIÓ  
I DECORACIÓ DE LA LLAR

**MATERIALS MIQUEL**  
ALT EMPORDÀ, SL

Grup **GAMMA**

ctra. Nacional II, qm. 757,400  
Tels.: 972 50 18 81      972 50 24 25  
17771 STA. LLOGAIA D'ÀLGUEMA      Telefax 972 50 25 00



**activitats i serveis**

NETEJA EN GENERAL  
MANTENIMENTS

c/ Cendrassos, 22 baix  
Tel.: 972 500 123 • 17600 FIGUERES

**Cuto-taller  
MUNDET**



MIQUEL MUNDET PUJOL

Pl. Josep Tarradellas, 1. Tel.: 972 51 15 04. 17600 FIGUERES

tintoreria  
**Pirineus**

50 anys d'experiència

Neteja en sec de tota  
mena de peça de vestir.

Màxima garantia  
Tenyit de cuir.

Av. Pirineus, 19 - Tel. 97 50 37 52 - FIGUERES

AUTO TALLER

**Alt Empordà**



REPARACIÓ DE COTXES

c/ València, 3 - Tel.: 972 50 89 62 - 17600 FIGUERES

perruqueria  
d'homes  
**Algi**

**El teu nou centre estètic**

Rda. Barcelona, 14 • 17600 FIGUERES • TEL. 972 67 63 29

Albert Gitió

**Peixateria  
l'Eixample**

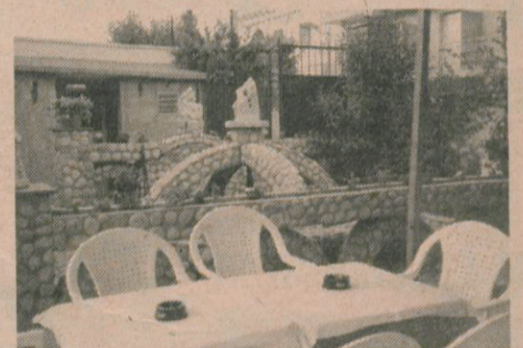
Josep - Sònia



c/ Abdó Mundi, 7  
Mòbil 639 89 33 34  
FIGUERES

HOSTAL - RESTAURANT **AMIEL** \*

TERRASSA - GRILL



Tel.: 972 50 49 68 Av. Pirineus, 2 FIGUERES



# actes a l'engròs

**30** dilluns  
abril

Actes d'inauguració de les obres de millora urbana dels carrers M. Àngels Vayreda i Magre, plaça de la Llana, pujada de Sant Pere i plaça de l'Església:

A partir de les 5 de la tarda, actuació de Bois et Vent Chanteurs pels diferents carrers de la zona.  
A les 6 de la tarda, amb sortida de l'antic Escorxador i arribada a la plaça de l'Església, espectacle infantil *Animatades*, a càrrec del grup Xirriquiteula.

A les 7 de la tarda, inauguració oficial.

A 1/4 de 8 del vespre, a la plaça de l'Església, sardanes amb la Cobla Marimba.

A les 10 de la nit, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació de *Molina y Mercedes*.

A 2/4 d'11 de la nit, a l'antic Escorxador, concert-ball amb Sol de Nit. Organitza: Berrugam.

A 2/4 de 12 de la nit, al Certamen, ball amb l'orquestra Marimba.

A les 12 de la nit, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació de Rumba Tres.

**1** dimarts  
maig

A partir de les 9 del matí:

A la plaça Catalunya: XLI Fira del Dibuix i de la Pintura.

A la Rambla: XVI Fira de l'Alimentació.

Al carrer de Girona, plaça de l'Ajuntament i carrer de Peralada: XIX Fira de l'Artesania.

Als carrers Ample i Monturiol: Fira Mercat.

A la plaça de la Palmera: Tallers d'Artesania participatius.

A la plaça de l'Església: VI Fira de la Cultura Tradicional i Popular.

Organitza: Casino Menestral Figuerenc.

A les 11 del matí, al Casino Menestral, II Trobada

de Grallers del Nord. Organitza: Berrugam.

A 2/4 d'1 del migdia, a la plaça de l'Església, concert-vermut amb Los Gaiteros de Estella. Organitza: Berrugam.

A les 5 de la tarda, a l'antic Escorxador, espectacle infantil africà amb el grup Adesa.

A les 6 de la tarda, al Certamen, concert-ball amb l'orquestra Marimba.

A les 7 de la tarda, al Teatre Municipal el Jardí, teatre: *Tricicle 20*.

A partir de la 7 de la tarda, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del ballet Sangre Española, del Quadre de Ball i del cor Rociero de la Casa Cultural d'Andalusia.

A 2/4 d'11 de la nit, a l'antic Escorxador, concert de percussió amb el grup africà Adesa.

**2** dimecres  
maig

Al matí, festa de l'arbre al Parc Bosc municipal. Plantada d'arbres a càrrec dels escolars figuerencs, amb l'actuació d'Àngel Daban.

A les 5 de la tarda, al Club Jubilats Sant Jordi, ball amb el duet Jaque Mate.

A les 6 de la tarda, a la Rambla, actuació del grup africà Adesa.

A les 7 de la tarda, inauguració de la plaça Aiguamolls de l'Empordà (Horta Capallera). Plantada d'arbres i actuació d'Àngel Daban.

A les 2/4 de 9 del vespre, a l'antic Escorxador, Marduix presenta *Auca d'Ester sense h*.

A les 10 de la nit, al Teatre Municipal el Jardí, teatre: *Tricicle 20*.

A 2/4 d'11 de la nit, a l'antic Escorxador, concert del trio instrumental Yaiza.

A les 11 de la nit, a la Caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del Quadre de Ball Gemma

Ruiz.

A 2/4 de 12 de la nit, al Certamen, ball amb la orquestra Maravella.

**3** dijous  
maig

A 1/4 d'1 de la matinada, a la Rambla, la Colla Castellera de Figueres vestirà amb una camisa castellera l'estàtua femenina del monument a Narcís Monturiol.

Durant tot el dia, al centre de la ciutat, figures estàtiques de les Rambles de Barcelona.

A partir de les 9 del matí, a la Rambla, XXII Fira del Llibre Vell i d'Ocasíó. Organitza: Casino Menestral Figuerenc.

A partir de les 9 del matí, a la Rambla, sessió de partides simultànies d'escacs a càrrec dels membres del primer equip del Club d'Escacs Figueres del Casino Menestral.

A les 10 del matí, concurs de Creus de Maig. Organitzen: Ajuntament de Figueres i Gremi de Floristes de Figueres i Comarca.

A les 11 del matí, a l'església arxiprestal de Sant Pere, ofici solemne exaltació de la Santa Creu. A la sortida de l'ofici, la Colla Castellera de Figueres farà un pilar caminant fins a la plaça de l'Ajuntament.

A les 12 del migdia, a la plaça de l'Ajuntament, sardanes amb la cobla Maravella.

A 2/4 d'1 del migdia, al Museu de l'Empordà, inauguració del LI Concurs de Roses per a afeccionats. Organitzen: Ajuntament de Figueres i Gremi de Floristes de Figueres i Comarca.

A la 1 del migdia, a la Rambla, lectura del pregó de la XXII Fira del Llibre Vell i d'Ocasíó, a càrrec de l'escriptora Maria de la Pau Janer.

A les 5 de la tarda, a l'antic Escorxador, Marduix presenta *Simfonia en fa de roba*.

A les 6 de la tarda, al Certamen, concert-ball amb

**J. Lluís Génova Joler**

- Venda i reparació de joies
- Pressupost sense compromís
- 40 anys d'experiència
- Transformem models antics en actuals

c/ Rutlla, 31 - 1º • Tel.: 972 50 49 30  
(Al costat Plaça del Gra) FIGUERES

- Cursos d'anglès a partir de 3 anys
- Cursos multimèdia amb flexibilitat d'horaris i professor particular
- Centre examinador de TRINITY COLLEGE de la universitat de Londres
- Colònies a Canadà

**Cambridge School**

BLANCH, 10, 1º  
17600 FIGUERES  
972 67 70 28

Nou audiòfon **QUALITONE**  
USA  
Ultra C.I.C.

**Guillem i Júlia SALESA**  
Audioprotesistes

- Aparells per a sords adaptats per ordinador
- Gabinet Audiomètric

c/ Blanc, 1 • Tel.: 972 50 29 63 • Figueres

**Xarcuteria Gourmet**

Especialitat en embotits ibèrics

Plaça del Gra, 16 • Tel.: 972 503 784  
17600 FIGUERES

**PERE DELCLÓS I SUÑER**

ADMINISTRADOR DE FINQUES COL·LEGIAT

Castelló, 40, 1er. Tel. i Fax 972 503 392. FIGUERES

VESTIMENTS DE LA LLAR A LA SEVA MIDA

**DECO2**

C/ Vilafant, 22 - Tel. 972 51 40 40 FIGUERES

OBERT  
De dilluns a  
dissabte

## POLLERIA CANTÓ

c/ Aquari, 8 - Marca de l'Ham  
Tel.: 972 50 74 32  
17600 FIGUERES



c/ Lleó, 23  
17600 Figueres  
Tel./Fax: 972 51 19 16  
Mòbil: 629 93 32 95

Especialitat: ALUMINI I FUSTA

CRÈDIT INSTANTANI

Caixa de Girona



ESTETICA  
FANNY  
PELUQUERIA  
CARMEN

DEPILACIONS  
- CERA TÈBIA  
- "AL POT"  
- ELÈCTRICA  
PARAFINA  
PARAFANG  
NETEGES DE CUTIS

MASSATGES SHIATSU  
TRACTAMENTS:  
- CORPORAL  
- FACIAL  
MAQUILLATGES  
U.V.A. (SOLARIUM)  
ETC.

C/ Sagitari, 3, baix - Marca de l'Ham  
Tel. 972 50 54 32 - 639 866 339 - 17600 FIGUERES



MECANITZATS I EQUILIBRATS

Taller: c/ Lleó, s/n. Urb. Marca de l'Ham  
Tel./fax: 972 502 531 - 17600 FIGUERES (Girona)



PELUQUERIA UNISEX

## MARI

C/ Peixos nº 5 - Urb. MARCA DE L'HAM  
Tel. 972 51 24 12 - 17600 FIGUERES

## TOT SALONS

Ctra. de Roses, 82  
17600 FIGUERES Tel.: 972 50 07 49



## CERRAJERIA GAMOT

Parcela, 123 - Marca de l'Ham  
Tel.: 972 508 814



**Molt bones  
FIRES i FESTES  
de la SANTA  
CREU**

MÀRMOLES FIGUERES, S.C.

MÀRMOLES, PIEDRAS Y GRANITOS

c./ Lleó, s/n  
Tel. y Fax 972 50 50 53

Urbanización  
Marca de l'Ham  
17600 Figueres

## COMERCIAL JUANI

c/ Marca - MARCA DE L'HAM  
FIGUERES



## OBRAS AMPURDAN, S.A.

c/ Taure, 15 baixos - Tel i fax 972 505 402  
MARCA DE L'HAM - 17600 FIGUERES

## BAR ESTANC LA CAMPINYA



Ctra. Roses -  
VILATENIM  
Tel. 972 500 063

## Dàlia

TOT PAPER

c/ Terreres, 11 • Tel.: 972 508 179  
17600 FIGUERES

L'ÚNICA BOTIGA DIFERENT  
A FIGUERES - IMPORTACIÓ SUECA  
(Tot de paper)

estovalles - tovallons - blondes  
espelmes - complements



PASTISSERIA

Palau

FIGUERES

c/ Vilafant, 19  
Tel.: 972 50 03 13

## Cal Flequer

PA  
DEGUSTACIÓ



Botiga: c/. Vilafant, 20  
Tel. 972 50 33 93  
Forn: c/. Ramon Reig, 32  
Tel. 972 50 38 87  
FIGUERES

SUPERMERCAT

## Tandy

c/ Aquari, 22 Tel.: 972 50 42 44  
MARCA DE L'HAM - FIGUERES



## PERRUQUERIA MAITE

c/ Marca de l'Ham, 12  
17600 Figueres  
Tel.: 972 51 11 21

## SANITARIS EMPORDÀ S.L.



VENDA A L'ENGRÒS DE MATERIAL

SANITARIS - AIXETES  
ACCESSORIS BANY  
ELECTRODOMÈSTICS  
CALEFACCIÓ - CANONADES I  
ACCESSORIS COURE  
MATERIAL ELÈCTRIC  
AIRE CONDICIONAT

Ctra. de Roses, s/n. - FIGUERES. Magatzem, exposició i oficines:  
Tel.: 972 50 68 50 - 972 50 69 04. Fax 972 67 31 03

ASSESSORS



ASSESSORIA  
FISCAL  
LABORAL  
COMPTABLE  
FINANCERA

ECONOMISTES

Sant Pau, 43, 4art. A - Tel. Fax: 972 51 05 65 17600 FIGUERES

## LA TORRADA

RESTAURANTE

MENU DIARI  
MENU ESPECIAL  
I UNA SELECTA  
CARTA

c/ La Rosa, nº 6. - Tel.: 972 50 95 66 - 17600 FIGUERES

# actes a l'engròs

*l'orquestra Maravella.*

**A les 7 de la tarda**, a la plaça Josep Pla, ball-concert Associació Voluntaris Figueres Alt Empordà amb l'orquestra de Santi Arisa, que presenta l'espectacle *Taverna tropical*.

**A les 7 de la tarda**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del ballet Sangre Española.

**A les 8 del vespre**, a l'antic Escorxador, Marduix presenta *Simfonia en fa de roba*.

**A les 10 de la nit**, al Teatre Municipal el Jardí, teatre: *Tricicle 20*.

**A 2/4 d'11 de la nit**, a l'antic Escorxador, concert de Pomada. Organitza: Berrugam.

**A les 11 de la nit**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del grup Siroco.

**4 divendres**  
maig

**A les 11 del matí**, a l'església de Sant Pere, missa amb motiu de la celebració de la Diada de la Gent Gran, amb l'actuació de la Coral del Casal de la Gent Gran.

**A les 12 del migdia**, al Teatre Municipal el Jardí, inauguració de l'exposició sobre el Projecte del centre sociosanitari Bernat Jaume de l'Hospital de Figueres. Acte d'homenatge a la Gent Gran, amb lliurament de medalles als que enguany celebren 90 anys, amb l'actuació de la cobla Cadaqués, que interpretarà balls vuitcentistes. A continuació, tres sardanes a la plaça Josep Pla.

**A les 5 de la tarda**, a l'antic Escorxador, *Xaribari*, espectacle infantil a càrrec de Teatre Mòbil.

**A partir de les 5 de la tarda**, al centre de la ciutat, actuació de diferents artistes de carrer.

**A les 5 de la tarda**, al Certamen, gran ball gratuït dedicat a la gent gran amb l'orquestra Cadaqués.

**A les 10 de la nit**, al Teatre Municipal el Jardí, actuació de l'Orquestra de Cambra de l'Empordà i del Cor de Cambra de Perpinyà.

**A les 10 de la nit**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, jocs populars amb música de ball. Tot seguit, actuació del grup Norte Sur.

**A 2/4 d'11 de la nit**, a l'antic Escorxador, concert de percussió amb el grup Guem et Zaka. Organitza: Casino Menestral Figuerenc.

**A 2/4 d'11 de la nit**, al Certamen, Teatre de Guerrilla presenta l'espectacle *Som i serem*.

**5 dissabte**  
maig

**Durant tot el dia**, a la zona de la plaça del Sol, fira-mercat.

**A les 11 del matí**, a la plaça de l'Ajuntament, taller de xanques. Organitza: Berrugam.

**A les 12 del migdia**, a la Rambla, sardanes amb La Principal de la Bisbal.

**A partir de les 3 de la tarda**, pel centre de la ciutat, Il Gimcana Familiar Escolàpies. Organitza: AMPA Escolàpies de Figueres.

**A les 5 de la tarda**, a l'antic Escorxador, espectacle infantil: *El baró de Münchhausen*, a càrrec del grup La Baldufa.

**A les 7 de la tarda**, gran espectacle de carrer amb Medusa, Palo q'sea i Xarop de Canya. Recorregut: plaça de l'Escorxador, carrer Monturiol, Rambla, carrer Caamaño, carrer Blanch i plaça de Catalunya.

**A les 9 del vespre**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del Quadre de Ball El Embrujó.

**A 2/4 de 10 de la nit**, a l'Hotel President, ball amb el grup Mediterrà. Organitza: Sempre Amics Grup.

**A les 10 de la nit**, al Teatre Municipal el Jardí, *Dido i Enees*, d'Henry Purcell, amb la Jove Orquestra de Figueres i el Cor Contrapunto Vocale.

**A 2/4 d'11 de la nit**, a l'antic Escorxador, concert amb Toti Soler i Esther Formosa. Organitza: Berrugam.

**A les 11 de la nit**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació de Los Sevillanos de la Costa.

**A 2/4 de 12 de la nit**, al Certamen, ball amb l'orquestra La Principal de la Bisbal.

**6 diumenge**  
maig

**A les 9 del matí**, matinades i cercavila per Figueres amb els grallers de Figueres, grallers de la Colla Castellera de Figueres, grallers dels Capgrossos de Mataró, grallers de la Falera Gironina, grallers de Navata, grallers de Sarrià de Ter i grallers de l'Albera.

**A partir de les 9 del matí** i durant tot el dia, a la Rambla, Fira de BrocanTERS.



Generalitat de Catalunya  
Departament de Treball

Fons Social Europeu



## CURS FORMACIÓ OCUPACIONAL

Subvencionat per la Direcció General d'Ocupació del Departament de Treball de la Generalitat de Catalunya i el Fons Social Europeu.

## TÈCNIC AUXILIAR D'AJUDA A DOMICILI

### Temari:

- Planificació, desenvolupament i seguiment de casos assistencials
- Nutrició, dietètica i alimentació
- Higiene i seguretat personal
- Neteja i manteniment de la llar
- Prevenció i atenció socio-sanitària
- Recursos socials i integració social
- Tècniques i suportS de gestió i administració bàsica
- Pràctiques

Últimes places

**INICI:** 21 de maig de 2001  
**FINAL:** 21 de desembre de 2001  
**HORARI:** Matins de 9 a 13 hores  
**COL·LECTIU:** Dones majors de 25 anys  
**FORMACIÓ REQUERIDA:** Graduat Escolar

Vacances de 13/07/01 al 03/09/01

### CESI - Formació Empresarial i Universitària

Plaça President Josep Tarradellas, 11 - 17600 FIGUERES - Tel.: 972 50 96 40  
CENTRE DE FORMACIÓ OCUPACIONAL - SERVEI CATALÀ DE COL·LOCACIÓ  
Homologat pel Departament de Treball de la Generalitat amb el núm. 1065



MATALASSOS LÀTEX, MOLLES, ESCUMA  
CONFECCIONEM MATALASSOS DE LLANA  
SOMIERS • SOMIERS ELÈCTRICS  
CANAPÉS • CANAPÉS ABATIBLES • ETC

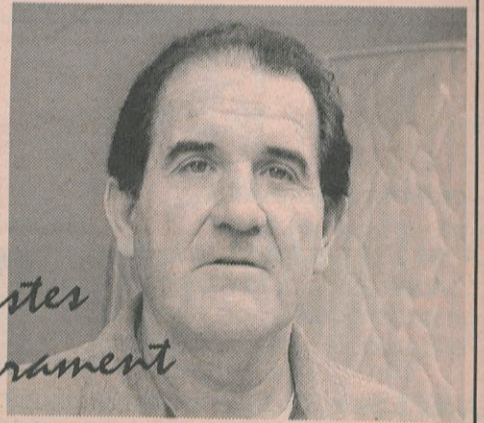
MATALASSERIA

FONT

SUCC. DE J. MENSION

Tallem escuma a mida  
per encàrrec

*Us desitjo unes Bones Festes  
i com sempre un assessorament*



c/ Nou, 49 - Tel.: 972 502 997 - 17600 FIGUERES

## Bar AVINGUDA

c/ Nou, 27 • FIGUERES

## "PETRONILA"

ALIMENTACIÓ  
VIANDES CUINADES - XARCUTERIA

c/ Caamaño, 1 c/ Nou, 84  
Tel. 972 503 123 - FIGUERES - Tel. 972 511 864

## BRICOLAGE FIGUERES

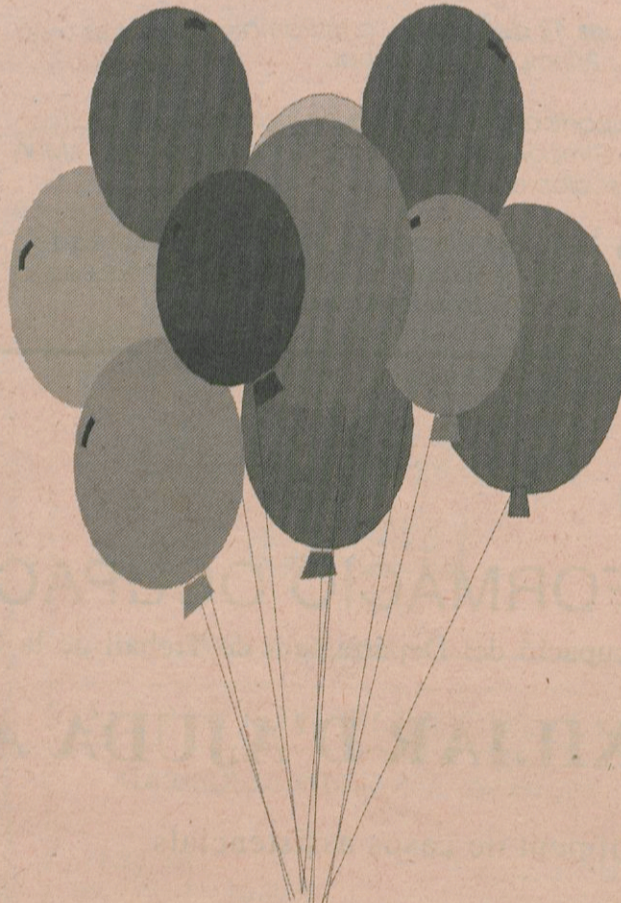


TALLEM FUSTA A MIDA  
MOBLES EN KIT I PER ENCÀRREC

Muntaner, 15  
Telèfon: 972 671 192

FIGUERES  
(Girona)

# US DESITGEM UNES BONES FIRES I FESTES DE LA SANTA CREU



## OCELLERIA J. MONELL

C/ Castelló, 40 - Tel.: 972 504 960  
C/ Nou, 21 - Tel.: 972 500 909  
FIGUERES (Girona)

CAFETERIA

## breston

Rda. El Parc, 8 - Tel. 972 50 10 74 *parc*

FIGUERES

## RESTAURANT XINÈS



## NOU MÓN 新世界

ELS MILLORS PLATS XINESOS  
OBERT TOTS ELS DIES de 12,00 a 16,00 h. - de 20,00 a 24,00 h.  
NOU, 180-TEL. 972 671 547-FIGUERES (Davant del Intermarçh)



## Assegurances PORTAS-GRIFEU, S.L.

c/ Nou, 55, bxos. • 17600 FIGUERES  
Tel.: 972 673 009 • Fax 972 672 126



## TALLER MECÀNIC MARTÍ-GARDELL, S.L.

REPARACIÓ DE VEHICLES EN GENERAL

Calçada de Sant Pau, 5  
Tel.: (972) 50 98 02

17600 FIGUERES  
(Girona)



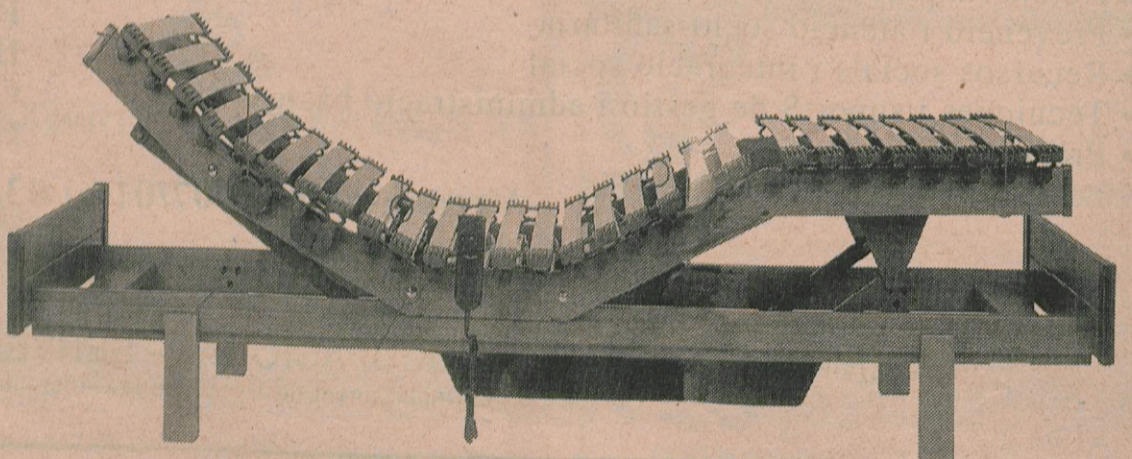
## TOT - DESCANS

MATALASSERIA

matalassos de molles i de latex sistemes de  
descans articulats

c/ Nou, 96 - Tel. I Fax 972 51 00 50  
17600 FIGUERES

www.girsoft.com/gironadescans • e-mail:  
cc107240@cconline.es



# actes a l'engròs

**A 2/4 de 10 del matí**, a la Sala Atenea del Casino Menestral, Torneig Llampec d'Escacs. Organitza: Club d'Escacs Figueres.

**A partir de les 10 del matí**, a la plaça Catalunya, IX Trobada de Puntaires.

**A les 12 del migdia**, a la plaça de l'Ajuntament, diada castellera amb la Colla Castellera de Figueres, els Capgrossos de Mataró i la Colla de Vilafranca.

**A les 12 del migdia**, al saló de descans del Teatre el Jardí, IV Capítol de la Jove Confraria de Caves i Vins de l'Empordà. Organitza: JCCVE.

**A les 5 de la tarda**, a l'antic Escorxador, contes infantils: *Can Pere Petit*, a càrrec d'Anna Roca.

**A les 5 de la tarda**, a la plaça de Catalunya, LIV Concurs de Colles Sardanistes, amb la cobla Cadaqués. Organitzen: Foment de la Sardana Pep Ventura i Agrupació Sardanista Flor de Romaní del Casino Menestral.

**A les 6 de la tarda**, al Certamen, concert-ball amb La Principal de la Bisbal.

**A les 7 de la tarda**, al Teatre Municipal el Jardí, Cantata d'homenatge a M. Àngels Anglada, a càrrec de la Coral Tramuntana de Figueres, la Coral Cabirol de Vic i la Coral l'Espirall de Cassà de la Selva.

**A les 7 de la tarda**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del Quadre de Ball de la Casa Cultural d'Andalusia.

**A les 9 del vespre**, a la caseta de la Casa Cultural d'Andalusia, actuació del cor Rociero de la Casa Cultural. Tot seguit, música de ball de fi de festes.

**A les 10 de la nit**, al castell de Sant Ferran, gran

espectacle de focs d'artifici.

## exposicions

**Museu de l'Empordà**  
Rambla, 2  
Edèn, exposició de pintura de Leonard Beard (Coventry 1962). Del 27 d'abril al 10 de juny.

**Museu del Joguet de Catalunya**  
Carrer de Sant Pere, 1  
Lletres en joc. Història dels mots encreuats. Fins a final de maig.

**Teatre Municipal el Jardí**  
Plaça Josep Pla  
Exposició del Projecte del centre sociosanitari Bernat Jaume de l'Hospital de Figueres. Del 4 al 6 de maig.

**Biblioteca Fages de Climent**  
Plaça del Sol, 12  
Vent, sorra i estels. Cent anys dde l'escriptor pilot Antoine de Saint-Exupéry. Fins a final de maig. Organitza: Fundació Caixa de Girona.

**A l'antic Escorxador** (Plaça de l'Escorxador)  
25 anys de Marduix. Del 27 d'abril al 6 de maig. Organitza: Ajuntament de Figueres.

**Casino Menestral Figuerenc** (Carrer Ample, 17)  
Expo-Filat, exposició filatèlica. Del 27 d'abril al 6 de maig. Organitza: Agrupació Filatèlica i Numismàtica del Casino Menestral.

**Acadèmia Aurea** (Carrer Forn Nou, 12)  
Exposició de dibuix i pintura.

**Club Jubilats Sant Jordi** (Carrer Pi i Margall, 5)  
Exposició de manualitats. Fins al 7 de maig.

**Casal la Volta** (Carrer St. Vicenç, 30)  
Els segells catalans a la recent història nostra. Del 27 d'abril al 6 de maig. Organitza: Òmnium Cultural.

## esports

**Dilluns, 30 d'abril**  
A partir de les 8 del matí, jornada de portes obertes. Organitza: Gimnàs Aerojazz.

**Dimarts, 1 de maig**  
A partir de les 9 del matí, al pavelló municipal, Open de Fires de Bàdminton. Organitza: Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres.

A partir de les 9 del matí, a l'estadi municipal de Vilatenim, matinal de futbol benjamí i prebenjamí. Organitzen: Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres, Fundació Esportiva Figueres i Unió Esportiva Figueres.

A partir de les 9 del matí, a les pistes de tennis del complex esportiu municipal, 6 Hores de Tennis. Organitza: Club Natació Figueres.

A les 5 de la tarda, al poliesportiu municipal, Torneig de Futbol Sala de Fires: CNF-Selecció Catalana. Organitza: Club Natació Figueres, amb la col·laboració del Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres.

**Dimecres, 2 de maig**  
A partir de les 8 del matí, jornada de portes obertes. Organitza: Gimnàs Aerojazz.

A partir de 2/4 de deu del matí, al poliesportiu



## CARNISSERIA OLGA



Plaça Isabel II, s/n.  
Tel.: 972 501 247  
17600 FIGUERES



**Comiats de solter**

Obert de 10 a 5 de la matinada

**LOOK Cabaret**

**Cabaret Eròtic Live show**

TOTS ELS DIES (Excepte diumenges)

Tel.: 972 45 22 18  
Mòbil: 609 38 68 84 · 639 00 96 45



# actes a l'engròs

municipal, matinal de promoció de l'activitat física per a la gent gran. Organitza: Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres, amb la col·laboració dels casals de la gent gran i del Gim Body.

**A les 6 de la tarda**, a la plaça de l'Ajuntament, actuació de *mix-dance* a càrrec dels grups del Gim Body-Figueres.

**A les 8 del vespre**, al centre esportiu Gim Body-Figueres, finals del Trofeu de Fires de Bàskit 2x2. Organitza: Gim Body-Figueres.

**A les 8 del vespre**, al centre esportiu Gim Body-Figueres, finals del Trofeu de Fires d'*Speed Foot*. Organitza: Gim Body-Figueres.

**Dijous, 3 de maig**

**A partir de les 10 del matí**, a la Rambla, sessió de partides simultànies d'escacs. Organitza: Club Escacs Figueres.

**A les 8 del vespre**, a l'Embarraca't, estirada popular de corda. Organitza: Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres.

**Divendres, 4 de maig**

**A partir de les 8 del matí**, jornada de portes obertes. Organitza: Gimnàs Aerojazz.

**A partir de les 10 del matí**, a la piscina climatitzada municipal, matinal de jocs a l'aigua. Organitza: Servei d'Esports de l'Ajuntament de Figueres.

**A les 6 de la tarda**, a la plaça de l'Ajuntament, actuació de *mix-dance* a càrrec dels grups del Gim Body-Figueres.

**A 2/4 de nou del vespre**, al centre esportiu

Gim Body-Figueres, Màster Class d'Aeròbic (funky, aeròbic amb bicicleta -*spinning*-, aeròbic, judo defensa personal). Organitza: Gim Body-Figueres.

**Dissabte, 5 de maig**

**A les 9 del matí**, al pavelló municipal, final territorial de patinatge dels JEEC 00-01. Organitza: Consell Esportiu de l'Alt Empordà, amb la col·laboració del CN Figueres (secció patinatge).

**A les 10 del matí i a les 4 de la tarda**, a la piscina climatitzada municipal, Trofeu Fires i Festes de la Santa Creu. Organitza: Club Natació Figueres.

**A les 4 de la tarda**, al centre esportiu Gim Body-Figueres, Trofeu de Fires d'Esquaix. Organitza: Gim Body-Figueres.

**A les 4 de la tarda**, a la Societat Coral Erato, obert de billar modalitat lliure. Organitza: Club Billar Alt Empordà.

**A les 4 de la tarda**, al Gimnàs Escola Kang i a la plaça Francesc Macià, exhibició d'arts marciais coreanes: kum-do, hap-ki-do i taekwondo. Organitza: Escola Kang.

**Diumenge, 6 de maig**

**A les 4 de la tarda**, a la Societat Coral Erato, obert de billar modalitat tres bandes. Organitza: Club Billar Alt Empordà.

**A les 6 de la tarda**, a l'estadi municipal de Vilatenim, partit de lliga corresponent a la 2a divisió B entre els equips Unió Esportiva Figueres i Mallorca B (aquest horari està subjecte a canvis per retransmissió televisiva o ordre federativa).

## embarraca't

**Dilluns, 30 d'abril**

A partir de les 22.00 h, nit de la CADENA 100. Actuació de:

**Capitán Garfio**: nou grup empordanès de músics que ofereixen versions del pop-rock hispànic.

**Tercera República**: Grup nascut als bars de Madrid influenciat per bandes americanes dels 70's (Eagles, America...). Estrenen el seu primer disc produït per Alejo Estivel de Tequila.

**El Frenillo de Gauguin**: versions accelerades de cançons «cutre-lleugeres» d'artistes com Palito Ortega, Luis Aguilé o Raffaella Carrà. Presenten el seu primer disc *Deverybé: lo+mejor*.

A partir de la 1.30 h, nit de la disbauixa: Última corrida de toros de Figueres, concurs de *flaming* (inscripcions a la barraca del Club excursionista) i macrodiscò mòbil.

**Dimarts 1 de maig**

A partir de les 22.00 h, actuació de:

**Argé**: jove grup provinent d'Alcalà la Real, vila agermanada amb Figueres.

**Carles Serra**: un dels millors guitarristes de la comarca que ens deixarà tastar algun dels temes que compondran el seu esperat segon disc.

**Clandestinos**: solvència contrastada d'un grup veterà però innovador. Presentaran el seu disc

El Trull d'en Francesc  
Restaurant

COMUNIONS  
I  
BATEJOS



**l'apel**  
**és**  
**la teva passió**

**POMÉS**  
I FILLS

TOT UN SEGLE DEDICATS A LA FELL

Confecció i complements en pell

Carrer Sant Josep Sol d'Isern, 26  
Tel.: 972 501 203 - Fax.: 972 546 002  
17600 FIGUERES

## MODA BANY ESTIU 2001




**MERCERIA**

**Casa Marqueses**  
Merceria GARRETA

c/ Besalú, 13  
Tel.: 972 502 733  
17600 FIGUERES

## MOBLES X. FAYET SIQUES

### DES DE 1880

Armaris fets a mida

Caligrafia Oriental.

3 colors de fons:  
- Blanco.  
- Medio.  
- Oscuro.

花  
Flor.

地  
Tierra.

落日雙微鳥  
En el crepúsculo el sol abraza una pareja de pájaros.

Autor: Ignasi Baño.

楔  
Caligrafia.

猛  
Valiente.

帖楔臨宋  
Modelo de caligrafía de Ching Li Peng.

medidas:  
100 x 27 cm.  
65 x 14 cm.  
27 x 27 cm.

帖楔臨宋

Complements, Fotja, Teka, Ratan, Mexicà, Mimbres, Làtex

Ctra. de Roses, 69 - Local A  
17600 Figueres  
Tel. i Fax: 972 670 533



# D'or

JOIERIA - RELLOTGERIA - REGALS

c/ Besalú, 9 - Tel.: 972 503 192  
17600 FIGUERES

# NOU 3

carrer Nou, 3 • carrer Caamaño, 4 • 17600 Figueres  
Tel.: 972 50 07 13

**DIVUIT** **PUYCO**  
**NAP NAF** **dresslok**

**JORDI MARTÍ CAIRÓ**  
TITULAR MERCANTIL  
ASSESSOR FISCAL  
CORREDOR D'ASSEGURANCES  
c/ Sant Cristòfol, 16, 1er. Tel.: 972 50 04 31  
(part.) 972 50 05 21 - 17600 FIGUERES

**CALÇATS EUROPA**  
SABATERIA  
c/ Caamaño, 3 - Tel.: 972 503 430  
FIGUERES (Girona)

**VIATGES Dal Sol, S.A.**  
Agència de Viatges  
A.V.G.A.T./GC-95

c/ Lasauca, 20.  
17600 FIGUERES (Girona)  
Tel.: 972 50 86 00 - Fax: 972 67 03 58  
e-mail: dalsol@grupoeuropa.com

c/ Sant Mori, 15.  
17486 EMPURIABRAVA (Girona)  
Tel.: 972 45 21 11  
e-mail: dalsol@grupoeuropa.com

c/ Gola de l'Estany, 29.  
17480 ROSES (Girona)  
Tel.: 972 25 76 30  
Fax.: 972 25 30 46  
e-mail: dalsol@grupoeuropa.com

**Minobis**  
TEIXITS DE NOVETAT  
Monturiol, 5 - Tel.: 972 501 937 - FIGUERES

**GARRIGA**  
merceria  
caamaño, 3 - tel. i Fax: 972 501 694  
FIGUERES

**"PETRONILA"**  
ALIMENTACIÓ  
VIANDES CUINADES - XARCUTERIA  
c/ Caamaño, 1 c/ Nou, 84  
Tel. 972 503 123 - FIGUERES - Tel. 972 511 864

**F**

**Finques Bartolomé**

- COMPRA - VENDES
- LLOGUERS
- ADMINISTRACIONS
- ASSESSORAMENTS

Monturiol, 5. Tel.: 972 500 400 - 404  
Fax 972 500 400  
17600 FIGUERES



**US DESITGEM  
UNES  
BONES  
FIRES I FESTES  
DE LA  
SANTA CREU**

**www.figueresshop.com/maune**  
**maune@figueresshop.com**

Lasauca, 15 Tel./Fax 972 51 01 16 17600 FIGUERES  
Lasauca, 18 Tel. 972 50 14 59 17600 FIGUERES

HOSTAL  
HABITACIONS - CHAMBRES - ROOMS

**La Barretina**



c/ Lasauca, 13 • Tels.: 972 673 425 - 972 676 412  
17600 FIGUERES

**VIATGES COSTA BRAVA**

c/ Lasauca, 3 - Tel.: 972 50 24 50 - Fax 972 50 05 31  
17600 Figueres

FIGUERES - GIRONA - ROSES - EMPURIABRAVA  
PALAMÓS - PLATJA D'ARO - PALAFRUGELL

**PARÉS**

MARROQUINERIA  
BOSSES  
ARTICLES VIATGE

c/ Caamaño, 2 - Tel. 972 50 16 45 - 17600 FIGUERES

**IRIS**

PASTISSERIA

c/ Caamaño, 10  
Tel.: 972 502 961  
17600 FIGUERES

**MÓN**  **MÀGIC**

Talles de 0 a 16  
Moda Primavera-Estiu

c/ Caamaño, 8, local, 5 • Tel./Fax: 972 512 142  
17600 Figueres



# ACTES DEL CASINO MENESTRAL PER A LES DATES DE LA FIRA DE SANTA CREU



## Dijous, 26 d'abril a les 22h

• **Sessió de Jazz: New Orleans Blue Stompers** dintre del 9è cicle Jazz Figueres. Organitza: J.J.M.M. i C.M.F.

## Divendres 27 d'abril

• A les 20h, inauguració de la **42a Exposició filatèlica** al Casino Menestral amb durada fins el dia 6 de maig.  
• A les 20h, a la plaça de l'ajuntament, **presentació del nou gegantó del Casino Menestral figuerenc** amb el nom d'Abdó en homenatge a Abdó Terradas.

## Diumenge, 29 d'abril, tot el dia

• **26a Fira del segell i la moneda** a la Rambla en horari de 9 a 20 hores. Organitza: Agrupació Filatèlica del Casino Menestral Figuerenc.  
• A les 9:30h, **XI Torneig de partides Ilampec "Ciutat de Figueres"** d'escacs a la Sala Atenea del Casino Menestral. Organitza: Club d'Escacs Figueres.

## Dimarts 1 de maig, tot el dia

• **41a Fira del Dibuix i de la pintura** a la plaça Catalunya.  
• **19a Fira d'artesanía** als carrers: Monturiol, Girona, Perelada, Plaça de l'ajuntament.

## Dimarts 1 de maig, tot el dia (continuació)

• **19a Fira Mercat** al carrer Ample.  
• **16a Fira de l'alimentació** a la Rambla.  
• **7ens Tallers participatius d'artesanía** a la plaça de la palmera.  
• **7a Fira de la cultura tradicional i popular.**  
• A les 11:00h: Al Casino, **Valencians, moixigangues i castells.** Es tracta d'una audició-mostra comparativa de músiques que evolucionen en el temps i que justifiquen els suposats orígens de l'actual fet casteller a partir del ball de valencians. Les músiques estaran guiades pel Sr. Josep Bargalló i Valls, historiador i escriptor del tema casteller.

## Dijous, 3 de maig, tot el dia:

• **21a Fira del llibre vell** a la Rambla.  
• A les 13:00h, **pregó d'inauguració de la Fira.** A càrrec de l'escriptora Maria de la Pau Janer.  
• **Sessió de partides simultànies d'escacs** a la Rambla a càrrec dels membres del primer equip del Club d'escacs Figueres del Casino Menestral.

## Diumenge 6 de maig a les 9'30h:

• A les 17:30h: A la Plaça Catalunya: **54 CONCURS DE COLLES SARDANISTES.** Organitzat: Foment de la Sardana Pep Ventura i Agrupació Sardanista Flor de Romaní del Casino Menestral



# actes a l'engròs

*Más clandestinos que nunca.*

**dimecres, 2 de maig**

A partir de les 22.30 h, actuació de:

**Hipnos:** jove grup figuerenc que practica un *heavy metal* contundent i enèrgic.

**Aspid:** veterania i solidesa defineixen aquest conegudíssim grup de *metal* de la província de Girona, que ja fa deu anys que trepitja els escenaris.

**Avalanch:** una de les darreres revelacions del *metal* estatal que, tot i la seva curta trajectòria, ha esdevingut un referent en el seu gènere.

**Dijous, 3 de maig**

A partir de les 17.00 h, tarda esportiva:

—Estirada de corda per equips.

—Campionat de «tocapilotes» (futbol gegant) per equips (mixtos obligatòriament).

—Gran gincana juvenil

Inscripcions: mitja hora abans de cadascuna de les activitats a l'espai de l'Embaraca't.

A partir de les 22.30 h, actuació de:

**El Canto del Loco:** Grup revelació de l'any a l'Estat espanyol. Arrassen en directe.

**Maroon Town:** des del Regne Unit ens arriba una de les bandes imprescindibles per entendre l'evolució de l'*ska* i el *reggae* a Europa. Tot i la seva popularitat, els seus concerts no deixen mai de sorprendre el públic.

**Dj sheriff:** el conegut cantant de Dr. Calypso, en la seva faceta de disc-jockey ens oferirà una sessió de música jamaicana.

**Divendres, 4 de maig**

A partir de les 22.30 h, nit dels 40 Principals. Actuació de:

**Burman Flash:** guanyador del concurs de música de l'Embaraca't de l'any passat.

**Contra:** després de cinc anys sota el nom de Nibrot, aquest grup empordanès ve a mostrar-nos el salt qualitatiu que ha significat l'edició del seu primer LP, *Manual del alquimista*.

**Color Humano:** propulsors del mestissatge a l'Estat, són considerats per la crítica com els deixebles de Mano Negra. Presentaran els temes del seu darrer treball, com sempre amb un espectacular directe.

A partir de les 22.30 h, actuació de:

**Nivrity:** guanyador del concurs de música de l'Embaraca't de l'any passat.

**Cardoner:** el polifacètic artista empordanès torna a Barraques per presentar el seu nou treball *No anem pas bé*.

**Seguridad Social:** dins del panorama estatal, és un dels grups amb més èxit i amb el millor directe. No necessita presentació.



○

**En plena  
primavera  
a la Fira-Mercat  
la moda us espera**

**Dissabte, dia 5 de maig  
TOT EL DIA!  
i en el lloc de costum  
(Plaça del Sol)**

ORGANITZA:

**MARXANTS**

COL·LABORA:

Ajuntament  de Figueres

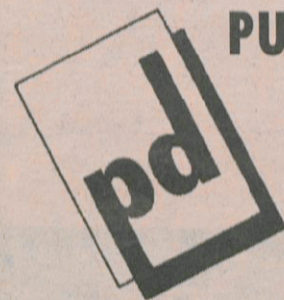
CIANTS I PROFESSIONALS

ASSOCIACIÓ DE COMER



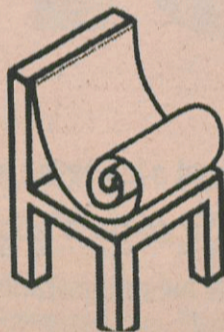
# Des Dels CARRERS SANT JOSEP, VERGE MARIA I SANT VICENS Molt Bones Fires !!!

a	u	l	a
	d	e	
f	o	r	m
a	c	i	ó



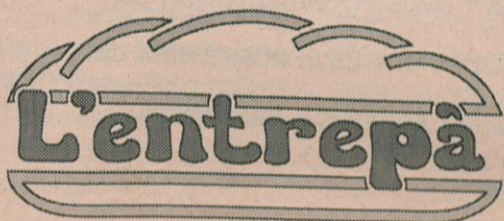
**PUBLIDISSENY**

Publicitat  
Serigrafia



- TAPISSATS CLÀSSICS
- TOLDOS
- CORTINATGES

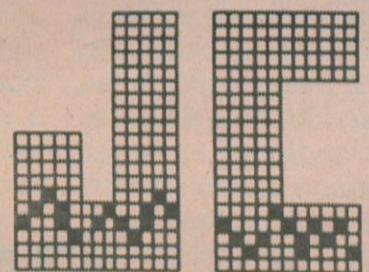
CASA FUNDADA EL 1959  
**PUJADAS**  
Tapissers



Frankfurt Snack-bar



JOAQUIM RIBAS  
Lampisteria



jordi casademont  
INSTAL·LACIONS I REPARACIONS  
GAS·AIGUA·ELECTRICITAT·CALEFACCIÓ



PERRUQUERIA  
**LIDIA**





## La qualitat humana



## al seu servei

Podríem explicar-li els avantatges de Mútua Intercomarcal a les seves empreses. Parlaríem de la seva cobertura nacional, la seva experiència, el seu servei en prevenció de riscos laborals, la seva assistència sanitària i com gestiona les incapacitats temporals. Però creiem que el més important que li podem oferir és el nostre estil de treball, un estil propi fruit de la nostra il·lusió per satisfer les necessitats de les empreses més exigents.

**Ara a Girona, amb la nova Sucursal de Figueres  
tens un equip de professionals encara més a prop teu**



**SUCURSAL GIRONA**  
Santa Eugènia, 96  
17005 Girona  
Tel. 972 24 28 28  
Fax. 972 24 29 28

**SUCURSAL FIGUERES**  
Avda. Marignane, 6 Edif. Cúpula  
17600 Figueres  
Tel. 972 51 24 62  
Fax. 972 51 24 61



**MUTUA  
INTERCOMARCAL**

M A T E P S S 3 9

[www.mutua-intercomarcal.com](http://www.mutua-intercomarcal.com)

**E**ncara resten oficis, que tenen com a particularitat fer de la seva professió una art manual. Aquest és el cas dels mestres d'aixa, dels flequers, dels lampistes, etc. I com no, dels tapissaires. La Tapisseria Pujades ubicada al carrer Verge Maria des de fa gairebé quaranta-dos anys, n'és un bon exemple. Aquesta empresa familiar va obrir les portes del seu negoci un 30 d'abril de l'any 1959. I des de llavors no han parat. A part de tapissar mobles, també s'han especialitzat en catifes, tendals i cortinatge. Això sí, tot manualment, com abans.

# L'art de tapissar



**B**ernat Pujades va fundar el negoci familiar influenciat per un familiar que li va ensenyar l'ofici: "Tenia tretze anys quan vaig començar a aprendre de mans del meu tiet a tapissar. Des de llavors no he parat. És més, encara n'estic aprenent. És una feina que sempre t'ensenya coses noves".

#### Un ofici familiar

Bernat Pujades va començar l'ofici de tapissar amb poc més de tretze anys. Assegura, que, tot i l'experiència que ha adquirit al llarg d'aquests anys, encara li queden un munt de coses per aprendre.

El fills han seguit la tradició i avui dia la Tapisseria Pujades ha passat a ser un negoci familiar.

#### L'art i la tècnica de fer tapissos

Encara hi ha moltes tapisseries. És un ram força estès per la comarca. Tot i ser un ofici manual, la demanda per restaurar mobles, tapissar cadires, posar tendals, fer cortines, és cada vegada major. La gent li agrada decorar la seva llar amb un toc personal i íntim. Hi ha moltes persones que sovint no saben què fer d'un moble antic perquè no lliga amb la decoració de la casa, perquè és d'un

estil completament diferent o simplement es pensen que està tan fet malbé que valdria més llençar-lo a les escombraries. Però, per sort, restaurar està de moda. Moltes revistes de decoració han mostrat llars decorades amb molt gust i amb una varietat d'estils molt encertada.

La tapisseria Pujades està especialitzada en restaurar mobles: "Si la fusta és bona, nosaltres ens encarreguem de portar-ho a restaurar i després el tapissem a gust del client". A la botiga que tenen conjuntament

amb el taller hi ha una exposició, perquè el client pugui fer-se una idea de la varietat que existeix actualment en el mercat: diferent teles, colors i estampats. Hi ha des del client més clàssic al més innovador. "Molta gent se sorprèn del canvi, porten les quatre fustes d'una cadira i després de la restauració i del tapissat, surt un moble

completament nou. Hi ha un canvi considerable. Moltes vegades, ens hem plantejat seguir a través d'un muntatge fotogràfic el muntatge. Perquè, sovint es sorprenen". Una de les garanties de la Tapisseria Pujades

és el mètode tradicional que segueixen: "Seguim treballant manualment, a part de les màquines de cosir i el compressor. Tot ho fem manualment".

Bernat Pujades, fundador de la tapisseria que porta el mateix nom, ens explica que, arran de la gran demanda de fer cortines, varen decidir dedicar-se també al cortinatge. Al mateix moment que molts clients els demanaven que fessin tendals. "El client sol venir amb una idea força clara del que vol, nosaltres li mostrem els colors, ells trien i intentem que surti de la millor manera possible. Continuar treballant de la manera tradicional

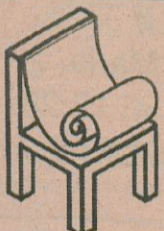
és la nostra garantia de qualitat".

La majoria dels oficis que abans utilitzaven unes tècniques per a treballar s'han hagut d'habituar als nous temps i fer servir materials més novedosos. La tecnologia ha permès fer meravelles. L'evolució en les arts industrials sol ser una necessitat. Sovint per la gran demanda, altres vegades per facilitar la feina. És per aquest motiu, que és rar trobar professions que segueixen treballant manualment. L'ofici de tapissar ho permet. Tapissar és gairebé un art, perquè sovint ells mateixos es queden sorpresos de la metamorfosi que sofreix un moble quan surt del taller. "Entra un article envellit i un cop tapissat surt nou, la majoria de vegades irreconeixible".

#### L'ofici de tapisser

Una tapisseria permet tractar amb la clientela més variable. Antigament, existien contes i marquesos, que portaven part del seu mobiliari a restaurar. Altres tenen per herència mobiliari antic que els agradaria restaurar i utilitzar per decorar la seva nova llar. Clients que es cansen del tapissat del seu sofà i el volen reformar. També, hi ha teles que passen de

**"Continuar Treballant de la manera tradicional és la nostra garantia de qualitat".**



CASA FUNDADA EL 1959

**PUJADAS**  
Tapissers

- TAPISSATS CLÀSSICS
- TOLDOS
- CORTINATGES

c/ Verge Maria, 2  
Tel.: 972 50 17 28  
17600 FIGUERES



a passar les desitjades vacances. Alguns d'ells s'han decidit per venir-hi a viure o gaudir de la seva jubilació. "Quan hom entra a la casa d'un alemany ho reconeix a l'instant per la seva decoració: moqueta, catifes, estampats, etc. Són gent que viuen molt per la casa, cuiden el seu mínim detall.

Els francesos també tenen el seu estil, també els agrada molt la tapisseria. Però, no és pot generalitzar. Avui dia, tothom decora la seva llar al seu gust. Els tapissers poden assessorar sobre si no és té una idea molt clara d'allò que es desitja. A través de catàlegs, o segons l'estil de la casa opten per la millor solució que convingui".

A més, es pot combinar una gran gamma de colors sense cap inconvenient. Cada temporada hi ha colors i estampats nous. Cada cop més els clients saben com decorar i combinar la seva llar. A la Tapisseria Pujades, també hi ha l'opció de triar les cortines: "Dedicar-nos al cortinatge és quelcom més novedós, fa uns quinze anys. La clientela li agradava combinar el tapissat del sofà a joc amb les cortines. A l'igual que els

tapissats també confeccionem les cortines manualment. És la nostra garantia".

**La importància del clima**

Els altempordanesos ens podem considerar afortunats pel clima. Tenim quatre estacions a l'any, que ens permeten gaudir tant del bon temps, com del fred. És per això, que moltes

llars els agrada tenir un pati, una terrassa o un balcó, per a gaudir del benestar que aporta el sol. Els més afortunats, poden tenir un jardí on ajeure's en una bona hamaca pot ser una teràpia d'allò més relaxant. Quan s'acosta el bon temps, als tapissaires se'ls duplica la feina.

Posar un tendal en el jardí o en un balcó per a quan el sol "apreta", sol ser un dels requisits per als amants que els agrada gaudir d'activitats a l'aire lliure. A més, poden posar el mateix tapissat del tendal a les cadires o hamaques.

Hi ha una gran gamma de models per escollir. Des de les últimes novetats als estampats, i colors de sempre.

text: Sònia Bertran.  
fotos: Xavi Busquets.

**"Entra un article envellit i un cop tapissat surt nou, la majoria de vegades irreconeixible".**

moda i simplement canvien el tapissat. Però no només es tapissa mobiliari, sinó que abraça altres modalitats. Motoristes, que canvien amb un toc personal el seient de la seva moto. També es pot restaurar els seients dels cotxes. Sobretot si un cotxe és de segona mà, amb un bon tapissat pot quedar com nou. Amb imaginació és poden tapissat un munt de coses.

vegada varen tapissat un Cadillac dels anys 20. "Més que un cotxe era una peça de museu, perquè era d'una serie limitada de mil, però actualment n'existeixen cent. Era el mateix model de Cadillac que es va utilitzar a la pel·lícula d'El Padrino".

**Cada casa és un món**

Arreu de la comarca hi ha molta diversitat de gent. Amb el pas dels anys, molts dels que començaren estiuant a la Costa Brava, s'enamoraren de la zona i acabaren

comprant el que hom anomena segona residència. El creixement del turisme a la nostra comarca a aportat notables canvis: alguns

positius i d'altres no tant positius. Poblacions costaneres varen créixer de forma desorbitada durant el "boom" turístic a l'Alt Empordà. Una gran quantitat d'estrangers varen trobar una tranquil·litat i un benestar insòlits per

**Curiositats tapissades**

Hi ha una dita que diu que "Sobre gustos no hi ha res escrit". I és ben veritat, ja que l'ofici de tapisser permet arreglar-ho gairebé tot. És per això que de vegades poden arribar a tapissat des de caps de música a un quarto de bany estampat amb flors. El client mana.

**"Tapissat és un art, un ofici artesanal"**

"Sempre hi ha demandes que sorprenen, però si es possible es fa sense cap inconvenient".

Bernat Pujades explica que una

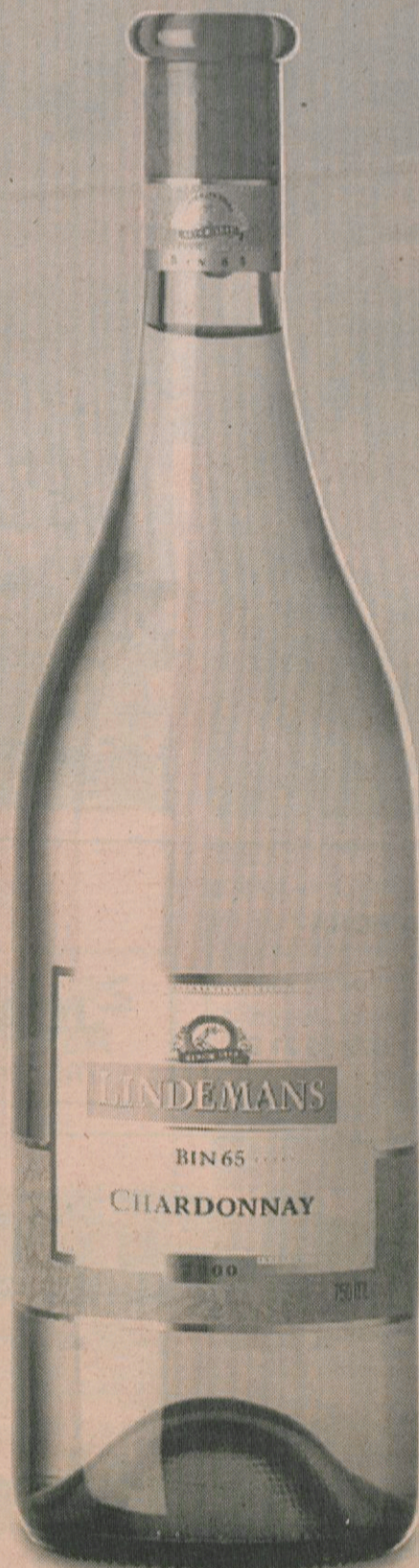


CASA FUNDADA EL 1959  
**PUJADAS**  
Tapissers

- TAPISSATS CLÀSSICS
- TOLDOS
- CORTINATGES

c/ Verge Maria, 2  
Tel.: 972 50 17 28  
17600 FIGUERES

# vins australians



**D**es del passat 1 de gener de 2001, Peralada Comercial és el distribuïdor per a Espanya de 'Sothcorp Wines', el celler més important d'Austràlia. Les seves marques principals són Penfolds i Lindemans, de les quals l'any 1999 en varen exportar 66 milions d'ampolles a 50 països diferents. Segons el criteri d'experts vinícoles internacionalment reconeguts, com ara Robert Parker o Hugh Johnson, aquest celler elabora alguns dels vins més interessants del món.

Arran de la nova distribució dels vins australians Penfolds i Lindemans, s'ha creat a Peralada Comercial la Divisió Grans Vins, que s'encarregarà, també, de la comercialització dels vins d'alta gamma produïts per Castell de Peralada, com el Gran Claustre.

La xifra de vendes dels vins australians no ha deixat de créixer els últims anys pràcticament arreu del món. A la Gran Bretanya, per exemple, ocupen ja la segona posició quant a consum. Aquesta és una dada important, ja que, com és sabut, es considera que, en matèria de vins, Gran Bretanya avança les pautes de consum de la resta de mercats.

#### Orígens al segle XIX.

El doctor Christopher Rawson Penfold, britànic, va emigrar a Austràlia l'any 1844, i hi va portar ceps europeus, que va plantar al voltant de la seva casa de camp, anomenada 'The Grange', als afores d'Adelaide. Va ser un ferm defensor dels efectes beneficiosos per a la salut del vi begut amb moderació. Arran de la seva insistència, i la d'altres metges, com el doctor Lindeman, es va començar a administrar una ració de vi diària als presos britànics que eren deportats a terres australianes. Els resultats varen ser francament positius.

Al cap de pocs anys, el doctor Penfold ja produïa una extensa gamma de vins.

(Informació i fotografia proporcionades per Peralada Comercial, SA)

Restaurant

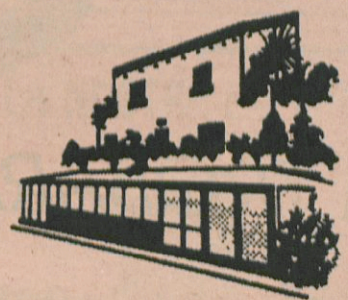
**Sancho Panza**

Tel.: 972 50 56 39. HOSTALET DE LLERS (Girona)

Hotel - Restaurant  
**EL MOLI**



Ctra. Pont de Molins a les Escaules  
Tel.: 972 52 92 71 - PONT DE MOLINS



Grill Francesc **MORET**

Especialitat: Carns a la brasa amb allíoli  
c/ Alzina, 2. Tel.: 972 45 35 15 EMPURIABRAVA



L'edició de la Fira de l'allioli de l'any passat va aplegar un gran nombre de visitants que van participar activament en els diferents concursos i activitats que es varen celebrar. Aquest any, l'organització espera superar les visites de l'any passat



FOTOS EN UNA HORA

c/ Sant Pau, 3 - Tel.: 972 50 21 37  
FIGUERES



**JOAN ALSINA**

Tel. permanent 619 72 00 26

servei mecànic i  
DE GRUA (24 hores)

c/ Migdia, 6  
BORRASSA  
Tel. 972 52 51 98

# SETMANA de la



# Botifarra D'Allioli de Creixell

## LA TROBARAS A LES CARNISSERIES ARTESANES

Associació de Carnissers  
de l'Alt Empordà

RECOLÇADES PER:



GREMI ARTESÀ DE CARNISSERS I XARCUTERS  
DE LES COMARQUES GIRONINES



**M**és enllà de qualsevol mena de contracte social, hi ha l'allioli. Els amants d'aquesta salsa, lluny de considerar-se membres d'una mena de secta, decideixen trobar-se cada any a Creixell. L'allioli, o t'agrada, o l'odies.

Costa de trobar gent indiferent. A Creixell, tots patirem del mateix mal: tots hem brandat, alguna vegada, la mà de morter, i a tots ens sembla poc rellevant el nostre alè. Només faltaria, si el preu que hem de pagar és

abandonar la pràctica de l'alliolisme! Som, tots plegats, com una mena de Faust (si em permeteu l'exageració...): aconseguirem el paladar infinit a canvi de les nostres relacions socials. I què?!



Part de la portada del fulletó de la '5ª Ruta de l'Allioli 2001'.

**E**l diumenge 13 de maig, a la Font de les Corculles, de Creixell, s'hi produirà l'esdeveniment alliolístic de l'any. Com sol ser habitual, arriba l'hora de la Fira i Festa de l'allioli de Creixell. Enguany, celebrem la desena edició amb la seguretat, si el temps ens respecta, que serà un èxit de públic.

Com cada any, la varietat presidirà el programa d'actes. Per una banda, trobem el X Concurs Internacional d'Allioli, amb nombrosos premis, i amb un jurat integrat per diferents personalitats relacionades, amb major o menor mesura, amb l'allioli. El més conegut, potser, és l'humorista i

ninotaire Òscar Nebreda. S'atorguen quatre premis: tres premis a la qualitat, un a la quantitat (puntuable per al 'Rècord Català'), a l'allioli més original, i al concursant més jove. Les inscripcions, que són gratuïtes, s'han de formalitzar abans del dia 12 de maig a 'Palmada Disseny', al carrer Col·legi de Figueres.

A Creixell, a més, s'hi combinarà la fira i la festa. Al llarg de tot el dia, podreu assistir a la fira de productes artesans. A les 11 del matí, Llorens Torrado farà el pregó de la festa, que donarà pas al Concurs Internacional d'Allioli, previst per a dos quarts de 12 del

**SOLER I NOGUER, S.L.**  
ELECTRODOMÈSTICS



**PHILIPS CENTER**

Plaça del Pessebre, 3 - Tel.: 972 56 00 19 - Fax 972 56 04 06 - 17483 BÀSCARA  
Méndez Núñez, 49 - Tel.: 972 67 12 92 - 17600 FIGUERES

Restaurant



**Can Barbes**

c/ Del Pou, 6. Tel.: 972 56 03 96.  
17773 PONTÓS

RESTAURANT - BAR **MOLÍ VELL**



A 6 QMS. DE FIGUERES  
GRAN APARCAMENT  
LLOC MOLT TRANQUIL,  
GRUPS, COMUNIONS, ETC.

Veïnat de Vilamorell  
BORRASSÀ

Per reserves: 972 52 56 04



**ENRIC IGLESIAS**

SERVEI TÈCNIC - TELEVISIÓ - VÍDEO - ANTENES  
REPARACIÓ i VENDES

Taller: Méndez Núñez, 23, B. Tel.: 972 50 57 67. FIGUERES

**TALLERS OLQUER**

B. MIR i P. PAGÈS - C.B.  
SERRALLERIA i FORJA DECORATIVA

c/ Empordà, 11. Tel./Fax: 972 504 895  
17740 VILAFANT (Girona)

**palmada disseny**  
S.L.

**JORDI PALMADA**  
DISSENYADOR D'INTERIORS  
Interiorisme Mobiliari

c. Col·legi, 4 - c. Terreres, 3 - tel. i fax 972 51 00 62  
17600 FIGUERES

**CONSTRUCCIÓ INDUSTRIAL, MÉS DE 20 MILIONS DE M2, REALITZATS AVALEN LA NOSTRA EXPERIÈNCIA**



Centre Cial. Riu Güell - Girona

**CONSTRUCCIÓ INDUSTRIAL**

- Naus industrials
- Cobertes
- Estructures
- Centres comercials
- Façanes
- Acústica



**ACIEROID**

c/ Alacant, 12 • 17005 GIRONA  
Tel. 972 23 77 57 • Fax 972 40 13 83  
<http://www.acieroid.es>

## Restaurant



## Mas Pau

Avinyonet de Puigventós  
Ctra. de Figueres a Besalú  
Tel.: 972 546 154 / Fax: 972 546 326  
e-mail: maspau@gm / www.maspau.com  
Restaurant Empordanès d'Avinyonet S.L.

## Restaurant

## Sancho Panza

Tel.: 972 505 639  
HOSTALETS DE LLERS • Girona

EMBOTITS ARTESANS  
J. VILÀ, S.L.



FÀBRICA: c/ Dalmau de Creixell, 10  
Tel.: 972 52 55 80  
17770 BORRASSÀ (Girona)

la vela  
RESTAURANT

Av. Pau Casals, 23 - Tel.: 972 38 04 75 Llançà



MENU DIARI  
MENU ESPECIAL  
I UNA SELECTA CARTA

c/ La Rosa, nº 6. - Tel.: 972 50 95 66 - 17600 FIGUERES

## RESTAURANT



Can Rafa  
CADAQUÉS

## El Trull de Fortià



## Restaurant

c/ Reina Sibil·la, 8  
Tel.: 972 53 42 36  
FORTIÀ

TAPES · ENTREPANS · PLATS · COMBINATS



Sortit d'embotits ibèrics  
i varietat de llesques de pa.

Menú diari i plats  
casolans de l'àvia

c/ Mestre Falla, 15  
(al costat de la pl. del Sol)  
Tel.: 972 675 826 • FIGUERES

## OLI D'OLIVA VERGE



Ylla - 1873

Oli de sempre

ELABORAT I ENVASAT PER:  
EL TRULL DE CABANES

Tel.: 972 50 59 80 • 17761 CABANES  
ALT EMPORDÀ (Girona)

## RESTAURANT



C.N. II a 2 km. de Figueres  
Telèfon 972 50 52 59  
PONT DEL PRÍncep  
FIGUERES

## MAS CASTELLAR

Espai gastronòmic i cultural  
17773 PONTÓS (Alt Empordà)

Reserv: Tel.: 972 560 240 - Fax: 972 560 430  
oitem@jet.es

Dissabte 12 de març Sopar-concert: 4.500, +IVA  
21h. sopar gastronòmic Concert sol  
23h. CONCERT DE JAZZ (amb consumició):  
a càrrec del QUARTET BAOBAB 2.000 ptes+IVA



CAFETERIA - RESTAURANT

## TREBOLE

CUINA CASOLANA I DE  
L'EMPORDÀ

c/ Juli Garreta, 21 (Urb. l'Eixample)  
Tel.: 972 505 198 - 17600 FIGUERES

RESTAURANT  
DE  
MERTARYA

## MAS CUCUT

Tel.: 972 565 205

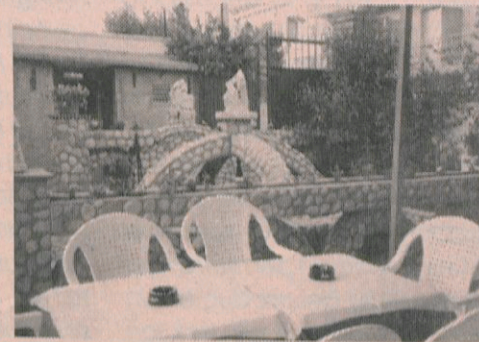
Ctra. Besalú - Figueres, Km 53  
17746 CABARELLES - Queixas  
Alt Empordà

# X FIRA i FESTA DE L'ALLIOLI DE DE CREIXELL

# X FIRA i FESTA DE L'ALLIOLI DE CREIXELL

HOSTAL - RESTAURANT **AMIEL** \*

TERRASSA - GRILL



Tel.: 972 50 49 68 Av. Pirineus, 2 FIGUERES



## RESTAURANT TOMAS

TL.: 56 30 83  
RABÓS D'EMPORDÀ

*Peix Fresc  
Marisc  
Cuina Casolana  
Carns a la Brasa*

### Hostal Androl

Restaurant - Bar  
Habitacions

Direcció:  
**Rolf Shaftheitle  
Andreas Seiler**

Ctra. N-II A, Km, 8,5  
Tel.: 972 675 496  
Fax: 972 675 057  
17600 Figueres

Restaurant

## La Llar

*Menú degustació sorpresa*

Ctrā. Figueres a Roses, qm. 40  
Tel./Fax: 972 255 368 - 17480 ROSES

## L'HOSTALET d'en LONS

En aquest petit poble de l'Alt Empordà,  
**VILABERTRAN**, hi trobareu el restaurant  
"L'HOSTALET D'EN LONS". A dos quilòmetres de  
FIGUERES i a dos quilòmetres de PERALADA, a on podreu  
degustar les nostres especialitats de:

Platillos de Vilabertran, Pomes de "relleno", i altres plats típics...

I també trobareu amicitat, tranquil·litat... al mig de la natura

c/ Concha, 6 • Tel.: 972 50 59 23  
VILABERTRAN

**OLI D'OLIVA  
VERGE**

**MOLI D'OLI D'EN MASET**  
GARRIGUELLA • ALT EMPORDÀ

Embotellat i fabricat: E. Xavier Maset - Pl. de l'Església, 8 - 17780 GARRIGUELLA - 972 50 19 48

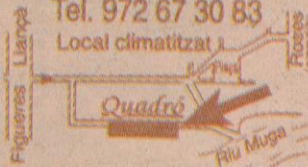
XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

### Restaurant Quadró

Vilanova de la Muga

Tel. 972 67 30 83

Local climatitzat



Cuina Casolana  
**Menú diari i a la carta**

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

**CLUB NAUTIC DARNIUS**

**BAR RESTAURANT**  
Tel: 972 53 53 56  
**DARNIUS (Girona)**

matí. Una hora després, a dos quarts d'1, podrem assistir a la degustació de la botifarra d'allioli, creada per l'Associació de Carnissers de l'Alt Empordà, i que, enguany, presenta algun canvi respecte a l'any passat. La botifarra d'allioli que coneixiem era la típica botifarra crua. Ara se'ns presenta com un embotit, amb la carn seca. Aquesta variació permetrà una millor conservació del producte i un canvi important: tot i que els usos són infinits, és més que adequada per ser

els dinars d'edicions anteriors. Enguany, el menú constarà d'amanida, mongetes, botifarres, pollastre, allioli, gelat, pa, cafè i gotes, aigua, vi negre i cava. No cal que dugueu els coberts, els plats, les taules i les cadires: tot això ja us ho proporcionaran. Només queda que encara trobeu tiquets per al dinar, perquè les places són limitades.

Per arrodonir la festa, a les 5 de la tarda hi haurà una audició de sardanes amb la cobla La Principal de Porqueres. Al cap d'una hora es produirà la rifa d'una panera, i serà

el darrer acte abans de tancar les parades d'artesanía, prop de les 7 del vespre.

**La Fira, i més enllà.**

Al llarg de tota la setmana, l'Associació de Carnissers de l'Alt Empordà, i el Gremi Artesà de Carnissers i Xarcuters de les Comarques Gironines, oferiran als seus establiments la nova modalitat de la botifarra d'allioli de Creixell.

De la mateixa manera, Creixell es torna més 'internacional' amb la seva Ruta de l'Allioli, que enguany

arriba a la 5ª edició. Si hi hem de destacar quelcom, és que podreu trobar establiments adscrits a aquesta ruta més enllà de la nostra comarca. S'ha ampliat l'àmbit de la Ruta fins abraçar les comarques de la Garrotxa, el Pla de l'Estany, el Gironès i el Baix Empordà. Actualment, ja són 66 els locals que ens poden oferir, d'una manera especial, plats estretament relacionats amb l'allioli.

text: Xavier Tarradas.  
foto: Xavi Busquets.

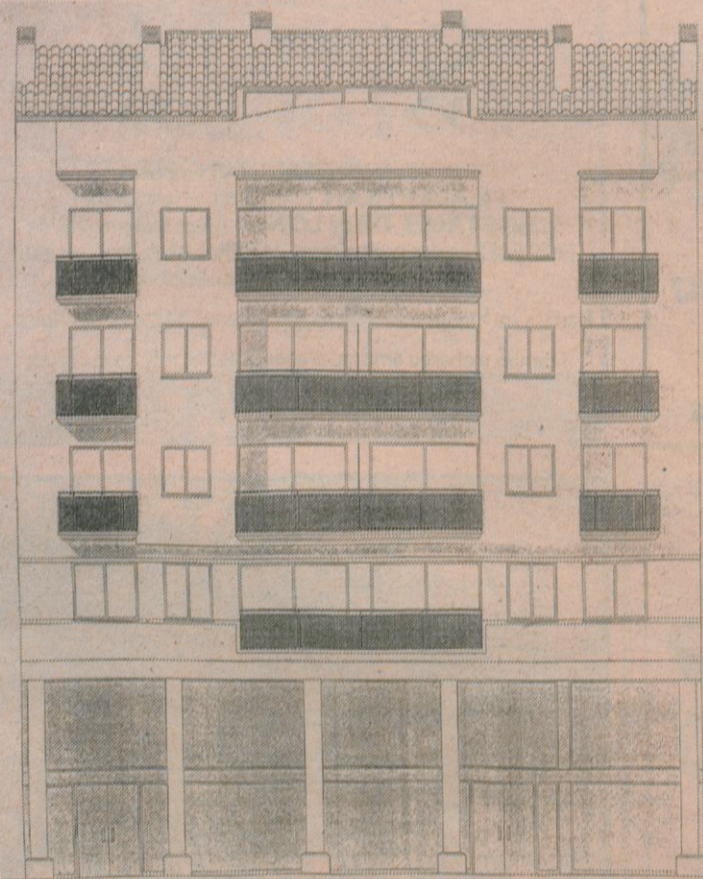
**"Només queda que encara trobeu tiquets per al dinar, perquè les places són limitades"**

consumida en aperitius més que no pas cuinada, com era el cas de la seva predecessora.

A la 1 del migdia, coneixerem els guanyadors del Concurs, i en podrem assaborir les obres d'art tot fent boca fins a les 2 de la tarda, moment que seurem a taula per gaudir del dinar popular que, com cada any, s'organitza. Per tal d'assistir a aquest dinar, és necessària la reserva. Els tiquets els podeu aconseguir a la farmàcia de Borrassà (telèfon 972 525 183), o bé a Palmada Disseny (telèfon 972 510 062), a Figueres. Si bé la resta dels actes són gratuïts, cal dir que el dinar no ho és pas. Cal pagar 1.600 pessetes per tal d'adquirir el tiquet, que seran ben pagades si tenim en compte



La presentació de l'any passat.



**EDIFICI HISTORIADOR  
JOAN REGLÀ**

**- FIGUERES CENTRE -**

- PISOS DE 3 HABITACIONS - 70 m2
- DÚPLEX DE 3 HABITACIONS + ESTUDI + ÀMPLIES TERRASSES
- TANCAMENTS D'ALUMINI
- CALEFACCIÓ I GAS CIUTAT
- PLAÇA DE PÀRQUING OPCIONAL

**PREUS A PARTIR d'11.650.000 Ptes.**



**GRAN VIA**  
IMMOBILIÀRIA

c/ Sant Llätzer nº 43 baixos. 17600 FIGUERES

Tel.: 972 675 650 - Fax: 972 675 102

http: www.surge.es - E-Mail: granvia2@teleline.es

**R**icard Josep, carnisser de Empordà. Hem parlat amb ell per tal que comença aquesta nova etapa. Hem fet un repàs al gremi, i ho hem reproduït en aquesta entrevista.

ja tenim

# nou president

**A**ra fa tres mesos que Ricard Josep va arribar a la presidència, i té molt clars alguns conceptes que s'han de promoure: "Per tal d'aconseguir tots els propòsits que ens fixem, hem de treballar tots units, i des de l'Associació hem de lluitar per tal d'involucrar tothom en els projectes que duem a terme. Sempre hem dit que s'acabarà fent tot allò que els

companys vulguin, i tot allò en què col·laborin". No és una crítica velada. Sempre he tingut la sensació que els carnisseros caminen molt junts, quan parlem d'una associació, d'un gremi, i són pocs els que es desmarquen i volen continuar el camí sols. A diferència amb d'altres oficis, el carnisser sembla tenir molt clar que cal una certa unió per tal d'exercir una

certa força. Això ho exposo, i Ricard Josep sembla donar-me la raó: "La carnisseria és un sector que sempre ha col·laborat molt, i no només a l'Alt Empordà. Ara mateix, a la nostra comarca hi ha prop de 170 carnisseries associades (unes 500 arreu de les comarques gironines), i això vol dir que no en queden pas gaires fora de l'Associació, i solen ser carnisseries

vinculades a grans superfícies. Aquesta consciència de grup, aquest preocupar-se per l'ofici, repercuteix també en la qualitat de la teva feina, en el servei que ofereixes als clients". Això, com no, es tradueix en mostres de confiança per part dels compradors, gairebé d'una manera tradicional.



**CARNISSERIA  
ARCHE**

- Embotits Casolans  
- Carn Fresca


c/ Major, 56 - Tel. 972 55 48 37  
17700 LAJONQUERA



**CUSINS S.L.**  
Sala d'especejar

c/ Portugal, 3 - Pol. Ind. Firal -  
Tel. 972 51 07 17  
17600 FIGUERES  
Fax 972 67 38 22

CARNISSERIA - XARCUTERIA  
**GASPAR**



NOVA DIRECCIÓ:  
Quim Burgas.

c/ Arrabal Palmero, 1  
Tel.: 972 53 06 79 -  
VILAJUÏGA



CARNISSERIA  
**MAURETA**

c/ Peralada, 66  
Tel.: 972 502 687  
17600 FIGUERES (Girona)

**MOBBA**  
MARTÍ CAMPS  
LOURDES CAMPS

SERVEI  
TÈCNIC



EL SERVEI DELS BOTIGUERS  
I L'HOSTALERIA

c/ Sant Joan Baptista, 13  
Tel.: 972 50 33 53  
FIGUERES



**CAN MALÉ**  
CARNISSERS  
des de 1954

CARNISSERIA  
XARCUTERIA


Illa, 17 - Tel. 972 38 70 22  
PORT DE LA SELVA  
CAP DE CREUS



Joan i Elena  
carnissers xarcuters

Cabanes  
Garriguella  
Empuriabrava

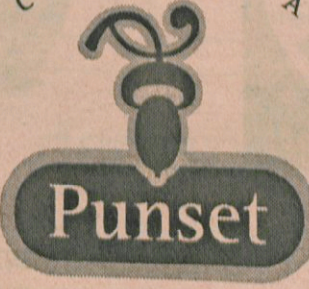
CARNISSERIA  
CANSALADERIA  
XARCUTERIA



TEL. 972 55 41 67

c/MAJOR, 95  
LAJONQUERA

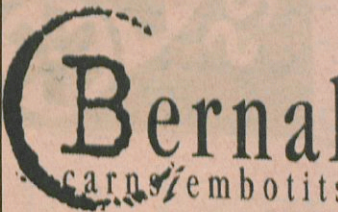
CARNISSERIA



**Punset**

EMBOTITS · PRECUINATS

c/ Peralada, 80  
Tel: 972 67 25 02  
FIGUERES



**Bernal**  
carns/embotits

c/Tarreras, 40  
Tel.: 972 50 76 54  
FIGUERES

Ricard Josep ha estat molts anys vinculat a les juntes de l'Associació de Carnissers de l'Alt Empordà i del Gremi Artesà de les Comarques gironines, i actualment també és vocal de la Federació Catalana de la Carn, un organisme que reuneix tots els gremis de Catalunya del sector. Arran d'aquests vincles, comenta que "nosaltres ens podem encarregar de formar i informar l'agremiat, però la feina l'ha de fer ell. Nosaltres recollim informació (normatives, sanitat, etc.), oferim cursos... El petit carnisser ha

pagament ajornat...), i d'aquí a ben poc ja la tindrem entre nosaltres. Ja s'estan firmant els contractes amb el banc corresponent".

**La botifarra d'allioli.**

Des del dia 7 de maig, fins al 13 de maig, se celebra la Setmana de la Botifarra d'Allioli, uns dies on les botigues associades oferiran als clients les botifarres d'allioli. Precisament, el dia que acaba la

Setmana de la Botifarra coincideix amb el dia de celebració de la Fira i Festa de l'Allioli de Creixell: "Han estat moltíssims els carnisseros que ja s'han interessat per la iniciativa de les botifarres, i ens han trucat per tal de saber com hi podien col·laborar. A la Fira de Creixell hi trobareu botifarres que provenen de moltes carnisseries de la comarca i de la resta de la província, que les cediran després d'haver-les elaborat. Tenim

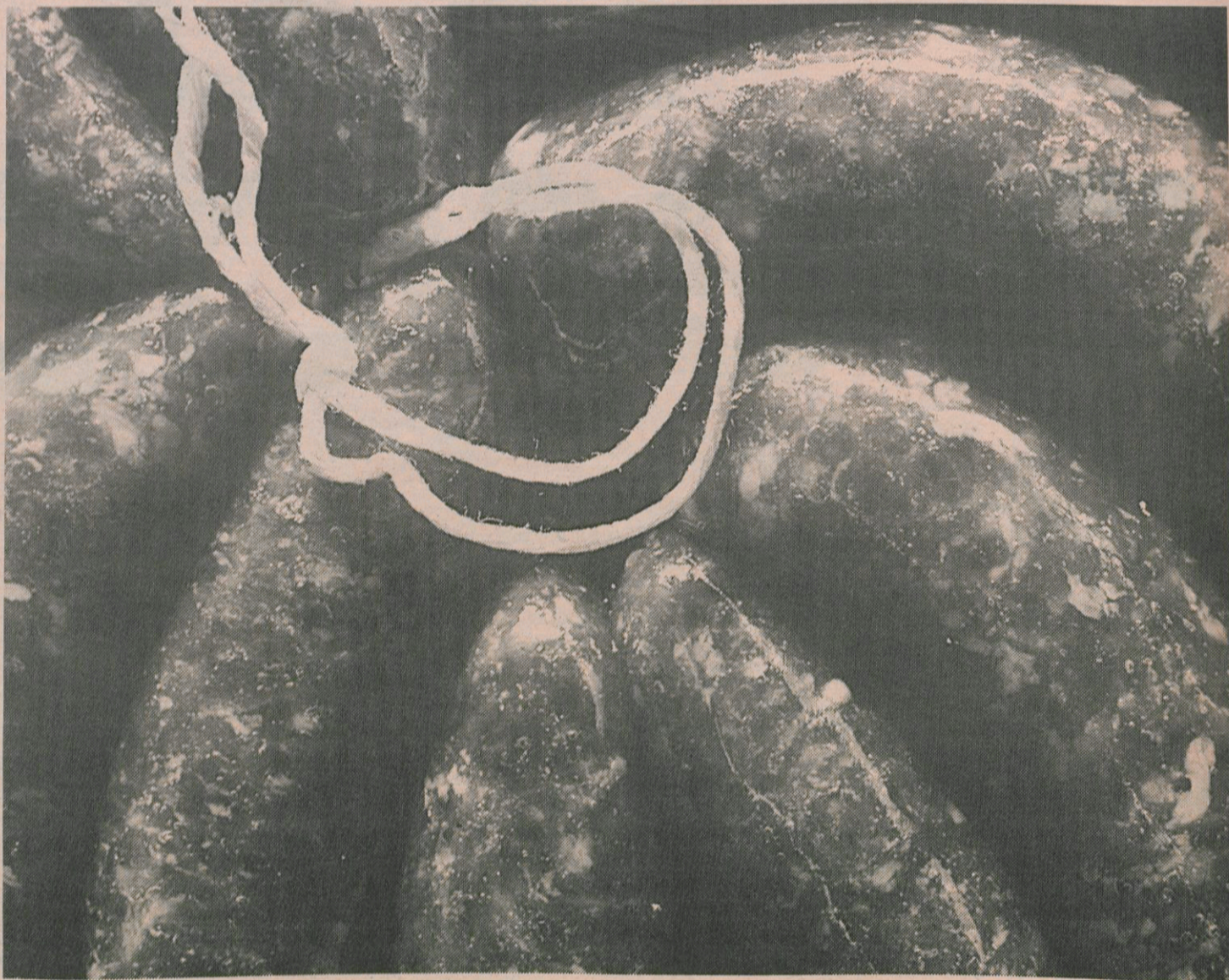
pensat d'expandir aquest producte arreu de Catalunya, i no quedar-nos només a Girona. Tampoc no es pot dir que haguéssim pensat en aquesta botifarra com en un producte de consum massiu i essencial, però sí com un que es pot consumir puntualment, de la mateixa manera que es fa amb els embotits, per exemple".

*text: Xavier Tarradas.*



d'estar assabentat de tot allò que fa referència al seu treball. Des del Gremi d'Artesans, per exemple, informem molt sobre temes fiscals, i hem insistit molt, des de sempre, que a cada comarca hi hagi una associació de carnisseros que potenciï amb eficàcia la seva zona".

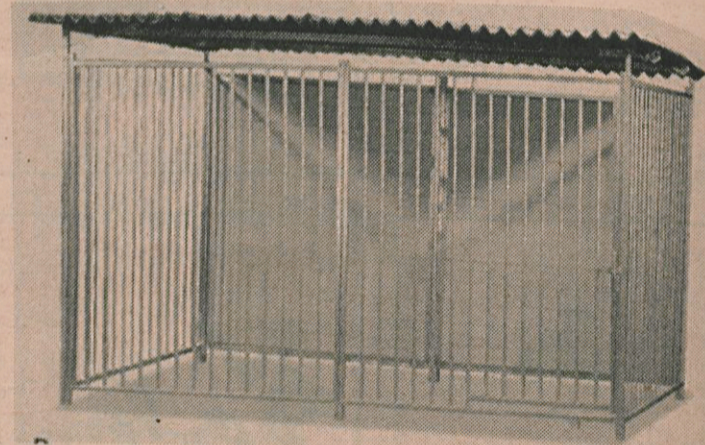
Hi ha novetats en el sector, i així ho expressa Ricard Josep quan diu que "estem preparant, lligats amb l'Associació de Botiguers de Catalunya, una mena de targeta de fidelització de la clientela. Aquesta tarja comportarà certs avantatges als compradors (per exemple, el



**SISTEMES I PRODUCTES PER A GRANGES I TANCAMENTS**

**PROGRANGES s/l**

Ramon Santaulària



**Diferents sistemes de tancament amb pal de fusta tractada o de ferro galvanitzat i plastificat**

**SUBMINISTRAMENT I MUNTATGE - PRESSUPOSTOS SENSE COMPROMÍS**

c/ Hortes, 26 • Tel.: 972 50 06 14 • Fax: 972 67 14 61 • 17600 FIGUERES

**A** partir d'aquest exemplar que teniu entre les mans, i al llarg d'unes quantes setmanes, us oferirem petits reportatges relacionats amb la declaració de la renda d'enguany. Amb tot, no volem deixar de recordar-vos que la millor manera de fer la declaració és posant-se en mans d'autèntics professionals en la matèria: tot allò que us poguem dir només ha de servir per orientar-vos. No pensàvem pas solucionar-vos la vida. Per a això ja hi ha els assessors fiscals...

# la declaració de la renda

**E**l primer consell al qual farem referència tracta de la devolució ràpida de l'IRPF. No tots els contribuents estan obligats a fer la declaració de la renda, entre d'altres coses, perquè els seus rendiments no superen els límits establerts per declarar. Malgrat tot, la majoria dels rendiments que obtenen, sí que poden estar sotmesos a retenció o a pagament a compte.

En alguns casos, les retencions que han sofert, o els pagaments a compte que han realitzat, són superiors als que estan obligats de cara a Hisenda. Per aquesta raó, l'Agència Tributària ha arbitrat un mecanisme de devolució ràpida

de l'IRPF per als contribuents que es trobin en aquesta situació, de manera que, sense haver de fer la declaració de la renda, poden sol·licitar la devolució de l'excés de les retencions i ingressos a compte realitzats.

Quan una persona que no està obligada a declarar, al qual li han retingut certes quantitats (pel seu sou, per interessos, o pel que sigui...), sol·licita la devolució ràpida, Hisenda no li tornarà tot allò que li ha retingut, sino únicament la part que superi allò que, d'haver declarat, li hauria correspost de pagar.

font: Invertia.

**GESSER**  
GESTIÓ I SERVEIS  
CENTRE COMPTABLE I DE GESTIONS  
ASSESSORIA FISCAL  
ASSEGURANCES  
c/ Eres de la Vila, núm. 12  
Tel.: 972 67 86 50 - Fax.: 972 67 88 28 - 17600 FIGUERES

**GESTORIA MENSION**  
Gabinet d'Assessorament i Gestió  
Pi i Margall, 8 - 1er. 17600 FIGUERES  
Tel. 972 673 111 - Fax. 972 672 004  
E-Mail: mension@mugenat.es

  
**Gestoria Bartolome**  
ASSESSORIA FISCAL  
ASSUMPTES ADMINISTRATIUS  
VEHICLES  
ASSEGURANCES SOCIALS  
ADMINISTRACIÓ DE FINQUES  
ASSEGURANCES EN GENERAL  
IMMOBILIÀRIA  
Monturiol, 5 - tel. 972 500 400 - 404  
Fax 972 500 400  
17600 FIGUERES

**GA**  
**GESTORIA MALLOL**  
Joan Mallol i Bataller  
Economista  
Gestor Administratiu col·legiat núm. 1974  
Peralada, 8 4t. C - Figueres  
Tel. i Fax: 972 50 86 53

**AB**  
ASSESSORAMENT BORRASSÀ, S.L.  
FISCAL - LABORAL - MERCANTIL  
COMPTABLE - ASSEGURANCES  
BORRASSÀ, 10 - TEL./ FAX 67 43 63 - 17600 FIGUERES

**OLIVA**  
gestoria  
Antiga Gestoria RIERA  
Fundada al 1948  
**Enric Oliva**  
Economista  
Rutlla, 3 - Tel.: 972 501 500 - Fax 972 671 577  
Apt. Correus, 152. 17600 FIGUERES  
e-mail: enricoliva@economistes.com

Ni cues, ni per telèfon; faci la declaració de renda amb un servei professional. En responem tot l'any...

**GESTORIA FERNANDEZ**

truqui i demani hora  
Tel. 972 50 77 50  
c/Eres de Vila, 36 - 17600 FIGUERES

# Bé de gust



*Fa ben poc que s'ha inaugurat, però ja ens consta que ha tingut molt bona acollida. Parlem de la fleca-snack 'Bé de Gust', i està situada a la mateixa carretera d'Olot, al carrer Empordà, 74*

## JEP

### INSTAL·LACIONS


REPARACIONS  
AIGUA - GAS  
CALEFACCIÓ  
ELECTRICITAT


Tel.: 972 67 44 28 • Mòbil 908 14 23 93

## surtecnic, s.l.

VENDA I REPARACIÓ DE MAQUINÀRIA D'HOSTALERIA, FRED INDUSTRIAL I COMERCIAL, ASSECADORS, TÚNELS DE CONGELACIÓ, INOXIDABLE A MIDA

València, 1 Baixos  
17600 FIGUERES  
Tel. 972 671 994  
Fax. 972 513 213  
SURTECNIC@HOTMAIL.COM

 **Bé...de gust**  
Fleca · Snack

 **Bé...de gust**  
Fleca · Snack

- Pà Calent
- Pastes
- Esmorzars
- Cafè

- Refrescos
- Entrepans calents i freds
- Plats combinats
- Tapes

Ctra. d'Olot - C/ Empordà, 74 - FIGUERES - 17600

Busquem personal  
per Cafeteria  
Fleca-Bar amb  
experiència.

Tel. 972 51 20 25  
Cafeteria-Bar-Bambú





*A l'establiment, acollidor com pocs, hi podreu trobar una gran varietat d'entrepans calents, freds, plats combinats i tapes, que faran les delícies dels vostres esmorzars, dinars o sopars. Teresa Cantero i Paco Pérez en són els propietaris, i hi arriben amb l'experiència de l'altre local que tenen obert al públic.*

## Aïllaments Arias

*Muntatges de PLADUR i KNAUF  
Falsos sostre decoratius i  
industrials*

c/ Tramuntana 88, 2n. • Les Forques • 17740 VILAFANT  
(Girona) Tel. 972 51 01 25 • Mòbil: 607 96 27 14



INGENIERIA, CONSULTING  
i PERITACIONS

c/ González de Soto, 22 baix Fax: 972 508 297  
Tels.: 972 508 297 / 929 319 431 17600 FIGUERES

## REGISCOPI

VENDA i REPARACIÓ DE:

- CAIXES REGISTRADORES
- BALANCES TPV
- FOTOCOPIADORES
- FAX
- CONSUMIBLES

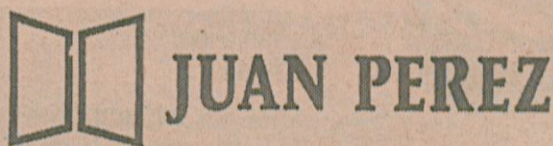
c/ Enriqueta Palé, 6 (Urb. Olivar Gran) • Tel./Fax: 972 67 46 19  
17600 FIGUERES

## CONSTRUCCIONS RAFAEL i JORDI ROSILLO



C/ Narcís Monturiol, 1 Tel. 972 53 40 63  
FORTIÀ

## FUSTERIA D'ALUMINI



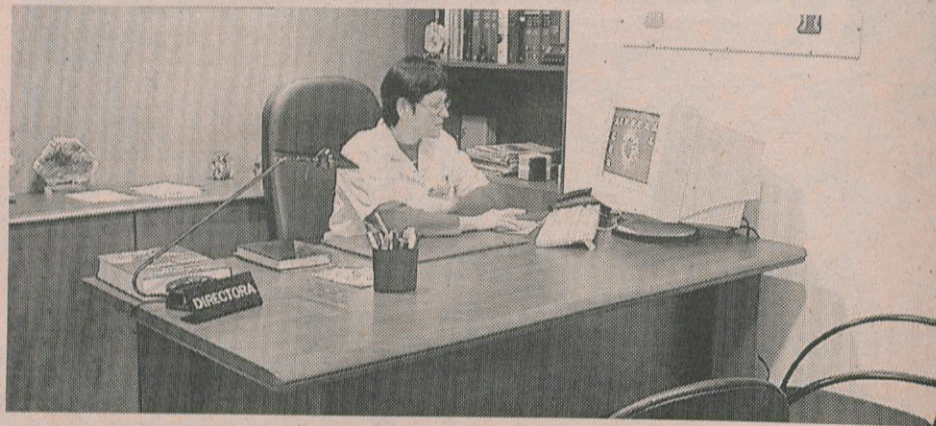
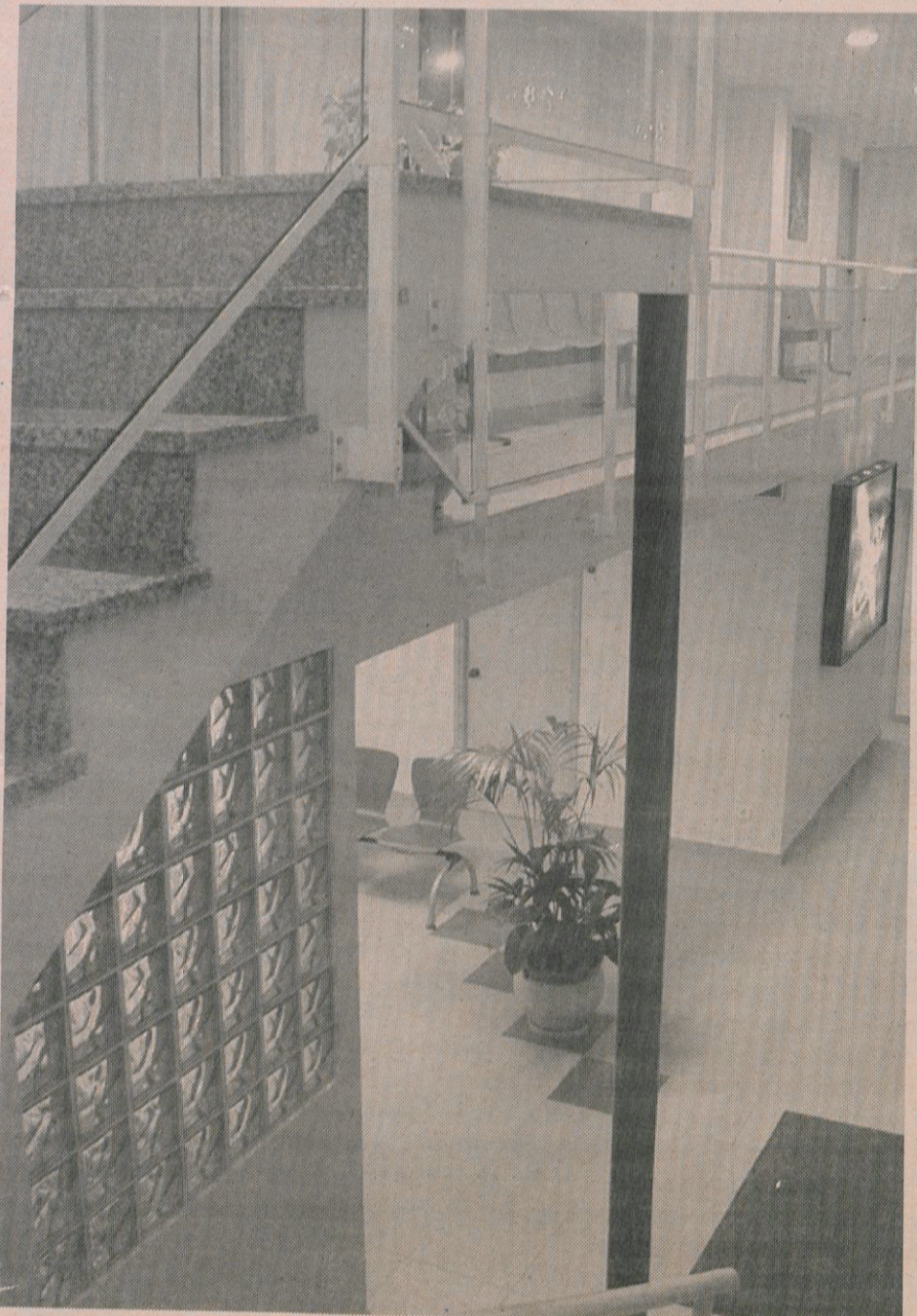
Ronda Pirineus, 61 - Tel/Fax 972 67 52 86  
Mòb. 907 99 48 53 - 17740 VILAFANT

<b>D</b>		Fusteria
<b>E</b>		Ebenisteria
<b>M</b>		Mobles cuina

ZONA INDUSTRIAL  
L'AIGÜETA NAU 37  
FIGUERES  
TEL.: 972 672 304

GERMANS  
CORDOBA

# La Fundació Carme-Enric inaugurarà els nous locals de Figueres



## GASELEC 2000 S.L.

Antonio Polonio Tejada  
ELECTRICAS Y FONTANERIA  
Electro - Gas - Wasser - Heizung

Port Empuries C-21 A 1.Piso  
E-17487 Empuriabrava

Tel. (972) 45 06 40  
Fax (972) 45 46 93  
Mòbil 609 40 18 57



FUSTERIA - DECORACIÓ - CUINES  
MOBLE AUXILIAR I REPARACIÓ

Carrer Nord, 42  
Tel. 972 50 98 15 FIGUERES



mobles i  
decoració  
per a  
l'oficina



sant llàtzer, 57 - pompeu fabra, 10  
tl.: 972 670 571 - 17600 figueres

## DOCARMO y CARDOSO S.L. CONSTRUCCIONES



Telf. part.: 909 31 05 33

c/ Josep M. de Sagarra, 11 (urb. Olivar Gran)  
Tel.: 972 50 79 12 • 17600 FIGUERES



CARLES  
ALEGRÍ LLOBET  
GERENT

AIRE CONDICIONAT  
EXTRACCIONS  
BOMBES DE CALOR  
REFREDADORES  
CALEFACCIÓ

c/ Nou, 45. Tel. oficina: 972 50 88 56. Fax 972 50 88 56  
Mòbil 908 43 06 76. 17600 FIGUERES (Girona)



CAMÓS COMUNICACIÓ, S.L.  
Telefonia i comunicacions



Distribuidor oficial de:



OPRERADOR GLOBAL

Carrer Sant Pau, 153  
17600 FIGUERES

Tel.: 670 02 01 09  
972 67 87 07  
Fax: 972 50 13 44

**D**esprés de tantes pàgines dedicades als nuvis, encara ens meravellem de la quantitat de coses que ens queden per explicar.

Aquesta quinzena us tornem a oferir uns quants reportatges més que us ajudaran a decidir a on anar de viatge, quin perfum comprareu, o a

quin restaurant dinareu. Tot això, com sempre, a les nostres planes dedicades al món dels nuvis i de la moda.

# què voleu saber sobre els nuvis?



**A can Fèlix Jaume duen molts anys atenent els seus clients. Avui parlem amb ells.**

**Per tal de sortir de viatge amb el màxim de garanties, cal una agència i un bon llibre.**

**La Perfumeria Lolita és un dels clàssics comercials de Figueres, la comarca i part de Girona.**

**Viatges Dalsol és un dels referents comarcals pel que fa a organitzar tota mena de viatges.**

**L'Hotel Cala Jòncols se'ns presenta com un dels establiments amb més garanties.**

JOIERIA  
RELOTGERIA

# TUTAU

FUNDADA L'ANY 1907

Plaça de l'Ajuntament, 19 - FIGUERES

bosses, moneders, cosmètics i clips

# Bbp

## Bolsos Bon Preu

Peralada, 44 tel. 972 50 06 93  
Figueres



Restaurant Típic amb  
Aire Condicionat  
Garatge - Pàrquing  
Gran Parc Natural  
Capella  
\* \* Salons per a Banquets de bodes

## HOTEL MERCÈ - PARK

"Bany de la Mercè"

Ctra. N-II, Km. 769  
(direcció la Jonquera) Tel. i fax: 972 54 90 38  
17700 LA JONQUERA (Capmany - Girona)



Antiga Gestoria RIERA  
Fundada al 1948

**Enric Oliva**  
Economista

Rutlla, 3 - Tel.: 972 501 500 - Fax 972 671 577  
Apt. Correus, 152. 17600 FIGUERES  
e-mail: enricoliva@economistes.com

Frigorífics - Rentadores - Rentaplats - Congeladors

BOSCH - FAGOR  
ZANUSSI

BRU

expert

MAGATZEMS

# Fèlix Jaume

FIGUERES

Caamaño, 12  
Tel.: 972 502 503

Rambla, 1  
Tel.: 972 500 137

## Pintures

# L'ALBERA, S.L.

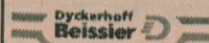
ESPECIALISTES EN PRIMERES MARQUES  
NOU CENTRE COMERCIAL

Ctra. Besalú, 31. VILAFANT. Tel: 97267 56 29  
Fax 972 67 35 70

e-mail:  
alber@redestb.es



xylazel



norai.

Valentine

**P**arlar de la botiga Fèlix Jaume, és parlar gairebé d'una institució. Els seus 124 anys al servei de la comarca l'avalen com una garantia de qualitat en tots els seus productes.

L'establiment més antic està ubicat a la plaçeta baixa de la Rambla, al número 1, encara que en els darrers anys ha ampliat l'oferta i ha inaugurat dues botigues més. La del carrer Caamaño i

la del carrer Eres d'en Vila. L'ampliació del negoci era necessari, ja que l'oferta de vendre electrodomèstics és més novedosa, comparat amb l'antiguitat del comerç. Exactament, uns quaranta anys.

# tot i més

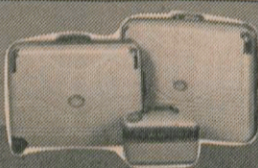
**S**egons el propietari, a la botiga "hi tenim quasi de tot"; i així és. "Per a una parella jove, que desitgi fer una llista de noces, pot adreçar-se sense cap mena de compromís a qualsevol dels nostres establiments". El propietari ens explicà que, tot i que hi ha hagut un descens a fer llistes de noces, "Encara en preparam moltíssimes. La gran varietat d'articles i el tracte personal i professional fa que molts clients confïin en els nostres anys d'experiència per preparar tot allò necessari per al parament de la llar. Una de les nostres particularitats és que si el client desitja canviar la cuina o el bany, nosaltres ens encarreguem de tot. Fem el muntatge i alhora si és necessari la instal·lació elèctrica, és a dir col·loquem endolls, canviem interruptors, etcètera. Si les mides no s'ajusten, no hi ha problema, ja que també som experts a fer els mobles de la cuina i del bany



a mida". A part, Fèlix Jaume també té tot el necessari en electrodomèstics de cuina: frigorífics, cuines de gas, microones, rentadores, rentavaixelles, etc. A part de tenir una extensa varietat de models i marques, que s'adaptin a les necessitats de cadascú. A la botiga de la Rambla; trobarem tot allò relacionat amb ferreteria. Si ens desplaçem fins a l del carrer Caamaño trobarem, a part de tot tipus d'eines de ferreteria i lampisteria, una gran diversitat d'electrodomèstics. La botiga del carrer Eres d'en Vila s'especialitza en el tema sanitari. Fèlix Jaume, tal i com ells diuen: "ho toquem tot", tot el que hom pot imaginar està en aquests establiments. Durant la passada Setmana Santa, Fèlix Jaume repartia uns fullets amb unes ofertes molt interessants.

*Tota mena d'eines i eines per a tot. S'acosta el bon temps i molts ho*

Volem felicitar-vos per la vostra unió i fer-vos obsequi d'aquest joc de maletes per al viatge de noces



VIATGES

**Dal Sol, S.A.**

c/ Lasauca, 20. 17600 FIGUERES (Girona)  
Tel.: 972 50 86 00 - Fax: 972 67 03 58  
e-mail: dalsol@grupeqeuropa.com



## Lista de Bodas

LANZAROTE .....	7 nits M.P. ....	Hotel 3*	des de 75.900 ptes.
ROMA .....	7 nits A.D. ....	Hotel 3*	des de 67.000 ptes.
EGIPTE .....	7 nits S.P. ....	Hotel 4*	des de 125.900 ptes.
CANCÚN .....	7 nits T.I. ....	Hotel Luxe	des de 193.500 ptes. (* consulteu-nos)
CANADÀ .....	10 nits S.P. ....	Hotel 4*	des de 193.500 ptes.

**AQUESTS I MOLTS ALTRES DESTINS PER A LA VOSTRA LLUNA DE MEL**

c/ Sant Mori, 15.  
17486 EMPURIABRAVA  
(Girona)

Tel.: 972 45 21 11  
e-mail: dalsol@grupeqeuropa.com

c/ Gola de l'Estany, 29.  
17480 ROSES (Girona)

Tel.: 972 25 76 30  
Fax.: 972 25 30 46  
e-mail: dalsol@grupeqeuropa.com



Caribe

Tailandia

Kenia

Bali

New York

Maldivas

Canàries

Obre amb nosaltres la teva Llista de Nocess i obtindràs el millor regal

aprofiten per fer alguna escapada cap a un paratge idíl·lic, anar de càmping, o bé acabar de moblar la segona residència on passaran les desitjades vacances. No tothom gaudeix del temps lliure de la mateixa manera, és per això que a Fèlix Jaume hi ha tot els accessoris necessaris per als amants de la natura que desitgin gaudir de la primavera per anar de

**Bricolatge**

Aquelles persones que els agradi el bricolatge i siguin hàbils fent feinetes, com pintar el pis, penjar quadres, arreglar mobles, col·locar estanteries als establiments Fèlix Jaume trobarà tota classe d'eines elèctriques que els

facilitaran la feina. Escales, andamis mòbils, paletines i rodets per pintar com autèntics professionals. Si es vol tapar fissures, forats o ajuntar rajoles, també s'hi trobarà tot el material adequat.

Persones interessades a mantenir el

jardí en condicions, hi ha una gran gamma de tallagespes: "Des d'un tallagespa amb un colxí d'aire a un tractor tallagespa. També hi ha talla bardisses, retallavores, motoserres, motoaixades, escampadors d'adob,

**"No tothom gaudeix del temps lliure de la mateixa manera. És per això que a Fèlix Jaume hi ha tot els accessoris per a satisfer tota classe de necessitats"**

càmping o fer excursions amb la colla d'amics. Per als qui prefereixen acabar d'arreglar el pis o segona residència, hi trobaran plats, olles, cafeteres, kits de neteja, escorreplats, post per planxar, jocs de galledes d'escombraries, paelles, estoballes, ecètera. Ja ho duien ells mateixos: "Tot el que et puguis imaginar ho tenim".

Amb l'arribada del bon temps, també arriben els problemes amb els insectes, ratolins o amb els animals domèstics. "Hi ha des de ratificides d'us general a diferents tipus d'insecticides, els més típics, com els dosificadors amb aerosol als exterminadors d'insectes industrials o polvaritzadors".



**ANGEL COSTA 92 S.L.**

immobiliària  
construccions

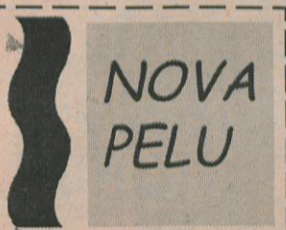


VENDA D'APARTAMENTS  
DE NOVA CONSTRUCCIÓ  
A LLANÇÀ

c/ Álvarez de Castro, 8  
Tel.: 972 510 362  
Fax 972 508 847  
17600 FIGUERES (GI)  
e-mail: angelcosta@teleline.es

ELS OFERIM VIVENDES  
UNIFAMILIARS  
AL COSTAT DE FIGUERES  
(TIPUS CIUTAT JARDÍ)

URBANITZACIÓ "ELS ASPRES" DE VILAFANT



**NOVA  
PELU**

CENTRE DE  
PERRUQUERIA  
D'HOME-DONA I NENS  
C/ NOU, nº 28  
GARRIGUELLA-GIRONA  
MÓNICA CORTÉS  
"ESTILISTA"  
TEL.: 972 53 00 69  
ISOLARIUM -VERTICALI

HIPER TÈXTEL LLAR  
MAGATZEMS

**Julían Sánchez**

CORTINES  
EDREDONS, NÒRDICS  
LLENCERIA, ROBA DE LLIT DE  
PRIMERES MARQUES  
I CONFECCIÓ SRA. SR. I NEN

Ctra. Madrid-França  
(Cantonada Pous i Pagès)  
al costat de l'Hotel Rally  
Tel.: 972 51 15 88  
FIGUERES

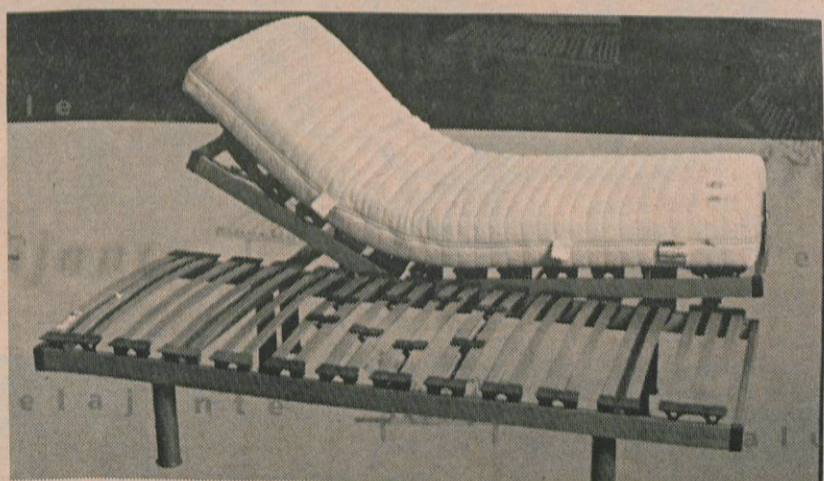
Ctra. Sta.  
Eugènia, 79  
Tel.: 972 23 80 16  
GIRONA



**TOT - DESCANS**

MATALASSERIA  
DERIVATS TEXTILS  
MATALASSOS I SOMIERS

c/. Nou, 96 - Tel. i Fax 972 51 00 50 - 17600 FIGUERES





**bombes d'aigua, portamànegues, programadors d'aspersió.**

Però això no és pas tot, ni molt menys, "Les netejadores a pressió es venen molt, ja que tenen diferents usos: a part de regar el jardí i les plantes, el seu dipòsit de detergent integrat i la seva llança de pressió variable permeten netejar aquella brutícia més incrustada". Si es prefereix fer reformes al jardí, com posar tanques, malles, enreixats, canviar les jardineres o la

il·luminació, no hi ha problema perquè, tenen tota classe de models.

A la secció de barbacoes, també hi tenen una àmplia oferta de models a preus assequibles a totes les butxaques.

I per últim, el mobiliari, a part de fer mobles a mida, hi ha estanteries, calaixeres, taules per al despatx, diferents models d'armaris, cadires d'oficina, cortines, ecètera.

Vàrem preguntar al propietari dels establiments Fèlix Jaume què és el

que no venen i la resposta fou molt divertida: "Menys nosaltres, tot el que hom pot imaginar està a la venda".

**Curiositats divertides**

Una de les curiositats de la botiga és l'alarma personal portàtil. Costa menys de dues mil pessetes i la seva mida permet portar-ho dins un bossa de mà. És una bona manera d'avisar i alhora de foragitar delinqüents.

Hi ha d'altres sistemes d'alarmes més sofisticats, com avisadors de presència. Aquests, a través d'un detectors

d'infraroigs, avisen amb el so d'una campana o d'una sirena. Tenen la particularitat que no necessiten instal·lació, funcionen amb piles i cobreixen una distància aproximada de més de deu metres.

Ja ho sabeu si necessiteu qualsevol estri no dubteu a entrar a qualsevol establiment Fèlix Jaume: hi ha de tot i més.

text: Sònia Bertran.  
fotos: Xavi Busquets.

HERRERA FOR MEN

# Perfumeria Marcó

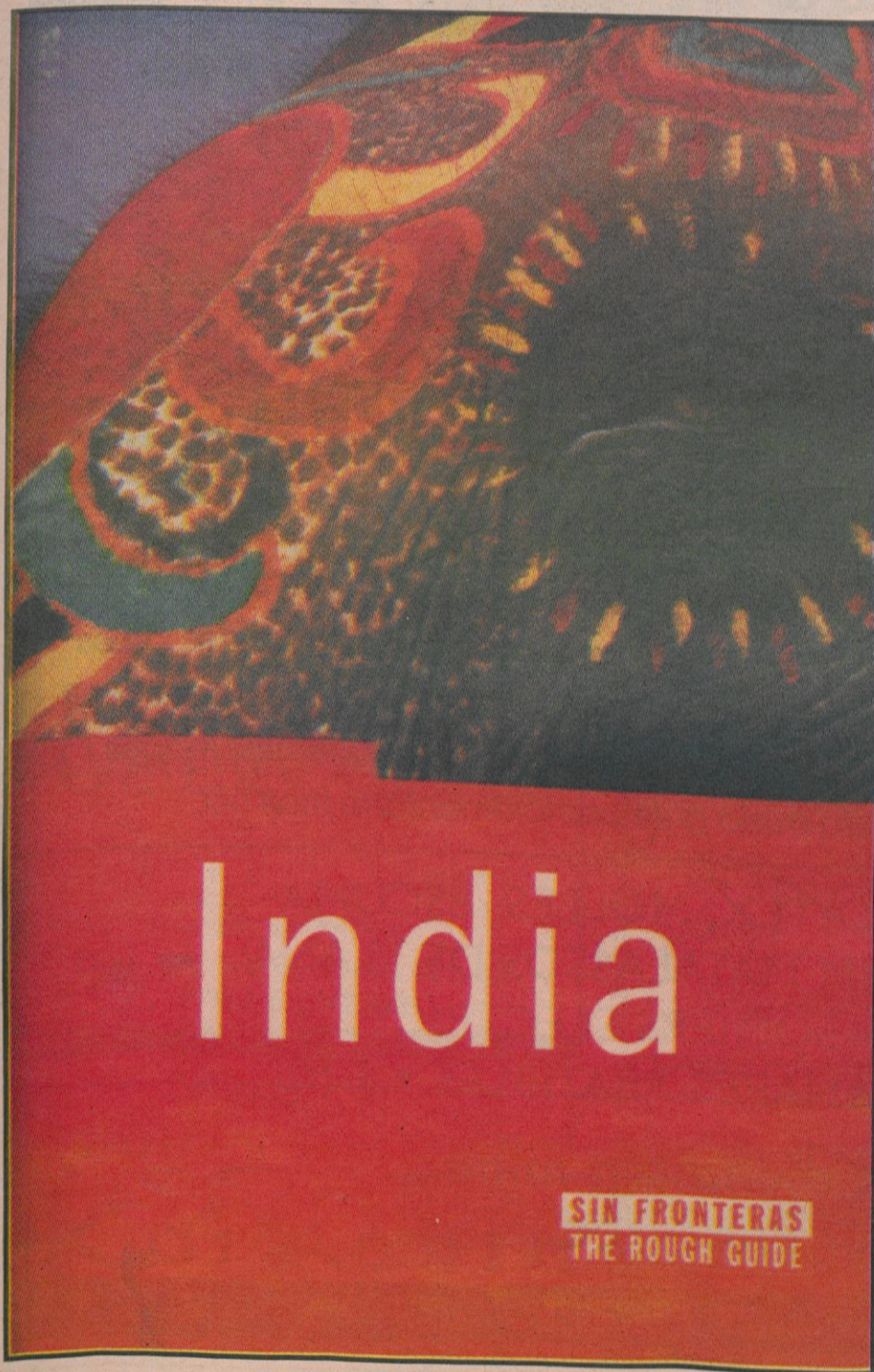
CAROLINA HERRERA  
NEW YORK

c/ Girona, 12 • Rambla, 8  
Tel.: 972 50 16 55  
**FIGUERES**

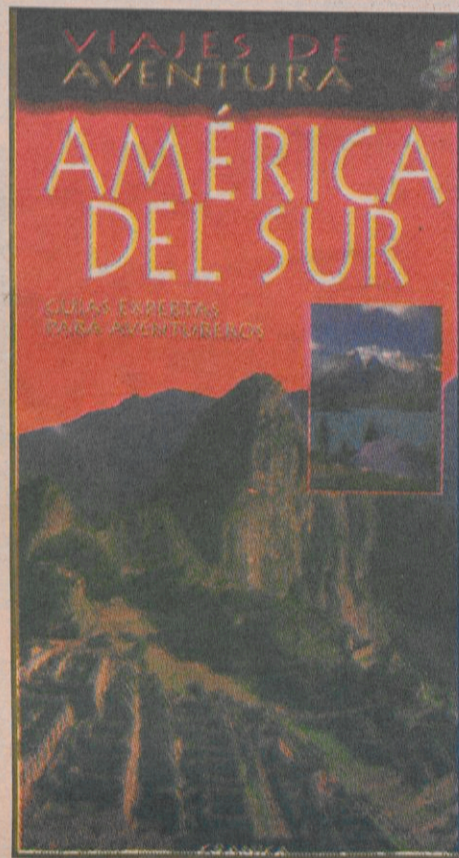
**BOUTIQUE Maniquí**  
Talles de la 48 a la 68  
c/ Sant Llätzer, 35 • Tel.: 972 673 986  
17600 FIGUERES

**E**l fet d'haver passat de llarg la celebració del dia de Sant Jordi no vol dir que hem d'abandonar la lectura. Més encara quan hem d'emprendre un viatge. Tant els llibres de viatge com les guies, diferenciats per la manera d'expressar un contingut molt semblant, són gairebé indispensables a l'hora de preparar un viatge. Després de concertar els bitllets i l'allotjament, el següent pas és comprar un llibre. Aquests, en concret, els hem trobat a la llibreria Masdevall.

# llibres per viatjar



Segurament, una de les guies més completes que s'han editat sobre l'Índia. Editada a Espanya de la mà d'Ediciones B, duu el segell de les 'Rough Guides', 'Sin Fronteras', caracteritzada per la meticulositat de la seva informació.



Aquesta guia, editada l'any 2000 per Edicions Granica, és un manual indispensable per a tots aquells que vulguin gaudir d'un viatge i, al mateix temps, sortir dels circuits habituals de turisme. Si més no, encara que se segueixin els mateixos circuits, l'experiència, plantejada pels autors d'aquesta guia, serà fonamentalment diferent. A d'altres volums de la mateixa casa hi trobareu molts més països i cultures per visitar, tot fent d'aventurers.




viñolas  
viatges

FIGUERES: Rutlla, 23 17600 • 972 67 12 77  
ROSES: Pl. Catalunya, 2 17480 • 972 25 66 17

★★★★★ LAS GUÍAS MÁS PRÁCTICAS

Folclor,  
costas  
y campos  
tapizados  
de verde  
para la  
experiencia  
celta más  
genuina

# Irlanda



Guías Fodor's  
EL PAIS  
AGUILAR

INCLUYE 33 PÁGINAS  
DE MAPAS Y PLANOS

Editada per EL PAIS-AGUILAR l'any 1999, dins de les 'Guías Fodor's', passà per ser, segons resa el seu eslògan, la guia més pràctica. Deixant al marge això, sí que cal dir que la informació que ens ofereix no deixa de ser detallada, i que compta amb nombrosos mapes i plànols de ciutats.

GUÍAS VISUALES  PEUGEOT

# TAILANDIA



COCINA REGIONAL  
MERCADOS  
FIESTAS  
TEMPLOS  
ARQUITECTURA  
PLAYAS  
PARQUES NACIONALES  
ARTESANÍA

ISLAS  
MUSEOS  
MAPAS  
HOTELES

EL PAIS  
AGUILAR

<http://www.elpais-aguilare.es/>

*EL PAIS - AGUILAR també edita un altre tipus de guies, anomenades 'guies visuals'. No es pot trobar una descripció més adequada: explicacions molt concises venen de la mà de nombroses fotografies, esquemes, mapes i il·lustracions. Es tracta d'una guia complementària molt útil.*



MATALASSERIA

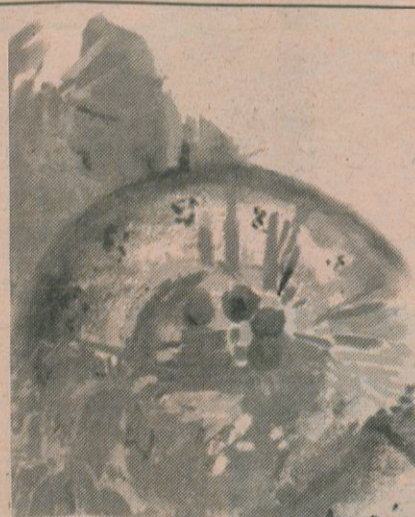
FONT

SUCC. DE J. MENSION

MATALASSOS LÀTEX, MOLLES, ESCUMA  
CONFECCIONEM MATALASSOS DE LLANA  
SOMIERS • SOMIERS ELÈCTRICS  
CANAPÉS • CANAPÉS ABATIBLES • ETC

**Tallem escuma a mida  
per encàrrec**

c/ Nou, 49 - Tel.: 972 502 997 - 17600 FIGUERES



**B  
R**  
BON RÈTORN  
HOTEL RESTAURANT

Carretera Nacional II a km. 3  
FIGUERES  
Tel.: 972 50 46 23  
Fax: 972 67 39 79



No tothom comença de dependenta en una botiga de perfumeria i acaba obrint vuit negocis de renom a la província de Girona. Aquest és el cas de Dolors Fort

Torrents, més coneguda com a Lolita. Un diminutiu que li va posar la seva mare amb la qual se sent molt identificada. És per aquest motiu que no va dubtar a posar el nom de Lolita a la perfumeria

que va obrir en el mateix centre de Figueres. Avui trobem arreu de tota la comarca, Girona i Banyoles, perfumeries Lolita. Totes elles especialitzades únicament amb articles de perfumeria i cosmètica.

# venent il·lusió

Dolors Fort Torrents, més coneguda com a Lolita, porta més de seixanta anys, tal com diu ella mateixa, "venent il·lusió". Començà en el negoci de la perfumeria i de la cosmètica com a dependenta en una botiga del centre de Girona: "Jo sóc filla de Girona, vaig estar sis anys fent de dependenta en una perfumeria de Girona, el meu entusiasme em vam portar a ser encarregada, aquest fet em va animar i em vaig arriscar a obrir



una nova botiga al centre de Figueres".

La coneguda perfumeria Lolita ubicada a la plaça de l'Ajuntament, era antigament unes galeries anomenades "Galeries Fortune": "Vaig tenir la gran sort que en el moment que em vaig decidir a obrir un negoci a Figueres, les galeries es traspassaven. La situació era immillorable, en ple centre de Figueres."

OBRES  
CALVÓ, S.L.

c/ Ample, 30, 1er.  
Tels.: 972 502 393 - 972 505 324  
17600 FIGUERES

PERRUQUERIA - ESTÈTICA



Sònia Claver Farreró

- Estètica energètica, cromoteràpia
- Drenatge limfàtic
- Reflexoteràpia
- Acupuntura i Moxibustió

Neus

c/ Sant Llützer, 31 - Tel.: 972 50 94 61  
17600 FIGUERES

PAUL  
fotògraf



- Fotografia estudi
- Reportatge de casament
- Carnets - Books
- Revelats de fotografies
- Reproduccions

c/ Nou, 151  
Tel.: 972 50 91 63  
17600 FIGUERES

VIATGES

Kaikoura

molt més que una AGÈNCIA

c/ Lasauca, 14  
Tel.: 972 67 24 14  
Fax: 972 67 46 91  
17600 FIGUERES  
E-mail:  
kaikoura@juniper.es

"Un viatge de mil llegües, comença amb un primer pas"





# 3 saló del'automòbil

FIGUERES del 28 d'abril al 3 de maig de 2001

Fira Comercial  
de la Santa Creu



Diputació de Girona



FIRA DE  
FIGUERES



Ajuntament  
de Figueres

La perfumeria gairebé és oberta des de fa més o menys seixanta anys: "En un principi, la botiga era molt petita, feta 4x4. Amb el temps vaig poder comprar el local i ampliar-lo."

Sempre m'he dedicat a allò que m'agrada. Tot va començar com una faceta personal, amb ganes de créixer i prosperar i a poc a poc i amb el temps ho vaig aconseguir".

Avui dia hi ha vuit perfumeries Lolita repartides per tota la província: Figueres, Roses, Empuriabrava, Girona i Banyoles.

"Vaig començar ampliant el negoci de Figueres, i amb el anys vaig acabar obrint més botigues. Totes elles perfumeries. Una de les coses que tenia clares, era que m'havia d'especialitzar. Es per això que sempre m'he dedicat a vendre articles de perfumeria. L'avantatge de dedicar-se a un únic objectiu, és a dir a perfumeria i cosmètica, et permet conèixer molt bé els articles que vens als clients. És per això que a les perfumeries Lolita no s'ha especialitzat en altres articles o complements".

La botiga de la plaça de l'Ajunta-

ment s'ha reformat durant tots aquests anys més de sis vegades. "Mirar el negoci és fonamental, a part, la majoria de vegades és necessari. S'engrandeix el negoci, però també els productes. Intentem vendre totes les últimes novetats que hi ha al mercat. L'ampliació i les reformes la majoria de vegades són necessàries, perquè necessitem espai".

A les perfumeries Lolita s'hi poden trobar totes les marques més prestigioses a nivell mundial. Des dels perfums més clàssics als perfums més exòtics i novedosos. I de la cosmètica més re-

finada i colors discrets a la més atrevida: "Cadascú té el seu propi estil. Es per això que abracem una variada gamma de perfumeria. Perquè no tothom és igual, cada client busca un producte que s'adapti a les seves necessitats. L'educació va molt relacionada amb l'estètica".

Durant tots aquests anys d'experiència en el sector de la perfumeria, hi ha hagut molts canvis: "Vaig obrir el

**"Cadascú té el seu propi estil. Es per això que abracem una variada gamma de perfumeria, perquè no tothom és igual"**



negoci quan s'acaba de sortir d'una guerra, llavors hi havia molts tabús en segons quins temes. Per posar un exemple clar i entenedor: per a un senyor entrar en un establiment d'aquestes característiques gairebé ho havia de fer d'amagat.

Sembla impossible, però és cert. S'avergonyien d'entrar-hi, a més certs productes d'higiene personal, com ara els desodorants; els havíem de vendre d'amagat. Semblava com si s'avergonyissin perquè suaven"

La Lolita també ens va explicar altres anècdotes, que avui dia esbossen un lleuger somriure. Com el pudor que sentien el senyors al haver de comprar productes exclusivament d'higiene

## PERRUQUERIA CAPdeVILA

c/ Tarragona, 5  
Tel.: 972 512 484  
17600 FIGUERES

c/ Sant Pau, 4, baixos  
Tel.: 972 50 18 16  
17600 FIGUERES



### ESTRUCTURES NOVATEC

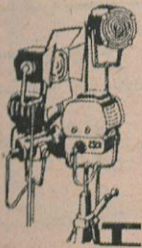
Urb. Vinya Gran  
carrer Moreres, 80  
Telèf. 972.67.45.47  
Mòbil 607.87.46.48

e-mail: novatec@intercom.es  
17730 HOSTALET DE LLERS



## OPCIONAL FIGUERES

c/ Forn Baix, 7 • Tel. 972 506 546 • Fax 972 674 246  
e-mail: opcional@greentek.com  
17600 FIGUERES



## FOTO PECARO, S.L.

A Figueres i la seva Comarca, alguna cosa ha canviat pel que fa als REPORTATGES DE NOCES.

**NO** existeixen mínims de fotos, vostès decideixen el que volen.

**NO** obliguem a cap quantitat, ens adaptem al seu pressupost.

**NO** obliguem a comprar l'àlbum, encara que els tenim de bona qualitat i preu.

En tots els reportatges de nocces els nuvis podran elegir la foto que més els agradi.

Per a un POSTER 50X50, totalment GRATUÏT.

Ja no ha de ser car el record del seu casament. Pot pagar a terminis, mitjançant la targeta VISA, en el temps que cregui convenient.

Tembé reportatges de: Batejos, comunions, actes socials.  
C/ Albéniz nº 2 - Tels. 972 50 24 96 - 972 67 05 89 FIGUERES



el moble més natural  
en fusta massissa i  
complements  
calaixos i prestatgeries  
a mida

INTERIOR ARMARIS

Álvarez de Castro, 7  
Tel.: 972 510 713  
17600 FIGUERES



FLORS

## M.<sup>a</sup> Dolors

Plaça dels Homes, 6 baixos  
Tel.: 972 25 01 11  
17486 CASTELLÓ D'EMPÚRIES (Girona)

femenina. Avui dia, no es gens rar veure des de nois joves a senyors grans entrant en una perfumeria per adquirir qualsevol classe d'article tant d'ús femení com masculí

"Encara hi ha molta tradició en regalar articles de perfumeria. Sempre és un detall molt encertat i alhora elegant".

*Cuidar-se està de moda*

El món de la perfumeria i la cosmètica està molt relacionat amb

l'entorn social i l'educació. L'home també vol agradar i els nous temps han fet que moltes marques de prestigi internacional llencin al mercat tota una línia dissenyada exclusivament per al sexe masculí.

A qui no li agrada sentir-se bé o estar irresistible? Cada vegada hi ha més productes al mercat per aju-

dar a corregir aquelles impecions que no agraden. "Sempre m'ha agra-

**"Si abans un senyor entrava d'amagat en una perfumeria, ara no tenen cap mena de prejudici"**



dat compartir l'il·lusió que té una persona quan entra a la perfumeria per adquirir algun producte que el faci sentir molt millor: Un perfum, una crema, un pintallavis, etcètera.

Sembla que els homes han perdut la vergonya per adquirir productes destinats a mimar el seu cos, i això és bó perquè significa que, a part que es preocupen pel seu cos, hi ha hagut una evolució. "Si abans un senyor entrava d'amagat en una perfumeria, ara no tenen cap mena de prejudici. És més, cada vegada són més

**"L'educació va molt relacionada amb l'estètica"**

els senyors que compren productes per cuidar-se. Tot depèn del seu entorn social, amb qui es relacionen, i del poder

adquisitiu".

Sentir-se bé i trobar-se a gust en un mateix sempre ha estat i és una il·lusió per a una gran majoria. És per això que Lolita comparteix aquesta mena d'il·lusió amb els seus clients. "Venc per a totes les edats perquè per al benestar no hi ha edat".

text: Sònia Bertran.  
fotos: Xavi Busquets.



TEIXITS

**MATAS**

Besalú, 10 - Magre, 4-6  
Tel.: 972 502 233 17600 FIGUERES



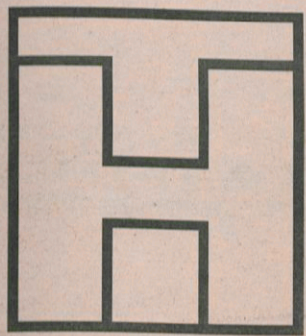
**CUINANOVA**  
NOVA EXPOSICIÓ

c/ Nou, 105 - 107 • Tel.: 972 503 243  
Figueres

MOBLES DE  
CUINA I BANY

TAULES I CADIRES

DISSENY I DECORACIÓ  
PROJECTES I REFORMES



**HOTEL  
TRAVÈ**

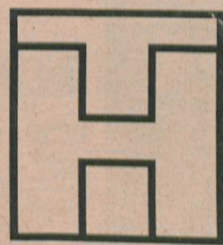
*Una família  
al seu servei!*

*Salons  
per a Noces  
i Banquets*

Des de  
20 a 350 comensals



*... us oferim  
gratuitament la  
discoteca-sala de  
ball per al vostre  
enllaç*



**HOTEL  
TRAVÈ**

Demani'ns pressupost sense compromís

Tel.: 972 50 06 12

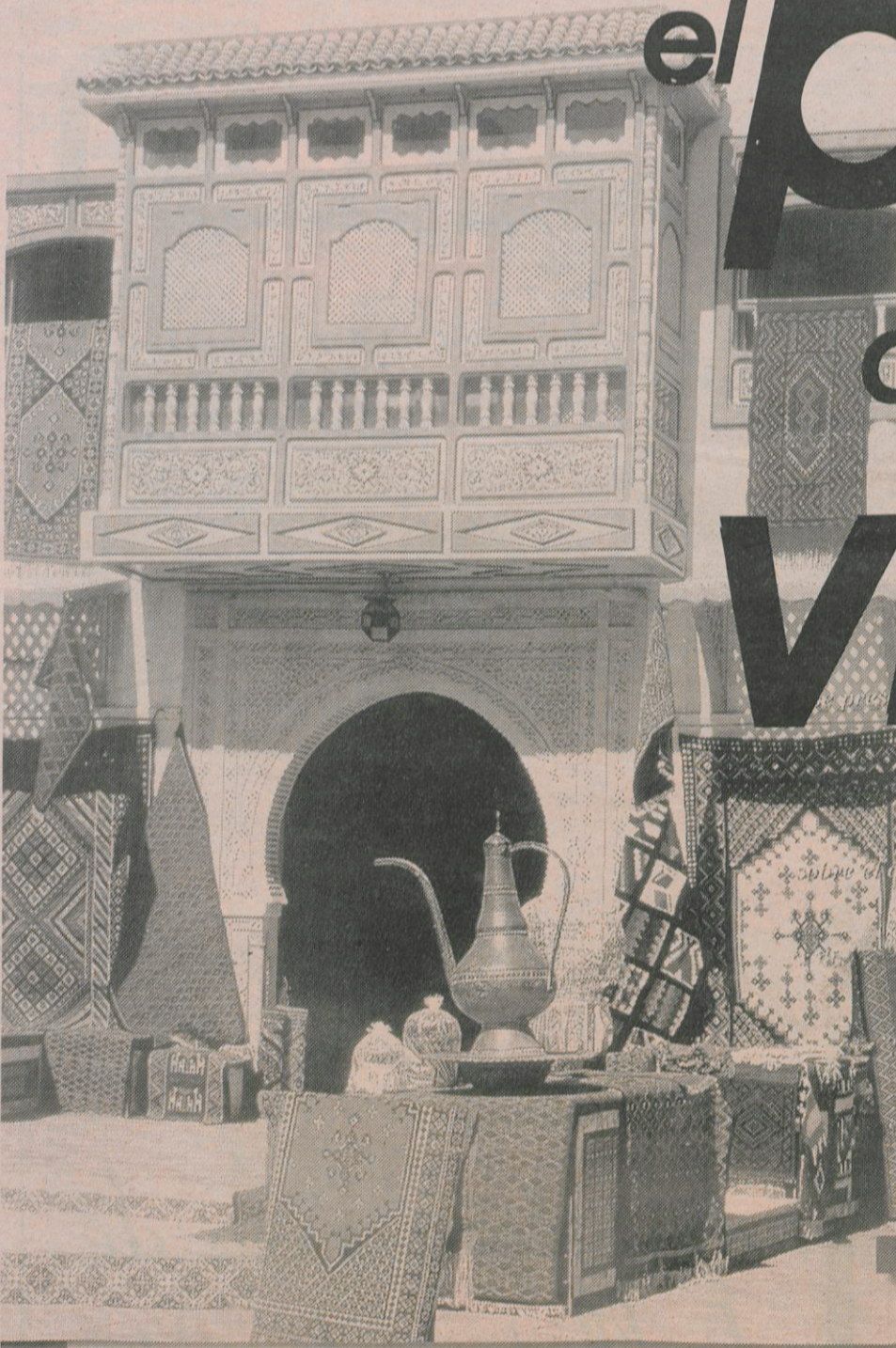
Fax: 972 67 14 83

**V**iatjar s'ha convertit en un dels plaers més desitjats per a l'especie humana. Molts pensen que visitar altres països és solament el captrix d'uns quants afortunats, però, per sort, això no

és cert. Avui dia, existeix una gran varietat d'ofertes per a gaudir d'unes vacances a qualsevol destí. És clar que la majoria de vegades el preu està directament relacionat amb el viatge que escolleixes.

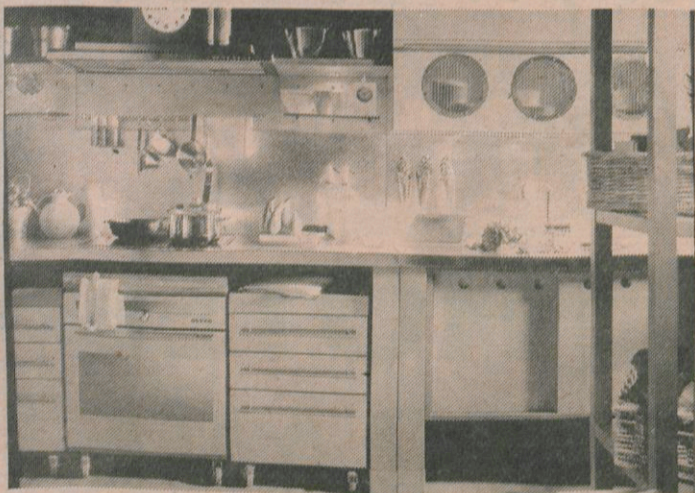
No val el mateix fer un "tour" per Europa que fer un creuer pel Carib. Però, per als inconformistes, amb temps, una bona agència i aprofitant certes èpoques de l'any, hom pot fer d'un somni realitat.

# el plaer de viatjar



**U**na de les tradicions que se segueixen mantenint al llarg del temps és l'esperat viatge de nuvis. Casar-se, encara continua tenint els seus avantatges. A part de tenir els quinze dies de descans, hi ha una gran diversitat d'ofertes i de privilegis. De molts d'ells se n'encarrega la mateixa agència, o bé els majoristes. Segons els responsables de l'agència *Dal Sol* de Figueres: "Per a nosaltres qualsevol persona té el mateix tracte. La majoria de viatges programats

per a parelles recent casades solen estar acompanyades de certs detalls, a vegades per part dels majoristes, l'hotel o l'agència. Per exemple, si trien passar l'estada en un hotel, aquest s'encarrega (si és possible) de resevar-los la suite o bé sorprendre'ls amb un sopar romàntic. Els majoristes solen regalar alguna excursió o un detall. En el nostre cas, l'agència obsequia les parelles amb un joc de maletes. Si no els agrada, o bé ja en



**DXAVI**  
JOSEP BLANQUEZ, S.L.

- MOBLES DE CUINA • BANY
- ELECTRODOMÈSTICS i MATERIALS CERÀMICS PER A LA LLAR

C/. González de Soto, 31-33-35.  
Tel.: 972 51 34 65  
Fax 972 67 42 17 - 17600 FIGUERES  
e-mail: DXAVI@alehop.com

**Perruqueria d'homes**

**Xavi**

Obert de dimarts a dissabte  
Sala d'espera amb televisió

Tallar 1.400 ptes.  
Rentar i tallar 1.800 ptes.  
3ª edat 1.000 ptes.

Productes AMERICAN CREW

c/ Pujades, 49  
**FIGUERES**



**PLANTES I FLORS MARTÍ**

FLORISTERIA  
c/ Vilafant, 3 (junt Rambla). Tel./Fax 50 02 29. FIGUERES  
JARDINERIA  
Ctra. de Roses, s/n. Tel.: 51 04 52 - VILA-SACRA

**OPTICASTELL**

Pujada del Castell, 10 - Tel.: 972 50 98 18  
17600 FIGUERES (Girona)



**EVA CRESPO**  
Joiers



DISSENYEU-VOS LES VOSTRES  
ALIANCES DE CASAMENT O  
ESCOLLIU ENTRE ELS NOSTRES  
MODELS EXCLUSIUS

c/ Lasauca, 3 • 17600 FIGUERES • Tel.: 972 502 449

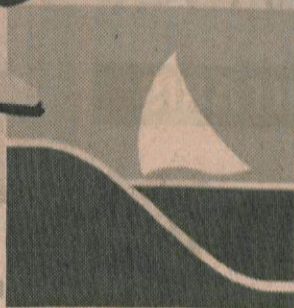
# Demani la targeta client d'Or



Consulti les avantatges que gaudirà amb la nostra targeta.

## Si viatja amb nosaltres, hi sortirà guanyant.

I a més, podrà participar en el nostre concurs de fotografia.



GC 69 MD  
**VIATGES**  
**COSTA**  
**BRAVA**

**L'agència de casa**

tenen, és possible canviar l'equivalent del joc de maletes per metàl·lic".

Tot destí depèn del pressupost. És per això que no es pot generalitzar sobre el lloc escollit per una parella que acaba de casar-se: "Cada parella és un món. Hi ha qui vol un viatge original i escull destins pocs comuns, encara que hi ha un gran col·lectiu que opta per alguns d'aquests: París, les Illes Canàries, Cancun, la República Dominicana, Cuba, Nova York, Tailandia, Egipte, entre molts d'altres".

#### Els hotels flotants

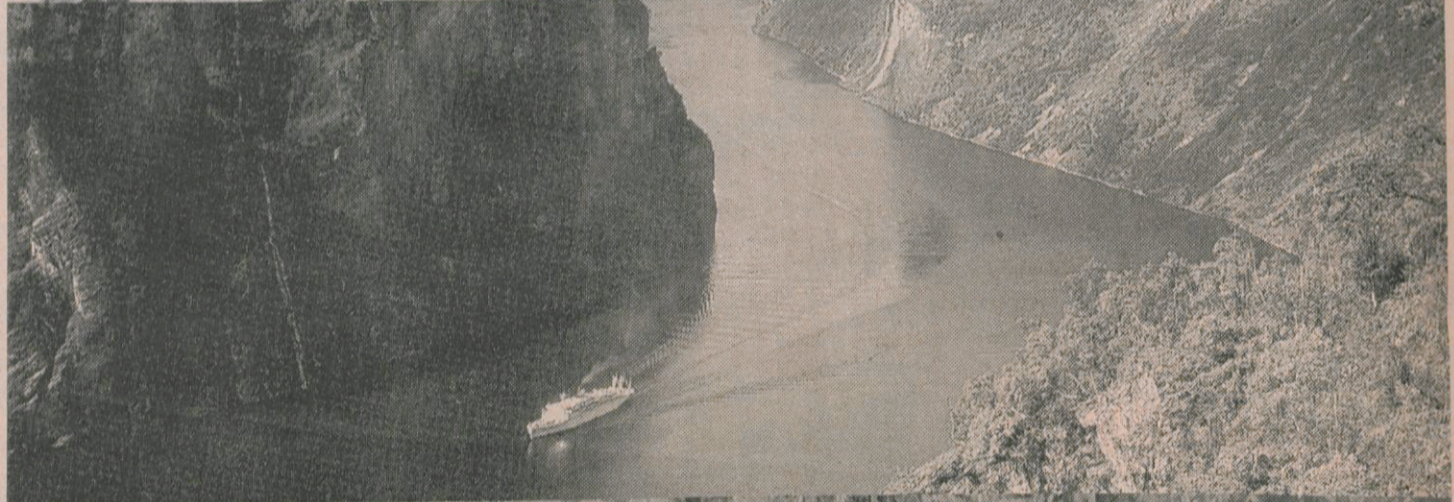
Cada cop hi ha més gent interessada a rebre informació sobre la gran oferta i varietat de creuers que existeixen. "Passar les vacances en un vaixell, ja no és un privilegi, perquè actualment existeixen moltes companyies i molts preus. En un creuer hi ha infinitat d'activitats: excursions, espectacles, jocs, casino, piscina, etc. A part que et despertes gairebé cada dia en un lloc diferent". Els creuers són l'opció de les persones que tenen pànic a l'avió. Hi ha des dels creuers que visiten els llocs més emblemàtics del Mediterrani, a un creuer per les illes gregues o pel Carib. "Sembla estrany, però després d'estrenar-se la pel·lícula "Titànic", va augmentar la demanda dels creuers".

La història romàntica i la gran propaganda que es va fer de la pel·lícula va portar molta gent a escollir un creuer com el transport ideal per passar les seves vacances.

#### L'avió, el transport més utilitzat

Tot i que estadístiques recents asseguruen que una de cada quatre persones té pànic a l'avió, aquest segueix essent el transport més utilitzat per a la majoria de persones que viatgen: "És el transport més ràpid que existeix, a part que, segons el destí escollit, no queda més remei".

Normalment es gaudeix de poc temps de vacances. L'avió permet arribar a qualsevol destí amb el mínim de temps possible. A més, estadísticament s'ha comprovat que



és el transport més segur. Hi ha qui realment disfruta viatjant amb l'avió. Si tens la sort de volar quan el sol està a punt de sortir és una autèntica meravella. Els colors vius es difuminen amb un blau intens, creant un espectacle la majoria de les vegades irrepelible. A part que la sensació de volar, ja de per si mateixa és màgica. Però per a qui pateix claustrofòbia o pànic a les altures és realment un greu problema viatjar en avió. Moltes

companyies, han endegat campanyes per superar la por a volar.

Es tracta d'uns cursos assistits per a professionals del món de l'aviació i psicòlegs especialitzats en temes d'ansietat. A molts ens pot venir a la memòria l'escena que protagonitza Meg Ryan a la pel·lícula "French Kiss", quan assisteix a un curs per superar el pànic a volar. Al final, l'amor (en el cas de la pel·lícula) és capaç de fer superar a la

protagonista l'angoixa a volar. En el cas de triar un viatge passa en part el mateix. Hi ha molta gent que no li entusiasma aquest transport, però la majoria de les vegades, ens deixem endur per la il·lusió d'arribar a aquell destí somiat des de fa tant temps. Quasi sempre s'acaba repetint l'experiència. Perquè viatjar és sempre un plaer.

text: Sònia Bertran.

**FC** **Suday**

Serralleria alumini i PVC. Portes basculants i de tota mena. Automatismes. Serralleria. Portes enrotllables. Tallafocs.

Tel.: 972 504 465

c/ Empordà, 30 (ctra. Olot). Fax 972 504 465. 17600 FIGUERES



Perruqueria  
i  
bellesa

Peralada, 69 - Tel.: 972 50 39 80  
FIGUERES (Girona)

entretodos.com  
quimjoan

propi

**QJ**

Núm. 97 - 17600 Figueres  
Tel. i fax 972 50 63 38

**Quim Joan**  
perruquers

FERRUQUERS des de 1933



FREDERIC MINOBIS  
c/ Concepció, 12 - FIGUERES  
Tel.: 972 504 110

**PAVIMENT**

Original

**PERGO**

Pergo no necessita mai ser polit, ni envernissat.  
Pergo és el primer terra de laminat del món.  
Pergo és un paviment durador.  
Pergo suporta els talons punxeguts.  
Pergo suporta els cigarrets encesos.  
Pergo suporta els mobles pesants.  
Pergo està disponible en molts i bonics dissenys.  
Pergo és fàcil d'instal·lar. Enllestit en només un dia.  
Pergo es manté net molt fàcilment.

**MAGATZEMS**

**SANITARIS**

**Félix Jaume**

c/ Eres de la Vila, núm. 30  
Tel.: 972 501 923  
17600 FIGUERES (Girona)

**PERRUQUERIA i ESTÈTICA  
PER A L'HOMME**

**NOVA MATÈ**

c/ Juli Garreta, 14. Tel.: 972 674 096. 17600  
FIGUERES

**GARRIGA**  
merceria

caamaño, 3 - tel. i Fax: 972 501 694  
FIGUERES



**A**vui visitarem un indret veritablement especial, pel que té d'acollidor i per la tranquil·litat que s'hi respira. Si sou capaços d'imaginar-vos un hotel

situat en una cala apartada (paradisíaca, va dir algú una vegada...), tranquil·la, voltat de natura i repòs, també sou capaços d'imaginar-vos l'Hotel Cala

Jòncols.

Hem parlat amb en Joan, un dels responsables de l'establiment, i ens ha comentat algunes coses que us cal saber.

# l'hotel cala jòncols



**N**o podem tractar, a hores d'ara, de descobrir una de les cales més celebrades de la Costa Brava. Seria un exercici inútil, més encara quan parlem de la cala Jòncols, a tocar Roses. Qui més qui menys n'ha sentit parlar i, qui més qui menys, ha pogut gaudir-ne en persona. Perquè no dir-ho? Una excursió a aquesta cala hauria de tenir caràcter obligatori en totes les escoles de la comarca. Ningú no es mereix deixar passar l'oportunitat de visitar-la, encara que sigui breument. Bé, els que ja l'heu vista, sabeu perfectament a què em refereixo. Els atractius de la

cala no queden desmerescuts per la presència d'un hotel, com podria passar en d'altres casos. És més: podríem dir, si em permeteu l'exageració, que l'hotel forma part de la cala (de la mateixa manera que en formen part les roques o els arbres),

o, fins i tot, que la cala està construïda al voltant de l'hotel. D'aquesta manera s'integren els dos elements. Aleshores, no és d'estranyar que l'hotel, i la cala, siguin un lloc de peregrinatge de molts turistes que hi arriben atrets per l'entorn inigualable. Si la prova no us sembla

prou, us n'ofereixo una de concluent: també la gent d'aquí, la del país, s'apropa sovint fins a la cala i l'hotel per passar-hi una estona agradable. Què s'hi pot fer, lluny de banyar-se a aigües plàcides i clares? La resposta la sabem, però ens la confirma Joan, un dels responsables de l'Hotel: "Som els millors pel que fa a paelles i fideuàs". L'afirmació, per senzilla, resulta convincent. Més encara quan aquests plats fa temps que són celebrats a la comarca. L'única resposta, davant d'aquesta asseveració, només podia ser una: què ho fa, això? La resposta,

  
**LACOSTE**  
BOUTIQUE  
c/. Girona, 7 - c/. Besalú, 9  
Tel. 972 503 710 - FIGUERES

  
**FLORS**  
**CATERINA**  
DECORACIÓ FLORAL  
C/ Nou, 91 - Tel.: 972 50 69 39 - FIGUERES

**PERFUMERIES**  
  
**lolita**  
Plaça Ajuntament, 20  
c/ Sant Pau, 6  
c/ Pi i Sunyer, 15  
c/ Pi i Sunyer, 28-30  
c/ Sant Mori, 6-12  
Gran Reserva Ed. 5, local 6  
Rda. Ferran Puig, 3  
c/ Santa Clara, 24  
Pl. Estudis, 1  
Tel.: 972 50 28 07  
Tel.: 972 50 73 22  
Tel.: 972 25 61 37  
Tel.: 972 15 28 67  
Tel.: 972 45 00 44  
Tel.: 972 45 48 93  
Tel.: 972 22 67 45  
Tel.: 972 21 48 95  
Tel.: 972 57 04 59  
FIGUERES  
FIGUERES  
ROSES  
ROSES  
EMPURIABRAVA  
EMPURIABRAVA  
GIRONA  
GIRONA  
BANYOLES

**Decorbuilding**  
pintura en general  
  
Lluís Vilà  
c./ Catalunya 16  
"Les Forques"  
17740 VILAFANT  
Tel./fax 972 505 640  
Mòbil 619 288 385

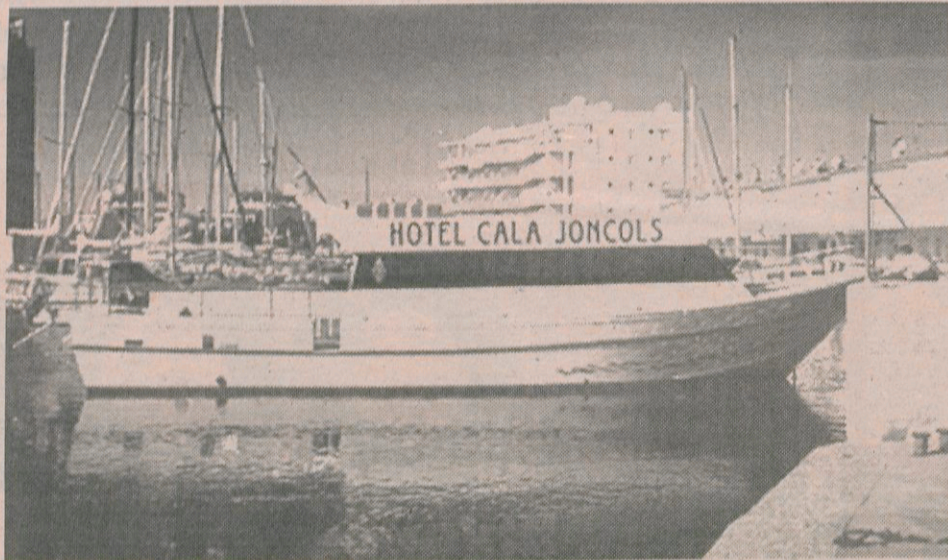
DRAPS DE CUINA • ESTORES PER A FINESTRES  
  
**TEXTURA**  
interiors  
COBRELLITS PIQUET • QUADRANTS  
EDREDONS • CORTINES DE BANY  
COIXINS PER A SOFÀS • FUNDES MATALASSOS  
c/ Peralada, 11 • Tel.: 972 67 71 15  
17600 FIGUERES

  
**Llorente**  
Imitacions de marbre - Marbrejats  
Estuc venecià - Pintura en general  
Baixada dels Hostalets, 32 - 17730 LLERS  
Tel.: 972 52 82 35 - Mòbil: 659 029 356

com la primera vegada, concreta i clara: "Ho aconseguim disposant de molt bon material, i d'un molt bon cuiner. El peix, només per posar un exemple, l'anem a comprar a la plaça: més fresc, impossible".

**L'hotel i els vaixells.**

Una de les particularitats de l'Hotel Cala Jòncols rau en la relació que ha establert amb els vaixells que fondegen a la cala. O la relació que han establert els vaixells amb l'hotel. Sigui com sigui, alterar els factors, en aquest cas, no varia el resultat: els navegants, més que mai, quan arriben fins a la cala, se senten com a casa. Des de l'hotel, sempre s'ha procurat actuar en aquest sentit, i han aconseguit establir un lligam poderós amb aquests visitants. Una de les primeres relacions s'establí amb un servei de taxi gratuït per a les embarcacions que arribaven fins a la cala. Aquests 'taxis' duïen els tripulants fins a l'hotel per tal d'assaborir, entre d'altres coses, les



que facilita en gran manera la visita als turistes: un servei d'amarratges, també gratuïts per a tots els vaixells que els arriben. No s'acaba aquí la tasca de dur clients a l'hotel, perquè, segons confessa el mateix Joan, "actualment estem treballant per tal de fer el mateix però amb grups provinents de Roses. Es tracta d'anar-los a recollir a Roses, dur-los a dinar a l'hotel, i tornar-los a Roses havent acabat l'àpat". Si penseu que els clients d'aquests serveis són només turistes que

vénen de l'estranger, aneu errats (el mateix que un servidor, que també s'ho pensava...): també la gent del país, la de la comarca i més enllà, està disposada a gaudir d'aquestes excursions, i cada vegada són més els que s'interessen per l'Hotel Cala Jòncols. Encara més, és de suposar, quan s'assabenten dels àpats que s'hi fan...

gana que només entra quan ets prop de la mar, o en plena muntanya...), teniu més opcions que no pas obrir la quermanyola o aprofitar el servei de taxi gratuït. La tercera opció també la proporciona el propi hotel, que posa a la disposició dels navegants un servei de 'càtering a domicili' poques vegades vist. Només cal fer la comanda i, en ben poca estona, teniu els plats que heu encarregat damunt mateix de la coberta. Realment, un servei d'aquests és d'agrair quan només tens ganes de gaudir d'un dia de sol i barca, sense estalviar-te innecessàriament els luxes d'una taula ben parada. Com us podeu posar en contacte amb l'hotel? Deixant de banda el conegut recurs de la trucada telefònica

**"Es tracta d'anar-los a recollir a Roses, dur-los a dinar a l'hotel, i tornar-los a Roses havent acabat l'àpat"**

**"El propi hotel posa a la disposició dels navegants un servei de 'càtering a domicili' poques vegades vist"**

(972.253.970), teniu l'oportunitat d'usar el canal de ràdio de què disposa l'hotel per tal d'estar en constant comunicació amb els navegants. Es tracta del canal 13 d'VHF i, com podeu suposar, es pot utilitzar tant per demanar el dinar com per a

una emergència.

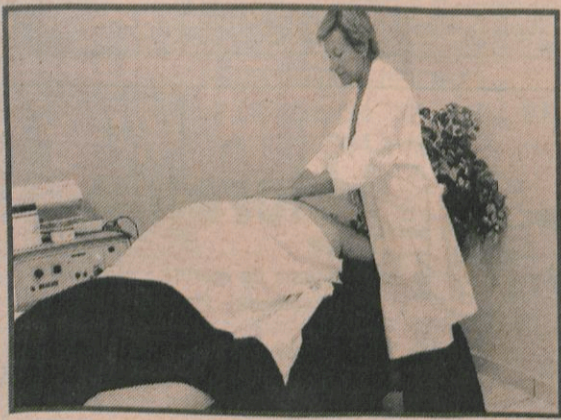
text: Xavier Tarradas.

# NATURPRAKTIKER

## TRACTAMENTS I PRODUCTES NATURALS



MEDICINA ESTÈTICA NATURAL



### TRACTAMENTS DEL CENTRE

- DOLORS
- OSSOS ARTICULACIONS
- MUSCLES
- OBESITAT
- MALALTIES DE L'HOME (UROLOGIA)
- MALALTIES DE LA DONA (GINECOLOGIA)
- MALALTIES DE L'APARELL DIGESTIU
- MALALTIES DE LA PELL
- MALALTIES RESPIRATÒRIES
- MALALTIES CIRCULATORIES
- DIABETIS
- MIGRANYES
- CAIGUDA DEL CABELL
- NERVIOSISME
- TABAQUISME I DROGOADDICCIÓ

### TERÀPIES DEL CENTRE

- MASSATGES
- MANIPULACIÓ QUIROPRACTICA DE LES ARTICULACIONS
- MEDICINA NATURAL
- PSICOTÈRÀPIA
- TÈCNiques DE RELAXACIÓ

Disprozell  
Catalunya S.L.



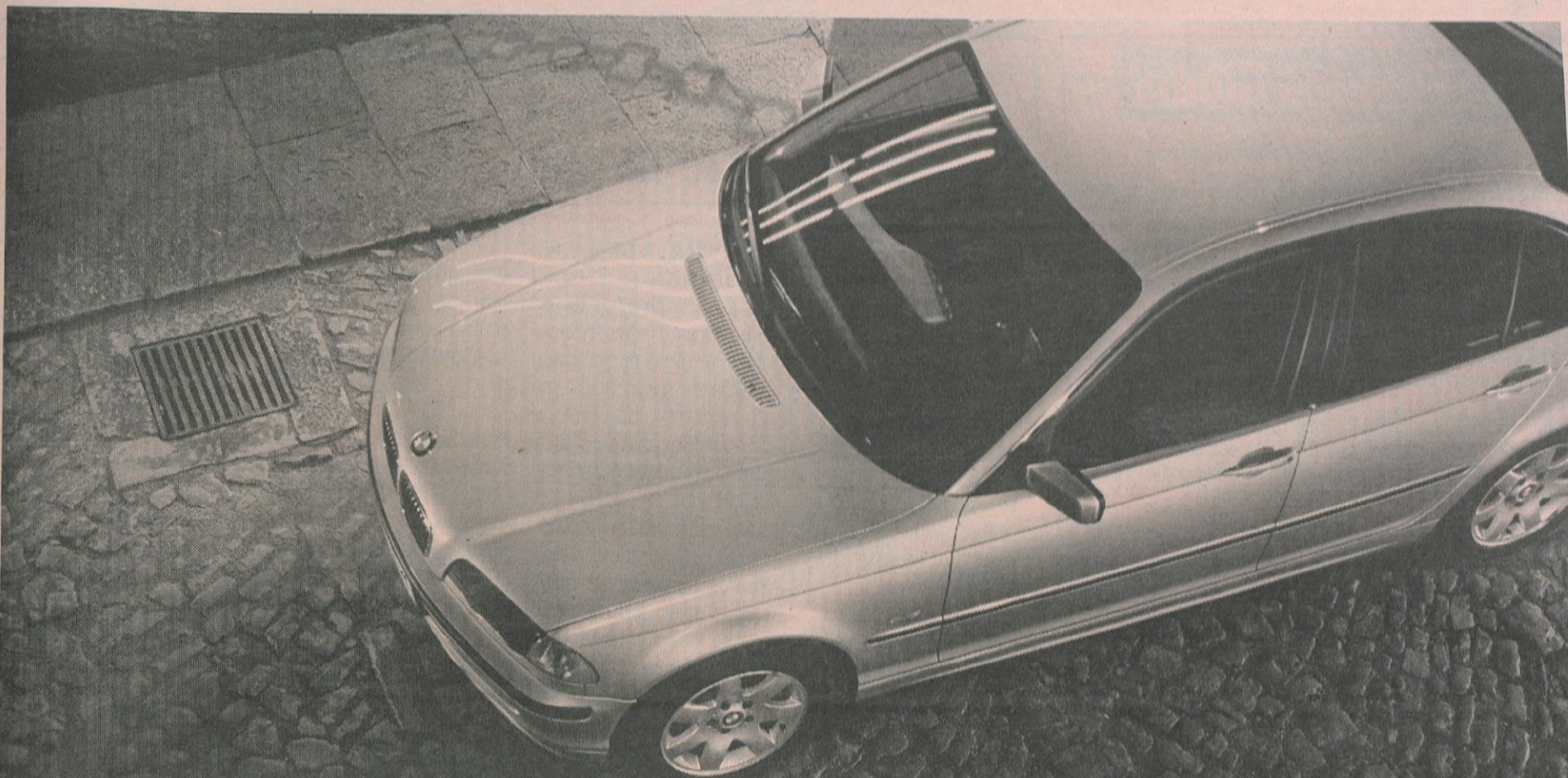
DISTRIBUÏDOR DE:

ENZIME  
NALE  
NUTRINAT  
TERAPIÓN  
ZELL OXIGEN

# PROFESSIONALS DIPLOMATS

CENTRE COMERCIAL CTRA. CADAQUÉS LOCAL 6 - 7 (COSTAT CHAMPION)

TEL. FAX 972 15 46 02 TRUCA'NS ROSES



## Quant t'agrada el que t'agrada?

I conduir? Quant t'agrada conduir? Perquè a l'hora de conduir, hi ha coses que et permetran gaudir més al volant, i que ningú no posa en dubte. És millor un cotxe amb potència que sense ella. Amb equilibri que sense ell. Amb l'agilitat de la propulsió posterior que sense ella. Amb la suavitat de marxa dels sis cilindres en línia que sense ella. Però això només són paraules. Si de veritat vols saber quan t'agrada conduir, no tens més que venir i provar un BMW Sèrie 3. Ho sabràs a l'instant.

### Serie 3

316i  
318i  
320i  
323i  
330i  
320d  
330d



T'agrada conduir?

**Auto Ampuria, S.A.**  
Ronda Barcelona, 122  
Tel.: 972 50 85 61  
Figueres

**Finques Gibert**

ADMINISTRACIÓ DE FINQUES API 74

**RABÓS** casa de pedra de planta baixa i dues plantes, totalment restaurada. Bones vistes i molt asolellada.

**BORRASSÀ** (Barri creixell) Casa, tipus masia catalana, del segle XVI, totalment restaurada i condicionada. Jardí amb piscina. Solar apart de 950 mt2.

**HOSTALETS DE LLERS** Casa molt gran per a restaurar, de planta baixa i pis, amb un jardí d'uns 700 m2.

**FIGUERES** Urb. Serra Floreta. Casa-torre amb molt bon estat de conservació, d'uns 450 mts2 edificats, sobre un solar de 1700 mts2. Molt bona vista. Bona qualitat d'acabats.

**AVINYONET DE PUIG VENTÒS** Solar urbà d'uns 2600m2. al centre del casc urbà, apte per a edificar una o mes cases.

**NAVATA** Casa al centre del poble de planta baixa i dues plantes, situada al centre del poble.

**EL FAR D'EMPORDÀ** Casa cantonera de planta baixa i pis, amb un solar al davant de la casa.

**VILAFANT** Urbanització Les Forques. Casa cantonera de planta baixa i pis, amb pati. La planta baixa és apte per a local comercial.

Caamaño, 3-1er. Tel.: 972 50 14 62-Fax 972 501 662  
17600 FIGUERES

**GRUPASSA**  
TEL. 972 67 85 18

**VILAMALLA**, casa de 140 m2 con nave industrial de 400 m2 + jardí y tza., de 45 m2. 4 Ha., salon/com., con chimenea, 2 bños., coc/amuebl/equip., estudio. **35.000.000** - (210.354)

**VILAJÜIGA**. Centre pobla. Parcela de 742 m2. **16.000.000** (96.161 •)

**ALT EMPORDÀ**. Navata, casa rústica de 214 m2 + terrassa de 33 m2. 5 Ha., 1 bany, ases, salo/menjador/cuina/equipada, bodega amb volta catalana, estudi..... **36.000.000** (216.364 •)

**EMPURIABRAVA**. Apartament 3 ha., amb armaris/encastats, bany, salo/menjador/cuina moblada y equip., garatge en el mateix edil., zona comunitària amb piscina. **12.000.000** - (72.121 •)

**ALT EMPORDÀ**, Masia y casa de colònies de 44 Planas amb terreny rústic de 3.815 m2 aprox. Pozo y cisterna, generador de llum, gas propans, **65.000.000** - (390.657 •)

**FIGUERES, pls 79 m2. 3 Ha., bany, ases amb dutxa, salo/menjador, cuina, traster, calef., ascensor.** **11.000.000**

## CLASSIFICATS

**Finques Company**  
TEL. 972 67 13 65

**VILAFANT. C/ Cresques Elies**. Pis de 3 dormitoris, menjador-sala d'estar, cuina amb t.safareig, bany complet i terrassa. Ascensor i Gas Ciutat. Molt asolellat. P.V.P: 7.500.000.-Ptes. T

**FIGUERES.C/Passatge Ponent**. Pis de 4 dormitoris, menjador-sala d'estar, cuina, bany complet, servei i dues terrasses. Armaris encastats. Ascensor i Gas Ciutat. Impecable. P.V.P: 9.000.000.-Ptes.

**FIGUERES. C/Aquari**. Pis de 3 dormitoris, menjador-sala d'estar, cuina reformada, servei amb dutxa i terrassa.

Reformat. P.V.P: 9.000.000.- Ptes.

**FIGUERES. C/Passatge Ponent**. Pis de 3 dormitoris, menjador-sala d'estar, cuina-office, 2 banys complets i terrassa. Calefacció. Assolellat. Molt ben conservat. P.V.P: 11.000.000.- Ptes Tel: 972-671365

**FIGUERES. C/Rec Amau**. Pis de 4 dormitoris, menjador-sala d'estar, cuina, rentador, bany complet, servei i terrassa. Ascensor i Calefacció. P.V.P: 11.800.000.-Ptes. Tel: 972-671365

**FIGUERES. C/Panissars**. Pis de 3 dormitoris, menjador-sala d'

Hiper festes,  
batejos, casaments,  
comunions...



**Bo Bó  
Llamins**

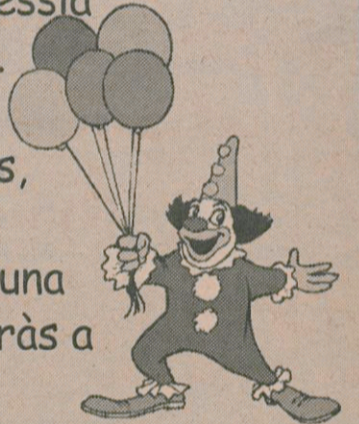
c/ Ample, 16  
Tel.: 972 504 132  
FIGUERES

c/ Ultònia, 14  
Tel.: 609 859 047  
GIRONA

Tot tipus d'articles de caramels.  
Especialitats en regalèssia  
i estreps o pega dolça.

Sense sucre i salats;  
finlandesos, irlandesos,  
belgues, etc.

Allò que no trobes en una  
altra botiga, ho trobaràs a  
**BOBÓ LLAMINS**.



### A FIGUERES:

## NEIX LA MILLOR ZONA RESIDENCIAL AMB CASES DE LUXE !!!

- Cases aparellades, amb jardí privat, al costat d'un gran jardí públic.
- Obra vista, garatge per a 2 cotxes. 4/5 habitacions.
- Cuines de 14/16 m<sup>2</sup>. Menjador-estar de 31,50 m<sup>2</sup>.
- Gas ciutat. Preinstal·lació d'aire condicionat.
- Acceptem el seu pis a canvi !!!

RESIDENCIAL PARC  
**SANT  
ISIDRE**

PROMOU: Elismon, S.A.

Tel. 972 25 77 00  
www.elismon.com

Informació i venda:



C/ Concepció, 5 - FIGUERES  
Tel. 972 51 09 74

A 10 MIN. DE LA RAMBLA !!!

# CLASSIFICATS

**R**  
**BARTOLOMÉ**  
**FINQUES**

Monturiol, 19  
Tel. i Fax: 972 505 015  
17600 FIGUERES

FIGUERES:

(EN CONSTRUCCIÓ) C/ PERE III - C/ PONENT: Àtic dúplex, 3 dormitoris, estudi 28m2, 3 banys, terrassa 47m2, fusteria exterior d'alumini amb vidre de cambra, ascensor, calefacció, gas ciutat i aire condicionat. PVP: 19.700.000'- Ptes.

(EN CONSTRUCCIÓ) C/ EMPORDÀ: 3 dormitoris, 2 banys, menjador estar 23m2, fusteries exteriors d'alumini amb vidre de cambra, calefacció, ascensor i gas ciutat. PVP: 13.500.000'- Ptes.

(EN CONSTRUCCIÓ) C/ EMPORDÀ: 4 dormitoris, 2 banys, menjador estar 23m2, fusteries exteriors d'alumini amb vidre de cambra, calefacció, ascensor i gas ciutat. PVP: 13.500.000'- Ptes.

(EN CONSTRUCCIÓ) C/ EMPORDÀ:

Àtic dúplex, 4 dormitoris, 2 banys, menjador estar 35m2, cuina 13m2, terrassa, fusteries exteriors d'alumini amb vidre de cambra, calefacció, ascensor i gas ciutat. PVP: 18.000.000'- Ptes.

PISOS OCASIÓ:

FIGUERES:

C/ EDUARD RODEJA: Any 80, 4arta planta, 90 m2 útils, 4 dormitoris, 2 banys, terrassa, calefacció, ascensor, gas ciutat. PVP: (PARKING INCLÒS) 12.500.000'-

C/ FORTIA: Any 88, Entresol, 87m2, 3 dormitoris, cuina renovada, bany complet gran, terrassa 60 m2 orientada a Sud, estudi independent, cel obert amb safareig tancat, gas ciutat, tancaments de PVC amb vidre de cambra. Possibilitat de comprar parking al mateix edifici. PVP: 15.000.000'-

C/ PORT LLIGAT: Any 76, 3era plan-



Pujada del Castell, 13  
FIGUERES 972 67 65 30  
www.donpiso.com

FIGUERES

Marca de l'Ham

146-748 Gran piso t/ ref., com., coc., 3 hbs., baño, aseo, balcón, chim., ext., buenas vistas 10.600.000 Tel.972.67.65.30

146-691 Baix 90m2. Menjador, cuina, bany, 3 hbs., pati. T/ reformat, molt assoleiat. Mobles nous ( 1 any ). 9.500.000 Tel.972.67.65.30

146-930 piso de 95m2. Menjador, cuina, 3 hbs., bany, 2 patis, galeria, molt assolejada. En bon estat. 8.000.000 Tel.972.67.65.30

146-919 Baix de 78m2. Menjador, cuina office, pati de 8m2. 2 hbs., bany 8m2, traster. En bon estat 7.650.000 Tel.972.67.65.30

146-923 Pis 85m2. Menjador, cuina, terrassa 10m2, 3 hbs., bany, aseo. Moblat. 4º A/ asc., en bon estat 8.500.000 Tel.972.67.65.30

146-517 Pis de 90m2. Menjador, cuina, 3 habitacions, bany complet, balcó. Acavats d'origen. 6.500.000 Tel.972.67.65.30

Creu de la Mà

146-937 Pis 100m2. Menjador, cuina off., 4 hbs., bany, aseo, terrassa, ascensor, calef., molt lluminós. A/ ref. 11.300.000 Tel.972.67.65.30

146-592 Pis 96m2. Menjador, cuina, 3 habitacions, bany complet, balcó i ascensor. Molt assoleiat 10.000.000 Tel.972.67.65.30

146-811 Pis 110m2, menjador, cuina, suite, 3 hbs., bany, balcons, asc., calef., park. Reformes 12.700.000 Tel.972.67.65.30

146-875 Pis de 94m2. Menjador, cuina off. equip., 2 hbs., suite, bany, tza., calef. elèctrica, asc., perfecte estat 14.800.000 Tel.972.67.65.30

146-912 Àtic reformat 100m2. Terrassa 60m2. Menjador, cuina, 3 hbs., baño, asc., parquet, PVC. 15.650.000 Tel.972.67.65.30

## ADMINISTRACIÓ DE FINQUES TRILLA ESPECIALISTES EN LLOGUERS

c/ Nou, 46. 1er. - FIGUERES PI. - Catalunya, 19, 1er. 2a - ROSES

PISOS DE LLOGUER MOBLATS A FIGUERES:

- Plaça del Sol, 5 hab. ascensor, calef. gas ciutat. 70.000.- Mes
- c/ Sant Pau, 1 hab. 1er pis. calef. gas ciutat, 42.000.- Mes
- c/ Sant Pau 1hab. 3er pis calef. gas ciutat. 48.000.- Mes
- c/ Passeig Nou, 2 hab. gas ciutat, 56.000.- Mes
- c/ Tapis, planta baixa, 2 hab. REFORMAT. 55.000.- Mes
- c/ Sud, 3er pis, 1 hab, COSTAT ESTACIÓ. 42.000.- Mes
- c/ Olot, 1er pis. 3 hab. calef. gas ciutat. 55.000.- Mes

PISOS DE LLOGUER SENSE MOBLES A FIGUERES:

- c/ Pere III varis pisos reformats. Calf. Gas ciutat. 48.000.- Mes
- c/ Esperança, calef. gas. garatge, 1er pis 4 hab. 60.000.- Mes
- c/ Notari Salvador Dalí. Duplex. 4 pis, parking. 70.000.- Mes
- c/Pella i Forgas, Atic, asc. calef. gas ciutat 2 hab. 52.000.- Mes
- c/ Pl. Bascara 2º pis, garatge, calef. gas ciutat. 60.000.- Mes
- c/ Bruch. 4º pis, 3 hab. asc. calef. gas ciutat garatge, 56.000+Ctat.
- c/ Pl. A. Terrades. 3 hab. calef. NOU A ESTRENAR, GARATGE, 55.000+Ctat.

LOCALS COMERCIALS SENSE TRASPÀS A FIGUERES:

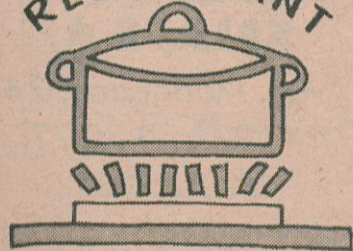
- c/ Enris Morera, baix, 150m2. 110.000.- +IVA Mes
- c/ Arnau, baix, 100 m2. 45.000.- +IVA Mes
- c/ St. Llatzer, baix + entresol, 90 m2. 90.000+IVA Mes
- c/St. Miquel Santos, baix, 70 m2. 35.000+IVA Mes

DESPATXOS DE LLOGUER A FIGUERES:

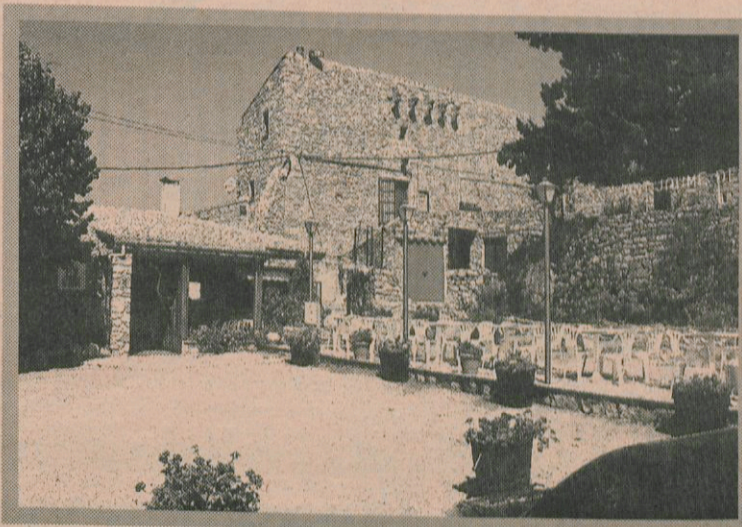
- c/ Sant Pau, Avda. Vilallonga. c/ Lasauca: 30.000 a 70.000 ptes.
- PÀRQUINGS A DIFERENTS INDRETS: - 6.000 a 8.000 ptes./mes.

TEL.: 972 50 57 01 - 972 51 00 54

RESTAURANT



**ELS FOGONS  
DE CANADAL  
LA JONQUERA**

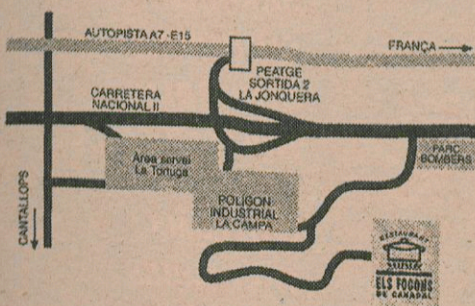


Situat al Castell de Canadal (Segles XIV - XV), al costat de l'Església Romànica de Sant Jaume de Canadal (S.X.).

Paisatge de gran bellesa i itineraris de natura pel Paratge natural de l'Albera.



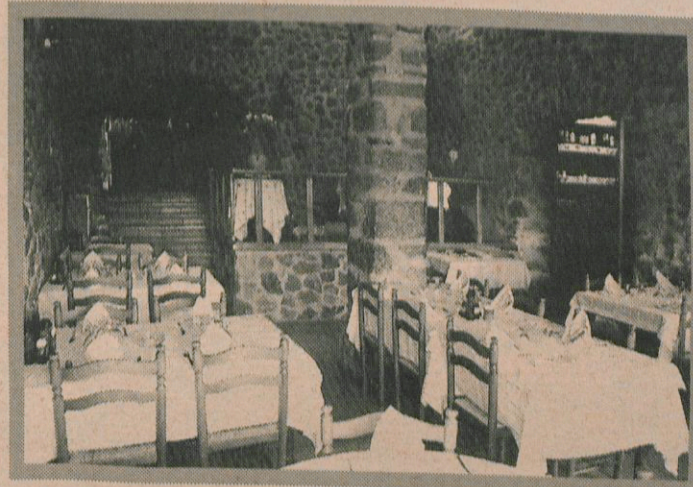
ESPAS de LLEURE S.A.L.



cuina catalana  
cuina casolana  
local climatizat

Veïnat de Canadal • 17700 LA JONQUERA

Alt Empordà • Apt. 128 • Tel.: 972 55 56 81 De France: 00.34.972.555.681



# actes a l'engròs

1

dimarts

maig

## FIGUERES - FIRES I FESTES

Tot el dia, a la plaça Catalunya, XLI Fira del dibuix i de la pintura.

Tot el dia, a la Rambla, XVI Fira de l'alimentació.

Tot el dia, als carrers Girona, Peralada i plaça de l'Ajuntament, XIX Fira de l'artesanía.

Tot el dia, als carrers Ample i Monturiol, Fira-Mercat.

Tot el dia, a la plaça de la Palmera, tallers d'artesanía participatius.

Tot el dia, a la plaça de l'Església, VI Fira de la Cultura Tradicional i Popular.

## FIGUERES - TEATRE

A les 19 h., al Teatre Municipal El Jardí, teatre amb l'obra *20 anys*, a càrrec del Tricicle.

5

dissabte

maig

## L'ESCALA - FESTIVAL DE MÚSICA

A les 21 h., a l'església parroquial de Sant Pere, actuació de la Coral Sant Jordi.

## FIGUERES - CONCERT

A les 22 h., al Teatre Municipal El Jardí, *Dido i Enees* de Henry Purcell, a càrrec

de la Jove Orquestra de Figueres i Cor Contrapunto Vocale.

6

diumenge

maig

## BÀSCARA - MERCAT DE CAVALLS

Al matí, al Paller d'en Xirau, mercat de cavalls.

## L'ESCALA - CONCERT

A les 17 h., al centre cultural Xavier Vilanova, concert de final de curs de l'Escola de Música El Gavià amb *Una història de la música en 35 notícies*.



## FIGUERES - FIRES I FESTES

Tot el dia, a la Rambla, Fira de BrocanTERS. A les 10 h., a la plaça Catalunya, IX Trobada de puntaires.

## FIGUERES - CONCERT

A les 19 h., al Teatre Municipal El Jardí, *Cantata d'homenatge a Maria Àngels Anglada*, a càrrec de la coral Tramuntana i Coral Infantil de Vic.

## LLANÇÀ - CINEMA INFANTIL

A les 17 h., a la Casa de Cultura, cinema infantil amb la projecció de la pel·lícula *Stuart Little*.

8

dimarts

maig

## L'ESCALA - CONFERÈNCIA

A les 21'30h., al costat del jubilat Jardí del Pedró, conferència *Què esperen els pares dels fills?*, a càrrec de la Dra. Carme Timoneda.

11

divendres

maig

## FIGUERES - CONFERÈNCIA

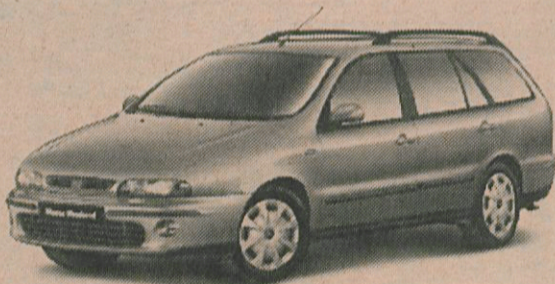
A les 20h., a la seu del Consell Comarcal

D'Arcy

**FIAT MAREA  
WEEKEND  
CON AIRE ACONDICIONADO  
440.000 PTS  
DE DESCUENTO**

Oferta vàlida eb Península y Balears hasta 31/03/01.  
Sólo versión 1.6 SX. No acumulable a otras en vigor.

invierno  
Fiat



Y SÓLO POR VENIR A TU CONCESIONARIO FIAT  
LLÉVATE UN REGALO.

Concesionario Oficial:

**GARATGE  
SALA, S.A.**

Avda. Marignane, 24.

Tel. 972 50 20 77.

FIGUERES.

**FIAT**

### ROBA

- \* Home-boy
- \* Sistazwear
- \* Loud-couture
- \* Divinas palabras

### SABATES

- \* Acupunktur

### BOLSOS

- ULLERES DE SOL

# VIRUS

*Dia 28 d'abril Obertura  
sala de piercings*

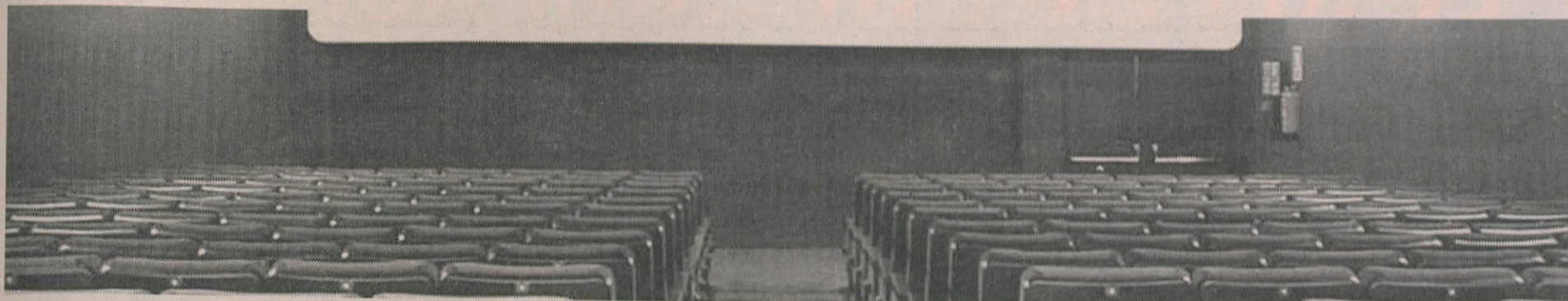
*Si vens aquest dia, farem piercings  
a 3.000 ptes.*

*c/ Peralada, 65 • Tel.: 972 504 166 17600 FIGUERES*

### BARRETS

- CINTURONS
- BIJUTERIA
- PARAFERNÀLIA
- \* Bonas
- CHILLUMS
- CACHIMBES
- PIPES

# actes a l'engròs



de l'Alt Empordà, conferència sobre *Megalitisme i inscultures a l'Alt Empordà*, a càrrec de Josep Tarrús.

productes artesans.

A les 11 h., a la font de les Curculles, pergó de festa a càrrec de Llorenç Torrado.

A les 11'30h., Concurs internacional d'allioli. A les 12'30h., degustació de la botifarra d'allioli.

A les 13 h., veredictes i lliurament de premis. Tot seguit degustació dels alliolis dels concursants.

A les 14 h., dinar popular

A les 17h., audició de sardanes a càrrec de la cobla La Principal de Porqueres.

A les 18h., rifa de la panera.

teatre infantil amb l'obra *Sopa a càrrec* de Xirriquiteula Teatre.

### LLANÇÀ - APLEC D'ERMITA

A partir de les 11 h., al paratge de Sant Silvestre, XXII Aplec de Sant Silvestre amb sardanes, ofici religiós, cant dels Goigs, dinar popular i ball.

**12** **dissabte**  
maig

### FIGUERES - TEATRE

A les 22 h., al Teatre Municipal El Jardí, teatre amb *Cuatro ficciones cuatro*, a càrrec de Zanni Teatre.

**13** **diumenge**  
maig

### AIGUAMOLLS - EXCURSIÓ

Al matí, sortida de Roses fins a cala Montjoi. Allà es dinarà i la tornada serà en vaixell.

### CREIXELL-FIRA I FESTA DE L'ALLIOLI

Tot el dia, a la font de les Curculles, fira de

### L'ESCALA - TROBADA DE PUNTAIRES

Tot el dia, al nucli antic, trobada de puntaires de les comarques Gironines.

### L'ESCALA - TROBADA SARDANISTA

A les 18h., a l'antic camp d'esports Miramar, trobada sardanista infantil.

### FIGUERES - TEATRE

A les 19 h., al Teatre Municipal El Jardí, teatre amb *Cuatro ficciones cuatro*, a càrrec de Zanni Teatre.

### LA JONQUERA - TEATRE INFANTIL

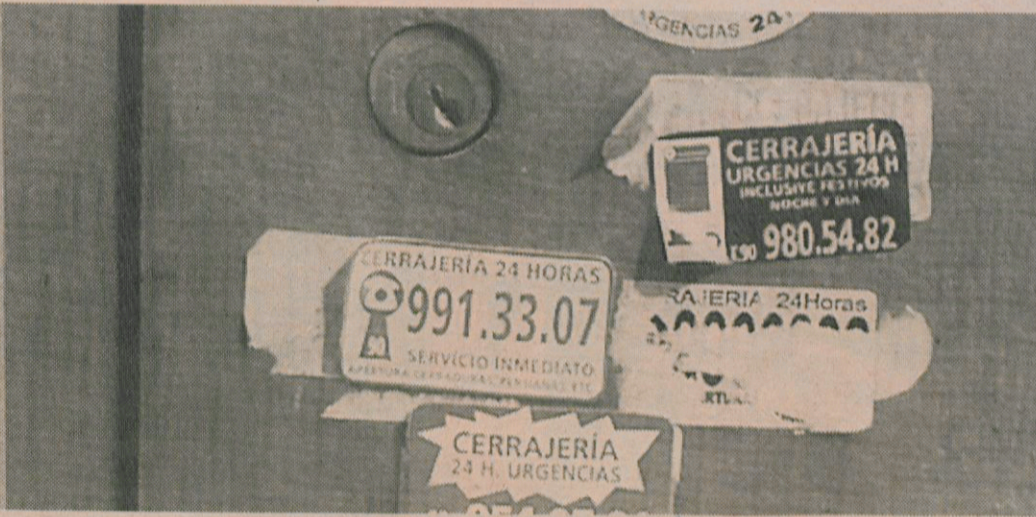
A les 17h., a la Societat Unió Jonquerenca,



informació SEAT: telf: 902 402 602 Internet: <http://ibiza.seat.es>

Ibiza Stella 1.4 per  
**26.000**  
Pessetes al mes.  
Sense entrada.  
72 quotes. TAE: 8,77%

Preu recomanat pel fabricant: 1.495.000 ptes./8.985,13 €. SEAT Ibiza Stella 1.4, IVA, transport, estalvi promocional i PLA PREVER GASOLINA inclosos. Te'l financem a 6 anys. SENSE ENTRADA INICIAL. TAE: 8,77%, que inclou un 2% de comissió d'obertura (29.900 ptes.). Preu total a terminis 1.901.900 ptes./11.430,65 €. TIN: 7,71%. OFERTA VOLKSWAGEN FINANCE. Vàlida fins al 30/04/01 a la Península i les Balears per a vehicles en estoc. RBE núm. 375/01.



## Problemes amb l'entrada? Vine a SEAT.

Ara el teu SEAT Ibiza Stella 1.4, sense entrada.



Perquè no tinguis problemes amb l'entrada, a SEAT l'hem eliminat. Ara, per 26.000 ptes. al mes i en 72 quotes, t'emportes un SEAT Ibiza. Sense entrada. Així de fàcil. I a més de no pagar entrada, te l'emportes equipat amb doble coixí de seguretat, direcció assistida, alçavidres elèctrics, tancament centralitzat amb comandament a distància, radiocasset amb 4 altaveus, interruptor de bloqueig i desbloqueig de portes i volant d'alçada regulable. Vine a buscar el teu SEAT Ibiza i salta l'entrada.



Imatge corresponent a l'acabat Sport.

Informa-te'n a:

**Autofisa**

c/ Vilallonga, 4-6 • Tel.: 972 50 19 15 • FIGUERES

Obert també  
dissabtes tarda

# EL REI DE L'HIDROMASSATGE



79.999

ELLE 180 x 80 cm.



109.999

ESTEFANIA 160 x 160 cm.



109.999

SHARON Ø 160 cm.



119.999

MELANIE 160 x 160 cm.



99.999

INES 140 x 140 cm.



79.999

CINDY 160 / 170 x 75 cm.



99.999

SOFIA 145 x 145 cm.



79.999

CLAUDIA 170 x 80 cm.



99.999

NAOMI 135 x 135 cm.



69.999

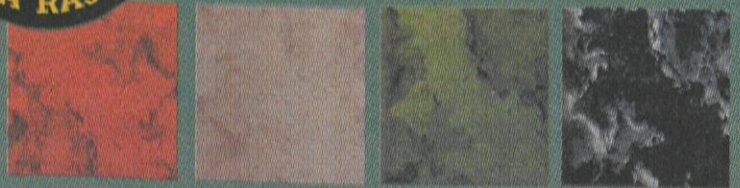
ARQUITECTURA 140 / 160 / 170 x 70 cm.



Sistema aire-aigua. Amb motor ESPA.

Els preus no inclouen l'IVA

Gres a 495.-



## Plats

Plats de dutxa de metacrilat de 5 mm de gruix, reforçat de fibra amb vàlvula i sífo.

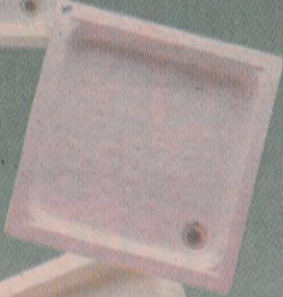
GIANNI  
80 x 80 cm.

Preu unitat 14.950



EMPORIO  
90 x 90 cm.

RALPH  
80 x 80 cm.



YVES  
90 x 90 cm.

## Columnes de bany

Columna Niágara Bàsic 90.000

49.995



Semicolumna d'hidromassatge termostàtica, instal·lació sense obres.

39.995



Inclou: 3 jets cervicals, 2 plantars, 3 lumbar, 8 dorsals, dutxa fixa, dutxa extensible amb 5 posicions.

(Amb termo acrílic) Preu 120.000.-

5 anys de garantia

34.950



Box Victoria



Box Iguazú Bàsic

129.950

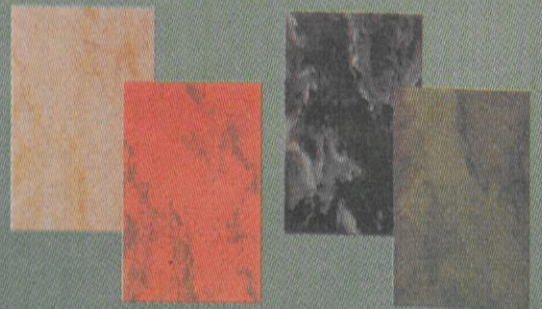
ambdós models

80 x 80 cm., 90 x 90 cm.

Amb termo acrílic 149.950.-

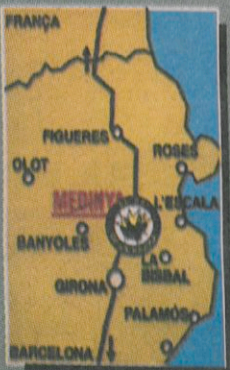
Amb termo de vidre 169.950.-

Rajola a 495.-



HORARI!

De dilluns a dissabte de 8 h. a 20 h.



Ctra. N-II, Km. 726 MEDINYÀ • Girona



972 49 83 12



972 49 83 13